

© 2025 Istitut Cultural Ladin
San Giovanni di Fassa - Sèn Jan
Duc i derc riservès

MONDO LADINO
ann XLIX (2025)
ISSN 1121-1121

Diretoura responsabla / Direttrice responsabile
Sabrina Rasom

Diretour scientifich / Direttore scientifico
Paul Videsott

Comité de redazion / Comitato di redazione
Cesare Bernard
Jan Casalicchio
Marco Rossitti
Ruth Videsott

Mondo Ladino é na revista con revijion paritara (peer review).
Mondo Ladino è una rivista a revisione paritaria (peer review).

Secretera de redazion / Segretaria di redazione
Nadia Chiocchetti

Soracuerta / Copertina
Sènta Berbola - afresch te gliejia di Sanc Felip y Giacum de Ciampedel
Santa Barbara - affresco nella chiesa dei SS. Filippo e Giacomo di Campitello

Emplatement / Impaginazione
Nicola Detomas

Stampa
Grafiche Antiga spa, Crocetta del Montello (TV)

MONDO LADINO

Revista scientifica dl Istitut Cultural Ladin

Rivista fondata da Luigi Heilmann

ISTITUT CULTURAL LADIN
“Majon di Fascegn”

Contegnù

7 Prejentazion / Presentazione

9 Paroles dantfora / Premessa

CONTRIBUC

14 *Sabrina Rasom*, Guntram A. Plangg. L recort de la Diretora

15 *Ulrike Kindl*, In memoriam prof. Guntram A. Plangg

18 *Paul Videsott*, Bibliografia retoromanistica di Guntram A. Plangg

39 *Guntram A. Plangg* (†), Ähnlich und doch grundverschieden: Lánzinger und Lanzíner

45 *Monica Bernard*, L'affresco di San Nicolò a Meida e il suo maestro

101 *Antonio Sommariva*, Attività metallurgica in Val di Fassa in epoca medievale

131 *Jan Casalicchio, Gabriele Ganau e Angela Pia Massaro*, Misurare la vitalità strutturale del ladino *fodom*: il progetto RESYNC

OUSC LADINES

167 *Sabrina Rasom*, Il *nonsense* ladino di Peter Decrestina

197 REZENJIONS

Prejentazion

L numer 49 de Mondo Ladino de chest an vegn fora a cincant'egn da canche l é stat metù su l Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”, una de la istituzions più de età de duta la Ladinia, con tropes recognoscimenc arjonc de gran significat, sibie dal pont de veduda de la valorisazion de sia arpejon che dal pont de veduda normatif.

Per la edizion da chest an la Revista la va de outa a sia empostazion tradizionèla, do dai ultimes numeres che se à concentrà su la enrescida soziolinguistica CLaM 2021. Per endèna aon da vardèr che i rejultac metui al luster no i reste seré te na crigna, ma i dovente argument de confront col soscedèr discusions percacentes.

Mondo Ladino l é pien de piates che da biences les se empienesc de lurieres de nonzech: n melaur scientifich che porta inant na enrescida dassen emportanta per nosc lengaz, noscia cultura, noscia tradizions e ence per nosc patrimoniè artistich.

Descheche chel che l é stat descori sui mures de la cèses o de la gejes troa lèrga te chesta revista, coscita fossa bel che chel che chiò vegn analisà e contà troe sie post ence fora dal Istitut e te la scola.

Colores neves, materièi neves che ne conta del passà, de chel che l é stat... e che da pech l é stat renvegnù: desche per ne dir sion do e do chiò, noscia storia, noscia èrt, noscia cultura é do e do chiò!

No ve desmentia de chel che l é stat, ma ji inant:
lasciage ence vo n melaur a chi che vegnarà do!

E se ve domanède percheche no é scrit nia en cont del cedean di 50 egn de la Majon di Fascegn, l é demò percheche de outra manifestazions les é states metudes en program via per i meis che vegn: dut chest vegnarà regoet tel boletin del 2026, a coronament de n cedean spezièl.

La Presidenta
Tea Dezulian

Presentazione

Il numero 49 di Mondo Ladino di quest'anno esce a cinquant'anni dalla fondazione dell'Istituto Culturale Ladino "majon di fascegn", una delle istituzioni più longeve dell'intera Ladinia. Per il movimento ladino, i riconoscimenti raggiunti sono numerosi e particolarmente significativi, sia dal punto di vista del patrimonio culturale sia sotto il profilo normativo.

Per l'edizione attuale, Mondo Ladino ritorna alla propria impostazione tradizionale, dopo le ultime annate dedicate alla ricerca sociolinguistica CLaM 2021. Nel frattempo dobbiamo impegnarci affinché i risultati emersi non rimangano chiusi in un cassetto o appoggiati su uno scaffale, ma diventino argomento di confronto e di discussioni produttive.

Mondo Ladino è una rivista fatta di pagine che, da bianchi, si riempiono di lavori preziosi: un tesoro scientifico che porta avanti una ricerca fondamentale per la nostra lingua, la nostra cultura, le nostre tradizioni e, non da ultimo, il nostro patrimonio artistico.

Così come ciò che è stato rinvenuto sui muri delle case o delle chiese trova spazio in queste pagine, allo stesso modo sarebbe bello che ciò che qui viene studiato e raccontato trovasse spazio di riflessione anche in contesti esterni all'Istituto e nella scuola.

Colori nuovi, materiali nuovi che ci parlano del passato, di ciò che è stato... e che da poco è tornato alla luce, quasi a ricordarci che siamo sempre stati qui. La storia, l'arte e la cultura ladina sono sempre state qui!

Non dimenticate ciò che è stato, ma andate avanti:
lasciate anche voi un tesoro a chi verrà dopo di voi!

Se vi chiedete perché non ho scritto nulla a riguardo del cinquantesimo anniversario della Majon di Fascegn, è semplicemente perché altri eventi sono stati programmati per i prossimi mesi e verranno raccolti e documentati nell'edizione 2026, a coronamento di un anniversario speciale.

La Presidente
Tea Dezulian

Paroles dantfora

Chesta edizion de Mondo Ladino, la numer 49, la vegn fora endodanef te sia foja tradizionèla, do cater numeres dedicché a la enrescida soziolinguistica CLaM 2021. Ti ultimes egn, l Comitad de Redazion de la revista e la Comiscion Culturèla enstessa à portà dant la proponeta de tachèr via i vèresc che l é de besegn acioche Mondo Ladino dovente na revista scientifica de clas A, tras domanèda da studiosc e enrescidores. Na pruma ipotesa de meter a jir na revista de clas A unica e adum coi etres Istitut del Sela no à abù seghit te chest moment, e donca se à pissà de se endrezèr endèna a jir inant spartii, ma semper col zil de ge dèr a la revistes n endrez scientifich che l vae te la direzion de n recognosciment academich.

Te chest 2025 la Majon di Fascegn à zelebrà l cincanteisem cedeàn de la lege de istituzion del ent (la L.P. dai 14 de aost del 1975, n. 29), con desvaliva scomenzadives che les jirà a se serèr su fora per l 2026.

L 2026 sarà l an che segna i 50 egn da canche l é peà via ativamente l lurier del Istitut e che l vedarà vegnir fora ence l numer 50 de chesta revista.

Aon cernù de averjer chest numer con n recort del professor Guntram A. Plangg, colona scientifica fondamentèla per l Istitut che, enceben che l sie se n jit acà un an, amò l é vif te la ritajon scientifica che l à lascià tel mondo de la linguistica e de la filologia romanza.

L scrit inedit de Plangg che ne à fat aer l professor Paul Videsott, president da ades de la Comiscion Culturèla del Istitut, l é stat la ocasion per endrezèr – semper per man de Videsott – la rica bibliografia del studios rechia, portèda dant apede a n recort da man de la professora Ulrike Kindl, che da Plangg la à rità la presidenza de la Comiscion Culturèla de chest Istitut.

Do 50 egn da sia fondazion donca, l Istitut Ladin aur sia revista metan adum trei referenc che a segnà enscin ades sie percors scientifich.

Vegn do trei articoi dedicché a argoments desvalives: èrt sacra, metalurgia e linguistica, per rebadir la vocazion de Mondo Ladino de valorisèr e meter adum enrescides outes soraldut al raion ladin, e de tor ite studiosc che se dèsc ju te chest ciamp; ma ence per ge dèr atuazion a la finalitèdes del ent de regoer, meter en segurezza e fèr cognoscer la cultura, l'identità, la tradizions e l lengaz ladin.

Te chest numer la sezion “Ousc ladines” la porta dant la describida enteressanta de n autor ladin contemporan da Soraga che, con sie scric satirics e *nonsense*, l ge dèsc nef sbunf a la lettradura ladina.

La rezenjions rigorouses e ascortes che sera su chest volum l é n envit a cognoscer la lettradura dedichèda al ladin e a arguments dintornvia, col creèr ocasions de aprofondiment e avertura a contegnui tras neves e desvalives.

La Diretora
Sabrina Rasom

Premessa

Questa edizione di *Mondo Ladino*, la numero 49, esce nuovamente nella sua concezione tradizionale, dopo i quattro numeri dedicati all'indagine sociolinguistica CLaM 2021. Negli ultimi anni, il Comitato di Redazione della rivista e la stessa Commissione Culturale hanno avanzato la proposta di intraprendere i passi necessari affinché *Mondo Ladino* diventi una rivista scientifica di classe A, secondo una richiesta avanzata da studiosi e ricercatori. Una prima ipotesi volta a predisporre un'unica rivista di classe A insieme agli altri Istituti ladini del Sella non ha avuto seguito fino a questo momento, pertanto si è ritenuto, per ora, di procedere disgiuntamente, mantenendo tuttavia l'obiettivo di dare alle riviste un imprinting scientifico volto al riconoscimento accademico.

Nel 2025 la *Majon di Fascegn* ha celebrato il cinquantesimo anniversario della legge istitutiva dell'ente (la L.P. del 14 agosto 1975, n. 29), con iniziative che si concluderanno nel 2026.

Il 2026 sarà l'anno che segna il cinquantesimo dall'avvio effettivo delle attività dell'Istituto e nel quale uscirà anche il numero 50 di questa rivista.

Abbiamo scelto di aprire questo numero con un ricordo del professor Guntram A. Plangg, colonna scientifica portante per l'Istituto che, sebbene sia scomparso da un anno, è ancora vivo nell'eredità scientifica che ha lasciato nel mondo della linguistica e della filologia romanza.

Il contributo inedito di Plangg, conservato dal professor Paul Videsott, attuale presidente della Commissione Culturale dell'Istituto, è stato l'occasione per presentare – sempre curata da Videsott – la ricca bibliografia del compianto studioso, accompagnata da un ricordo firmato dalla professoressa Ulrike Kindl, la quale da Plangg raccolse il testimone della presidenza della Commissione Culturale dell'Istituto.

A 50 anni dalla sua fondazione, dunque, l'Istituto Ladino e la sua rivista mettono in evidenza tre riferimenti che finora ne hanno segnato il percorso scientifico.

Seguono tre articoli dedicati a temi diversi: arte sacra, metallurgia e linguistica, per ribadire la vocazione di *Mondo Ladino* a valorizzare e rendere accessibili ricerche di rilievo soprattutto per l'area ladina

e a coinvolgere ricercatori che si cimentano con gli studi in questo campo; ma anche per dare attuazione alle finalità dell'ente nel raccogliere, mettere in sicurezza e far conoscere la cultura, l'identità, le tradizioni e la lingua ladina.

In questo numero la sezione "Ousc ladines" rivela la scoperta di un autore ladino contemporaneo di Soraga che, con i suoi scritti satirici e *nonsense*, dà nuovo slancio alla letteratura ladina.

Le recensioni rigorose e attente che chiudono questo volume sono un invito a conoscere altri studi dedicati al ladino e a temi correlati, creando occasioni di approfondimento e apertura verso contenuti nuovi e diversificati.

La Direttrice
Sabrina Rasom

Contribuc

Guntram Plangg, L recort de la Directora Sabrina Rasom



Me recorde amò franch la ultima outa che a Rum, te cèsa sia pech fora da Dispruch, é scontrà l Professor Plangg. L era ai 19 de november del 2022, de sabeda. L Professor me aea scrit na mail olache l ge sporjea al Istitut revistes de filologia e sie ultim lurier linguistich “*Alte Montafoner Flurnamen Bd. 3*”, giusta fora te chel moment. Endèna che scrivee mia tesa de dotorat e canche é colaborà col Istitut Ladin fora per i prumes egn 2000, é abù l onor de scontrèr Gunthram Plangg e de me confrontèr sun vèlch costion linguistica, ma no é mai abù n raport de studie fora e fora con el. La perferida che l ge à fat al Istitut del 2022 l era per me na bela ocajon per l veder endodanef do sacotenc de egn, e me é pissà de jir fora de persona a tor l don che l ne aea sport. Aon passà n bel domarena te sia stua a rejonèr de linguistica, de sie studies e di mie, enceben che i mie sie n muion de manco. El l era curious de saer, con chela curiosità umola e sciantiva del gran studios, che l palesea sbugolan su i eies bruns piens de saer e marevea. Aon rejonà n bon pech del prulal feminin debol che é tratà te mia tesa de dotorat e de noscia idees desvalives sul argument. Endèna chesta *Auseinandersetzung*, che me recorde dassen con gran cher, l me à dit che l era se n jit da sia Università a Dispruch con n ensomech che no se aea realisà: chel de aer n setor de studies de fonetica, con tenc de struments moderns per mesurèr la pronunzia del lengaz; chest, l era segur, l aessa ence dat na resposta a nesc dubies su la natura del fenomen del plural feminin debol tel ladin. “Ma sono troppo vecchio per insistere e per lo studio ormai”, l me à dit. Veie ti egn, ma segur no tel snait. Con gran respet.

Sabrina

In memoriam prof. Guntram A. Plangg

Ulrike Kindl

Il giorno di Natale, 25 dicembre 2024, si è spento serenamente Guntram A. Plangg, professore emerito dell'Università di Innsbruck, nume tutelare, insieme all'insigne linguista e glottologo Luigi Heilmann (1911-1988), dell'*Istitut Cultural Ladin* “majon di fascegn” fin dalla fondazione nel 1977.

Appassionato di studi del retoromancio e del ladino in tutte le ramificazioni – filologia romanza, lessicografia e toponomastica – accompagnò le vicissitudini dell'*Istitut* con saggio equilibrio, prima al fianco dell'indimenticato professor Heilmann, al quale era legato da profonda amicizia, e poi nella veste di Presidente della Commissione Culturale e Condirettore della rivista “Mondo Ladino”, assolvendo con impegno generoso i suoi molteplici ruoli di consulente culturale e amministrativo, e non facendo mai mancare l'appoggio fermo e convinto all'allora giovane direttore Fabio Chiocchetti. Insieme hanno gettato le linee-guida dell'*Istitut*, trasformando quella piccola realtà, nata come non sempre ben accetta istituzione a tutela della lingua e cultura fassana, in un centro di studi e di ricerca di ormai consolidata fama internazionale.

L'amore per il mondo ladino, Guntram A. Plangg lo scoprì nella sua piccola patria, nel *Land* Vorarlberg in Austria: era nato a Bürs, nel Montafon, il 19 gennaio 1933. Di impronta tedesco-austriaca ormai da secoli, quel lembo di terra oltre le montagne del Tirolo storico, aperto già alle pianure dominate dal Lago di Costanza, custodisce un'eredità antica di *Romania submersa*, presente tuttora nella radice romanza di tanti toponimi, ma pure rintracciabile in una significativa impronta orientata verso il mondo dei Grigioni, dove vari idiomi retoromanci sono ancora parlati. Incuriosito da ciò, il giovane studioso si dedicò, accanto al suo primo *iter* universitario prescelto di germanistica e anglistica, a studi di filologia romanza, focalizzando il suo interesse sempre più sul mondo delle minoranze ladine e retoromance. Si laureò, passato ormai in via definitiva agli studi di filologia romanza, nel 1957 con una tesi di toponomastica, *Die rätoromanischen Flurnamen des Brandnertals. Ein Beitrag zu Vorarlbergs Rätoromania*

Alemanica. Gli anni successivi li passò a Catania, in qualità di lettore universitario, senza mai trascurare, accanto al perfezionamento dell'italiano, l'approfondimento del variegato mondo ladino. Richiamato a Innsbruck, si dedicò a un'ampia ricerca di fonologia ladina, pubblicata nel 1973 (e ripubblicata anastaticamente da De Gruyter nel 2017), *Sprachgestalt als Folge und Fügung. Zur Phonologie des Dolomitenladinischen (Badiot) und seiner Nachbarn*.

Ormai il dado era tratto: tutto il ricco operato realizzato in una lunga carriera accademica, dal 1972 fino al pensionamento nel 2001, sarebbe stato dedicato al mondo della cultura ladina e degli idiomi ladini.

Nel 1997, in occasione dei 65 anni del Maestro, la rivista Mondo Ladino dedicò una corposa miscellanea di studi linguistici al professore, scritti *ad hoc* da amici e colleghi in segno di profonda stima, una *Festschrift* secondo un uso ben consolidato negli ambienti accademici, il volume *Ladinia et Romania* (Mondo Ladino 21/1997).

Guntram A. Plangg, comunque, pur ritiratosi dall'attività accademica nel 2001, non ci pensò neanche a mettersi a riposo, mantenendo gli impegni presso l'*Istitut*, e accompagnando con cura e benevolenza i suoi discepoli, ansioso di passare il testimone alle giovani generazioni, per garantire continuità ed evoluzione agli studi retoromanzi tanto amati.

Nel 2011 la salute sempre più cagionevole costrinse l'infaticabile professore ad allentare i ritmi: i frequenti viaggi da Innsbruck a Vich si fecero sempre più faticosi, soprattutto nel periodo invernale. Quante volte abbiamo affrontato insieme l'infido *Karerpass*, quel *Jouf de Ciareja* tra la Val di Fassa e l'antico *Lont*, lo spartiacque tra il mondo tedescofono e le valli ladine rimaste tenacemente attaccate all'eredità ladina, e puntualmente l'amico mi parlava con rammarico della sua terra nativa, il Vorarlberg, che aveva abbandonato la matrice romanza nei secoli delle migrazioni germaniche verso Sud.

Dopo un sodalizio durato quasi trentacinque anni a difesa della minoranza ladina, il professor Plangg si ritirò dall'incarico presso l'*Istitut*, salutato e festeggiato con calore e gratitudine. Per l'occasione, "Mondo Ladino" gli dedicò un numero speciale, riproponendo un'ampia scelta di saggi e studi scritti dall'appassionato cultore di ladinità nell'arco della sua lunga attività accademica, pescando contributi ormai di difficile reperibilità e offrendo soprattutto tutti gli studi, redatti in parte originariamente in lingua tedesca, in traduzione italiana. Il volume *Studi di Toponomastica Ladina* (Mondo

Ladino 35/2011), curato da Evelyn Bortolotti e da Paul Videsott, il discepolo prediletto del Maestro ed egli stesso nel frattempo Professore e impegnato ladinista presso la Libera Università di Bolzano, resta a preziosa testimonianza della vivace curiosità intellettuale per ogni aspetto della cultura ladina del compianto amico, *in primis* la sua costante indagine su fenomeni dell'interagire tra la lingua e il territorio, le storie nascoste nei toponimi, i richiami remoti di un' *archeologia del sapere* affidata ai nomi e alle cose.

Un abbraccio commosso al collega e amico, un saluto rispettoso da parte di tutti i membri dell'Istituzione che ebbe la fortuna di potersi appoggiare alla collaborazione del professore.

Guntram A. Plangg riposa a Rum, un piccolo comune vicino a Innsbruck. Che la terra gli sia lieve!



Bibliografia retoromanistica di Guntram A. Plangg

Compilata da Paul Videsott

MONOGRAFIE, ARTICOLI, RECENSIONI

1962

- a) Die rätoromanischen Flurnamen des Brandnertales. Beitrag zu Vorarlbergs Raetoromania Alemanica. Innsbruck: Institut für Romanische Philologie, XXII, 118 pp. [Romanica Ænipontana, 1].

1963

- a) Romanisches in der Dichtung Oswalds von Wolkenstein. In: Plangg, Guntram; Tiefenthaler, Eberhard (edd.): Weltoffene Romanistik. Festschrift Alwin Kuhn zum 60. Geburtstag. Innsbruck: Gesellschaft zur Pflege der Geisteswissenschaften; Institut für Sprachwissenschaft, 51-66 [Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, 9/10].
- b) Recensione a: Camenisch, Werner: Beiträge zur alträtoromanischen Lautlehre auf Grund romanischer Orts- und Flurnamen im Sarganserland. Zürich: Juris (1962) 153 pp. In: Vox Romanica 22, 448-451.

1964

- a) Rätoromanisches Spracherbe in Vorarlberg. In: Jahrbuch des Vorarlberger Landesmuseumsvereins 108, 15-28.
- b) Zur Schreibung des Zentralladinischen. In: Ladinien. Land und Volk in den Dolomiten. Bozen: Südtiroler Kulturinstitut (1963-64) 201-205 [Jahrbuch des Südtiroler Kulturinstitutes, 3/4].

1965

- a) Schreibtradition im Gadertalischen. In: Moderne Sprachen 9, 113-121.

1966

- PIZZININI, ANTONE: Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk, ergänzt und überarbeitet von Guntram Plangg. Innsbruck: Institut für Romanistik, LXII, 201 pp. [Romanica Ænipontana, 3].

1968

ALTON, JOHANN B.: *L Ladin dla Val Badia*. Beitrag zu einer Grammatik des Dolomitenladinischen. Neu bearbeitet und ergänzt von Franz Vittur unter Mitarbeit von Guntram Plangg, mit Anmerkungen für das Marebanische von Alex Baldissera. Brixen: Weger, 87 pp.

1969

- a) Zum Sprachtypus des Ladinischen und seiner Nachbarn. In: *Der Schlern* 43, 159-176.

1970

- a) Der ladinische Sprachforscher Archangelus Lardschneider (1886-1950). In: *Der Schlern* 44, 26-27.
- b) Strutture intime del ladino. In: Ciceri, Luigi (ed.): *Atti del Congresso internazionale di Linguistica e Tradizioni popolari* (Gorizia; Udine; Tolmezzo, 1969). Udine: Società Filologica Friulana, 65-79.

1971

- a) Namentypus und Wortstruktur von Marè/Enneberg. In: Meid, Wolfgang; Ölberg, Hermann M.; Schmeja, Hans (edd.): *Studien zur Namenkunde und Sprachgeographie. Festschrift für Karl Finsterwalder zum 70. Geburtstag*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft, 341-349 [Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, 16].

1973

- a) Sprachgestalt als Folge und Fügung. Zur Phonologie des Dolomitenladinischen (Badiot) und seiner Nachbarn. Tübingen: Niemeyer, X, 90 pp. [Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 133].

1975

- a) Recensione a: Stimm, Helmut: *Medium und Reflexivkonstruktion im Surselvischen*. München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften (1973) 108 pp. [Bayrische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte Jahrgang 1973, Heft 6]. In: *Indogermanische Forschungen* 80, 254-257.
- b) Recensione a: Vogt, Werner: *Vorarlberger Flurnamenbuch*. Herausgegeben vom Vorarlberger Landesmuseumsverein. Bregenz. Teil 1: *Flurnamensammlungen*. Bd. 1: Nüziders, Bludenz und Klostertal (1970) 132 pp. In: *Jahrbuch des Vorarlberger Landesmuseumsvereins* 118 (1974/75) 168-172.

1976

- a) Gadertaler Ladinisch um 1700. In: Elwert, Wilhelm Theodor (ed.): Rätoromanisches Colloquium (Mainz, 1974). Innsbruck: Institut für Romanistik, 129-146 [Romanica Ænipontana, 10].
- b) Gibt es einen romanischen Interrogativ in Norditalien? In: Meid, Wolfgang; Heller, Karin (edd.): Textlinguistik und Semantik. Akten der 4. Arbeitstagung österreichischer Linguisten (Innsbruck, 6.-8.12.1975). Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft, 91-104.

1979

- a) Bejahung und Pro-Verb im Ladinischen. In: Mair, Walter; Sallager, Edgar (edd.): Sprachtheorie und Sprachenpraxis. Festschrift für Henri Vernay zum 60. Geburtstag. Tübingen: Narr, 333-341 [Tübinger Beiträge zur Linguistik, 112].
- b) Rätoromanische Studien an der Universität Innsbruck seit 1952. In: Mondo Ladino 3/3-4, 183-190.

1980

- a) Le interferenze linguistiche: tedesco-ladino. In: Mondo Ladino, Quaderni 3, 89-100.
- b) Typen negativer Konstrukte im Dolomitenladinischen. In: Schmidt, Gerhard; Tietz, Manfred (edd.): Stimmen der Romania. Festschrift für Wilhelm Theodor Elbert zum 70. Geburtstag. Wiesbaden: Heymanns, 605-612.

1981

- a) Sprachliche Interferenzen im Ladinischen des Gadertals. In: Meid, Wolfgang; Heller, Karin (edd.): Sprachkontakt als Ursache von Veränderungen der Sprach- und Bewußtseinsstruktur. Eine Sammlung von Studien zur sprachlichen Interferenz. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft, 187-194 [Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 34].

1983

- a) Emphatische Konstrukte im Zentralladinischen. In: Benincà, Paola; Cortelazzo, Manlio; Prodocimi, Aldo Luigi; Vanelli, Laura; Zamboni, Alberto (edd.): Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini. Pisa: Pacini, 305-317.
- b) Venedisches im Dolomitenladinischen. In: Holtus, Günter; Metzeltin, Michael (edd.): Linguistica e dialettologia veneta. Studi offerti a Manlio Cortelazzo dai colleghi stranieri. Tübingen: Narr, 259-269 [Tübinger Beiträge zur Linguistik, 225].

- c) Recensione a: Stricker, Hans: Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau. Chur: Verlag St. Galler Namenbuch (1981) 469 pp. [St. Galler Namenbuch, Romanistische Reihe, 2]. In: Beiträge zur Namenforschung 18, 177-179.
- d) Recensione a: Vogt, Werner: Vorarlberger Flurnamenbuch. Herausgegeben vom Vorarlberger Landesmuseumsverein. Bregenz. Teil 1: Flurnamensammlungen. Bd. 3: Walgau (1977) 378 pp. In: Jahrbuch des Vorarlberger Landesmuseumsvereins 127, 253-257.

1984

- a) Tierbezeichnungen im Zentralladinischen. In: *Corona Alpium*. Studi linguistici e filologici per Carlo Alberto Mastrelli. Firenze: Istituto per l'Alto Adige, 133-145 [Archivio per l'Alto Adige 78].

1985

- a) Ladinisch um 1630 in Tirol. In: Zeitschrift für Romanische Philologie 101, 90-99.
- b) Zur Grundlage der ladinischen Namen in den Dolomitensagen Tirols. In: Mondo Ladino 9/3-4, 139-146.

1986

- a) Die Namen der Spielkarten im Ladinischen. In: Holtus, Günter; Ringger, Kurt (edd.): *Raetia antiqua et moderna*. Wilhelm Theodor Elwert zum 80. Geburtstag. Tübingen: Niemeyer, 283-294.
- b) Präsenz und Verfügbarkeit des ladinischen Wortschatzes in Gröden. In: Plangg, Guntram A.; Chiocchetti, Fabio (edd.): Studi ladini in onore di Luigi Heilmann nel suo 75° compleanno. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", 375-392 [Mondo Ladino, 10].
- c) Problemi di accordo nel ladino centrale. In: Lichem, Klaus; Mara, Edith; Knaller, Susanne (edd.): Parallela II. Aspetti della sintassi dell'italiano contemporaneo. Atti del 3° incontro italo-austriaco di linguisti (Graz, 28-31 maggio 1984). Tübingen: Narr (1986) 215-225 [Tübinger Beiträge zur Linguistik, 285].
- d) Strutture del plurale nelle Dolomiti (fassano-italiano). In: Lingua e Stile 21, 349-355.

1987

- a) Ab Hus und Hof - nach Lut und Sag. Das Rätoromanische in Vorarlberg. In: Salzmann, Günter (ed.): Thema Vorarlberg. Bregenz: Ruß, 77-82.

- b) Die ladinischen Bezeichnungen des ‘Wasserfalls’ in Tirol. In: Crespo, Roberto; Smith, B. Dotson; Schultink, H. (edd.): Aspects of Language. Studies in honour of Mario Alinei. Papers presented to Mario Alinei by his friends, colleagues and former students on the occasion of his 60th birthday. Amsterdam: Rodopi, 401-413.
- c) Phonemstrukturen im Surselvischen (Tavetsch). In: Plangg, Guntram A.; Iliescu, Maria (edd.): Akten der Theodor Gartner-Tagung (Rätoromanisch und Rumänisch) in Vill/Innsbruck 1985. Innsbruck: Institut für Romanistik, 105-121 [Romanica Ænipontana, 14].
- d) Rätoromanische Lehn- oder Reliktwörter im Süddeutschen? In: Holtus, Günter; Kramer, Johannes (edd.): “Rätoromanisch” heute. Kolloquiumsakten (Mainz, 20.12.1986). Tübingen: Niemeyer, 83-90.
- e) Verdeckte rätoromanische Reliktwörter in Vorarlberg. In: Kienpointner, Manfred; Schmeja, Hans (edd.) (unter Mitarbeit von Hanspeter Ortner; Barbara Stefan; Elisabeth Wieser): Sprache, Sprachen, Sprechen. Festschrift für Hermann M. Ölberg zum 65. Geburtstag am 14. Oktober 1987. Innsbruck: Institut für Germanistik, 15-22 [Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Germanistische Reihe, 34].
- f) Zum Namen eines rätoromanischen Kinderspiels in Vorarlberg. In: Lüdi, Georges; Stricker, Hans; Wüest, Jakob (edd.): *Romania ingeniosa*. Festschrift für Gerold Hilty zum 60. Geburtstag / *Mélanges offerts à Gerold Hilty à l’occasion de son 60^e anniversaire*. Bern; Frankfurt a. M.; New York; Paris: Lang, 35-42.
- g) con Ghetta, Frumenzio: Un proclama ladino del 1631 e testi vicini. In: Mondo Ladino 11, 281-293.
- h) Recensione a: Kühebacher, Egon (ed.): Amtlicher Gebrauch des geographischen Namengutes. Beiträge der Toponomastiktagung in Bozen (29.9.-3.10.1985). Bozen: Südtiroler Kulturinstitut (1986) 313 pp. In: Italienische Studien 10, 261-265.

1988

- a) Wortschatz und Sprachkompetenz in Fassa. In: Mondo Ladino 12, 61-75.

1989

- a) Frühe rätoromanische Namen und Relikte in Vorarlberg. In: Masser, Achim; Wolf, Alois (edd.): Geistesleben um den Bodensee im frühen Mittelalter. Vorträge eines mediävistischen Symposiums (Schloss Hofen, 30.9.-3.10.1987). Freiburg: Schillinger, 123-138 [Literatur und Geschichte am Oberrhein, 2].

- b) Ladinische Literatur. In: Mondo Ladino 13, 257-268.
- c) Romanisches Erbe in Tirol und Vorarlberg. In: Anreiter, Peter (ed.): *Investigationes Romanicae*. Band romanistischer Vorträge der österreichischen Linguistentagung (Innsbruck 1987). Innsbruck: [Selbstverlag], 27-33. [Scientia. Schriftenreihe der Innsbrucker Gesellschaft zur Pflege der Einzelwissenschaften und interdisziplinären Forschung, 14].
- d) Ladinisch: Interne Sprachgeschichte I. Grammatik / Evoluzione della grammatica. In: Holtus, Günter; Metzeltin, Michael; Schmitt, Christian (edd.): Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL). Bd. III: Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart. Rumänisch, Dalmatisch/Istrosromanisch, Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch. Tübingen: Niemeyer, 646-667.
- e) con Heilmann, Luigi: Ladinisch: Externe Sprachgeschichte / Storia linguistica esterna. In: Holtus, Günter; Metzeltin, Michael; Schmitt, Christian (edd.): Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL). Bd. III: Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart. Rumänisch, Dalmatisch/Istrosromanisch, Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch. Tübingen: Niemeyer, 720-733.
- f) Recensione a: Holtus, Günter; Metzeltin, Michael; Schmitt, Christian (edd.): Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL). Bd. III: Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart. Rumänisch, Dalmatisch/Istrosromanisch, Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch. Tübingen: Niemeyer (1989) XXIV, 912 pp. In: Mondo Ladino 13, 343-346.
- g) Recensione a: Kramer, Johannes: Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen (EWD). Hamburg: Buske. Bd. 1: A-B, unter Mitarbeit von Ruth Homge und Sabine Kowallik (1988) 395 pp. In: Mondo Ladino 13, 342-343.

1990

- a) Rätoromanische Lehnübersetzungen im Alemannischen Vorarlbergs. In: Verein der Freunde der im Mittelalter von Österreich aus besiedelten Sprachinseln; Kommission für Mundartkunde und Namenforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (edd.): Mundart und Name im Sprachkontakt. Festschrift für Maria Hornung zum 70. Geburtstag. Wien: Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs, 117-125 [Beiträge zur Sprachinselforschung, 8].

1991

- a) Der erste Gadertaler Katechismus. In: Biblioteca comunale di Trento; Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" (edd.): Per Padre Frumenzio Ghetta OFM. Scritti di storia e cultura ladina, trentina, tirolese e nota bio-bibliografica. In occasione del settantesimo compleanno. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", 567-580.
- b) Fassaner Ladinisch bei Josef Th. Haller (1832). In: *Mondo Ladino* 15, 309-324.
- c) Grammatik in fassanischen Flurnamen. In: *Österreichische Namenforschung* 19, 51-56.
- d) Kontaktsemantik im Walgau (Vbg.). In: Holtus, Günter; Kramer, Johannes (edd.): *Das zweisprachige Individuum und die Mehrsprachigkeit in der Gesellschaft. Festschrift für Wilhelm Theodor Elwert zum 85. Geburtstag*. Stuttgart: Steiner, 109-112.
- e) Romanische Relikte im Dreiländereck A-CH-I. In: Čop, Bojan; Orešnik, Janez; Skubic, Mitja (edd.): *Linguistica. Paulo Tekavčić sexagenario in honorem oblata*. Ljubljana: Ljubljana University Press, 353-360 [*Linguistica*, 31].
- f) Recensione a: Rätisches Namenbuch. Bd. III: Die Personennamen Graubündens mit Ausblicken auf Nachbargebiete, bearbeitet und herausgegeben von Konrad Huber. Teil I: Von Rufnamen abgeleitete Familiennamen. Teil II: Von Übernamen abgeleitete Familiennamen. Bern; Stuttgart: Francke (1986) 1049 pp. [*Romanica Helvetica*, 101]. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 58, 237-241.
- g) Recensione a: Pellegrini, Giovan Battista: *La genesi del retoromanzo (o ladino)*. Tübingen: Niemeyer (1991) 71 pp. [Beihefte zur *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 238]. In: *Mondo Ladino* 15, 387-392.
- h) Recensione a: Kühebacher, Egon: *Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte. I: Die geschichtlich gewachsenen Namen der Gemeinden, Fraktionen und Weiler*. Bozen: Athesia (1991) 548 pp. In: *Mondo Ladino* 15, 423-426.

1992

- a) Die Flexion des fassanischen Substantivs. In: Pallabazzer, Vito; Pellegrini, Giovan Battista (edd.): *Miscellanea di studi in onore di Giulia Mastrelli Anzilotti*. Firenze: Istituto per l'Alto Adige, 255-268 [Archivio per l'Alto Adige 86].

- b) Flurnamen in St. Gallenkirch (Montafon). In: Bündner Monatsblatt 1992, 20-26.
- c) La concordance entravée et les classes nominales en ladin dolomitique. In: Kremer, Dieter (ed.): Actes du XVIII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Université de Trèves, 19.-24.5.1986). Vol. 1. Tübingen: Niemeyer, 148-155.
- d) con Ghetta, Frumenzio: Ladino Fassano in alcuni documenti del XVI secolo (I). In: Mondo Ladino 16, 245-254.
- e) Recensione a: Belardi, Walter: Studi ladini XV. Storia sociolinguistica della lingua ladina. Roma; Corvara; Sëlva: Dipartimento di Studi Glottoantropologici dell'Università di Roma «La Sapienza» (1991) 350 pp. [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 30]. In: Mondo Ladino 16, 161-164.
- f) Recensione a: Pellegrini, Giovan Battista: La genesi del retoromanzo (o ladino). Tübingen: Niemeyer (1991) 71 pp. [Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 238]. In: Der Schlern 66, 784-787.

1993

- a) Ein Grödnert Versuch: modernes Schreiben. In: Mondo Ladino 17, 111-115.
- b) Prädetermination in der ladinischen Nominalphrase in Tirol. In: Schmidt-Radefeldt, Jürgen; Harder, Andreas (edd.): Sprachwandel und Sprachgeschichte. Festschrift für Helmut Lüdtke zum 65. Geburtstag. Tübingen: Narr, 183-189.
- c) Überlebende rätoromanische Verba im Walgau (Vorarlberg). In: Annalas da la Societad Retorumantscha 106, 174-186.
- d) Zlad. *fusëma* 'Leuchtnische' und Verwandtes. In: Kramer, Johannes; Plangg, Guntram A. (edd.): *Verbum Romanicum*. Festschrift für Maria Iliescu. Hamburg: Buske, 167-175.

1994

- a) Gedicht auf eine Katze von T. Palfrader. In: Mondo Ladino 18, 347-350.
- b) Raumbildung und Sprachgrenzen in Tirol. In: Haubrichs, Wolfgang; Schneider, Reinhard (edd.): Grenzen und Grenzregionen / Frontières et régions frontalières / Borders and Border Regions. Saarbrücken: SDV, 179-189. [Veröffentlichungen der Kommission für Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung, 22].
- c) Sprache und Namen bei K. Staudacher. In: Staudacher, Karl: Das Fanneslied. Illustrierte dolomitenladinische Volkssage. Innsbruck; Wien: Tyrolia, 17-21.

- d) Sprachgrenzen in Tirol. In: Thurnher, Eugen (edd.): Das Elsass und Tirol an der Wende vom Mittelalter zur Neuzeit. Sieben Vorträge. Innsbruck: Wagner, 11-18 [Schlern-Schriften, 295].
- e) Zur ladinischen Lyrik von Angelo Trebo. In: Ladinia 18, 253-259.
- f) con Ghetta, Frumenzio: Un elenco delle case e dei “fuochi” di Moena circa l’anno 1502. In: Mondo Ladino 18, 279-295.
- g) Recensione a: Belardi, Walter: Studi ladini XIX. Profilo storico-politico della lingua e della letteratura ladina. Roma: Il Calamo (1994) 254 pp. [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 35]. In: Mondo Ladino 18, 299.
- h) Recensione a: Bernardi, Rut; Decurtins, Alexi; Eichenhofer, Wolfgang; Saluz, Ursina; Vögeli, Moritz: Handwörterbuch des Rätoromanischen. Wortschatz aller Schriftsprachen, einschließlich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft. Zürich: Offizin (1994) 1567 pp. In: Mondo Ladino 18, 302-304.
- i) Recensione a: Bauer, Roland; Fröhlich, Harald; Kattenbusch, Dieter (edd.): *Varietas delectat*. Vermischte Beiträge zur Lust an romanischer Dialektologie, ergänzt um Anmerkungen aus verwandten Disziplinen. Wilhelmsfeld: Egert (1993) IX, 219 pp. In: Mondo Ladino 18, 311-313.
- j) Recensione a: Haiman, John; Benincà, Paola: The Rhaeto-Romance languages. London; New York: Routledge (1992) VIII, 260 pp. In: Studies in Language 18, 496-501.
- k) Recensione a: Pallabazzer, Vito; Chizzali, Floriano: Colle Santa Lucia. Vita e costume. Mestre: Edizioni Turismo Veneto (2004) 317 pp. In: Mondo Ladino 18, 301-302.

1995

- a) Interferenze nella toponomastica fassana. In: Banfi, Emanuele; Bonfadini, Giovanni; Cordin, Patrizia; Iliescu, Maria (edd.): Italia settentrionale: crocevia di idiomi romanzi. Atti del convegno internazionale di studi (Trento, 21-23 ottobre 1993). Tübingen: Niemeyer, 171-178.
- b) Ladinische Namen in den Dolomitensagen. In: Petzoldt, Leander; de Rachewiltz, Siegfried; Streng, Petra (edd.): Studien zur Stoff- und Motivgeschichte der Volkserzählung. Frankfurt am Main: Lang, 115-124.
- c) König Laurin und der Rosengarten. In: Petzoldt, Leander; de Rachewiltz, Siegfried; Streng, Petra (edd.): Studien zur Stoff- und Motivgeschichte der Volkserzählung. Frankfurt am Main: Lang, 345-354.

- d) Südbairisches Superstrat in der fassanischen Toponomastik. In: Departament de Filologia Catalana (edd.): *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margit*. Vol. 2. Barcelona: Universitat de Barcelona, Departament de Filologia Catalana, 127-137.
- e) Wort- vs. Bedeutungsareale im Dolomitenladinischen. In: Monti, Silvana (ed.): *Scritti di linguistica e dialettologia in onore di Giuseppe Francescato*. Trieste: Università degli Studi di Trieste; Edizioni Ricerche, 253-260.

1996

- a) Familiennamen in Westtirol. In: *Tiroler Heimat* 60, 229-240.
- b) Recensione a: Banzer, Anton; Hilbe, Herbert; Stricker, Hans: *Flur und Name. Ausgewählte Deutungen*. Vaduz: Historischer Verein für das Fürstentum Liechtenstein (1996) 120 pp. In: *Montfort* 48, 342-343.
- c) Recensione a: Ebnetter, Theodor: *Syntax des gesprochenen Rätoromanischen*, Tübingen: Niemeyer (1994) XLIX, 989 pp. [Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 259]. In: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 112, 594-598.
- d) Recensione a: Francescato, Giuseppe; Solari Francescato, Paola: *Timau. Tre lingue per un paese*. Galatina: Congedo (1994) 340 pp. [Sociolinguistica e Dialettologia, 5]. In: *Italianische Studien* 17, 266-267.

1997

- a) *Spígla(ta)* und Verwandtes aus dem Rätoromanischen. In: Holtus, Günter; Kramer, Johannes; Schweickard, Wolfgang (edd.): *Italica et Romanica*. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag. Bd. 1. Tübingen: Niemeyer, 173-183.
- b) Einige Ortsnamen im Bezirk Bludenz um 1600. In: *Montfort* 49, 72-76.
- c) Familiennamen aus dem südlichen Vorarlberg. In: *Österreichische Namenforschung* 25, 177-184.
- d) Familiennamenforschung in Vorarlberg. In: *Onoma* 33, 181-188.
- e) Idronimia fassana. In: *Studi Trentini di Scienze Storiche* 76, 355-368.
- f) Namenformen in frühen Tiroler Urkunden. In: Gärtner, Kurt; Holtus, Günter (edd.): *Urkundensprachen im germanisch-romanischen Grenzgebiet. Beiträge zum Kolloquium (Trier, 5.-6.10.1995)*. Mainz: Zabern, 315-330.

- g) Vorarlberger Familiennamen I. In: Montfort 49, 225-229.
- h) Wege und Stege in Westtirol. Zur rätoromanischen Toponomastik im Bezirk Landeck. In: Ladinia 21, 205-216.

1998

- a) Illustrazione della Val di Fassa in base ai suoi toponimi. In: Valeruz, Nadia; Chiocchetti, Fabio (edd.): L'entità ladina dolomitica - Etnogenesi e Identità. Atti del Convegno interdisciplinare (Vigo di Fassa, 11-14 settembre 1996). Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", 241-247 [Mondo Ladino, 22].
- b) Zu den Begriffen 'Stein' / 'Fels' in Tiroler Bergnamen. In: Haufler, Heinz (ed.): Kulturerbe und Bibliotheksmanagement. Festschrift für Walter Neuhauser. Wien: Österreichische Nationalbibliothek, 365-374 [Biblos-Schriften, 170].
- c) Zu einigen Berg- und Paßnamen in Tirol. In: Tiroler Chronist 73, 14-16.
- d) con Videsott, Paul: Ennebergisches Wörterbuch / Vocabolar Mareo. Ennebergisch-deutsch mit einem rückläufigen Wörterbuch und einem deutsch-ennebergischen Index. Innsbruck: Wagner, 383 pp. [Schlern-Schriften, 306].

1999

- a) Agli albori della lessicologia ladina. In: Mondo Ladino 23, 121-130.
- b) Alte Sprachzeugnisse aus dem Montafon. In: Jahrbuch des Vorarlberger Landesmuseumsvereins 143, 43-52.
- c) Das Romanische in Tirol. In: Ohnheiser, Ingeborg; Kienpointner, Manfred; Kalb, Helmut (edd.): Sprachen in Europa. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft, 105-114.
- d) Nonsberg - ein sprachtypologischer Versuch. In: Consulta per i problems ladins (ed.): Anaunia - Terra romancia. Atti del convegno (Bolzano, 31 gennaio 1998). Bolzano: Comune di Bolzano, 7-15.
- e) Ortsnamen als Personenbezeichnungen in Tiroler Sagen. In: Schneider, Ingo (ed.): Europäische Ethnologie und Folklore im internationalen Kontext. Festschrift für Leander Petzoldt zum 65. Geburtstag. Frankfurt am Main et al.: Lang, 213-218.
- f) Romanische Flurnamen in Innerbraz (Klostertal). In: Anreiter, Peter; Jerem, Erszébet (edd.): *Studia celtica et indogermanica*. Festschrift für Wolfgang Meid. Budapest: Archaeolingua, 325-330.

- g) Zu romanisch-deutschen Erb- und Lehnwörtern in Westösterreich. In: Tatzreiter, Herbert; Hornung, Maria; Ernst, Peter (edd.): Erträge der Dialektologie und Lexikographie. Festgabe für Werner Bauer zum 60. Geburtstag. Wien: Praesens, 317-324.
- h) con Gusenbauer, Peter; Jenewein-Kattenbusch, Doris: Die Orts- und Flurnamen von Spiss. Innsbruck: Wagner, 46 pp. [Tiroler Namenbuch; Bezirk Landeck, 1].

2000

- a) Alte Namen aus Nüziders. In: Plangg, Guntram A.; Thurnher, Eugen (edd.): Sprache und Dichtung in Vorderösterreich. Elsass - Schweiz - Schwaben - Vorarlberg - Tirol. Ein Symposium für Achim Masser zum 65. Geburtstag am 12. Mai 1998. Innsbruck: Wagner, 154-167 [Schlern-Schriften, 310].
- b) Ladinische Ortsnamenbildungen in Mazzin (Fassa). In: Studi in memoria di Giulia Caterina Mastrelli Anzilotti. Firenze: Istituto per l'Alto Adige (1999-2000) 341-351 [Archivio per l'Alto Adige 93-94].
- c) Namensschichten in Vandans (Montafon). In: Annalas da la Societad Retorumantscha 113, 69-84.
- d) Warum ein Tiroler Namenbuch? Was Repertorien und Namenkarten leisten. In: Pohl, Heinz Dieter (ed.): Sprache und Name in Mitteleuropa. Festschrift für Maria Hornung. Wien: Praesens, 223-231 [Österreichische Namenforschung Beihefte, 1].
- e) Vorarlberger Familiennamen II. In: Montfort 52, 264-270.

2001

- a) Plangg, Guntram A.: Alte Namen in Zwischenwasser (Rankweil, Vorarlberg). In: Wunderli, Peter; Werlen, Iwar; Grünert, Matthias (edd.): Italica - Raetica - Gallica. Studia linguarum litterarum artiumque in honorem Ricarda Liver. Tübingen; Basel: Francke, 59-66.
- b) Der Name *Serfaus* und sein Umfeld. In: Onoma 36, 289-300.
- c) Der Rückzug des Romanischen aus dem Vintschgau. In: Südtiroler Kulturinstitut; Institut für Geschichte/Innsbruck; Staatsarchiv Graubünden; Verein für Bündner Kulturforschung (edd.): Calven 1499-1999. Bündnerisch-tirolische Nachbarschaft. Akten der Tagung (Glurns, 8.-11.9.1999). Meran: Tappeiner, 219-228.
- d) Nomi ladini e toponimi nelle leggende dolomitiche. In: Fondazione Giovanni Angelini (ed.): Studi linguistici alpini in onore di Giovan Battista Pellegrini. Firenze: Istituto di Studi per l'Alto Adige, 53-64.

- e) Romanische Namen um Marul und Raggal (Großwalsertal, Vorarlberg). In: Iliescu, Maria; Plangg, Guntram A.; Videsott, Paul (edd.): Die vielfältige Romania. Dialekt - Sprache - Überdachungssprache. Gedenkschrift für Heinrich Schmid. Vich/Vigo di Fassa; San Martin de Tor; Innsbruck: Istitut Cultural Ladin «majon di fascegn»; Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rü»; Institut für Romanistik, 245-253.
- f) Recensione a: Fondazione Giovanni Angelini (ed.): Studi linguistici alpini in onore di Giovan Battista Pellegrini. Firenze: Istituto di Studi per l'Alto Adige (2001) 239 pp. In: Mondo Ladino 25, 219-224.
- g) Recensione a: Stricker, Hans; Banzer, Toni; Hilbe, Herbert: Liechtensteiner Namenbuch. I: Die Orts- und Flurnamen des Fürstentums Liechtenstein. Vaduz: Historischer Verein für das Fürstentum Liechtenstein (1999). Bd. 1: Balzers, Triesen: 556 pp.; Bd. 2: Triesenberg, Vaduz, Schaan: 721 pp.; Bd. 3: Planken, Eschen, Mauren: 527 pp.; Bd. 4: Gampin, Schellenberg, Ruggell: 471 pp.; Bd. 5: Lexikon: 609 pp.; Bd. 6: Einführung, Quellen, Register: 653 pp. [Liechtensteiner Namenbuch, Namendeutungen]. In: Vox Romanica 60, 291-295.
- h) Recensione a: Videsott, Paul: Ladinische Familiennamen / Cognoms ladins. Zusammengestellt und etymologisch gedeutet anhand der Enneberger Pfarrmatrikeln 1605-1784. Innsbruck: Wagner (2000) 376 pp. [Schlern-Schriften, 311]. In: Montfort 53, 129-132.

2002

- a) Gewässer und Namenumfeld in Flirsch. In: Anreiter, Peter; Ernst, Peter; Hausner, Isolde (edd.) unter Mitwirkung von Helmut Kalb: Namen, Sprachen und Kulturen / *Imena, Jeziki in Kulture*. Festschrift für Heinz Dieter Pohl zum 60. Geburtstag. Wien: Praesens, 611-619.
- b) Romanische Reliktverba im Umfeld des Engadin. In: Romanistik in Geschichte und Gegenwart 8, 71-79.

2003

- a) Personennamen am oberen Inn. In: Anreiter, Peter; Plangg, Guntram A. (edd.): Namen in Grenzregionen. Tagungsband des internationalen onomastischen Symposions in Klingenthal, Elsass (7.-11.5.2001). Wien: Praesens, 139-157 [Österreichische Namenforschung Beihefte, 3].
- b) Zur Benennung von *Bildstöckl* und *capitèl*. Kulnamen in den Dolomiten. In: Studi Trentini di Scienze Storiche 82, 293-300.
- c) con Rampl, Gerhard: Die Orts- und Flurnamen von Fendels. Innsbruck: Institut für Romanistik, 40 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 16].

- d) con Rampl, Gerhard: Die Orts- und Flurnamen von Prutz und Faggen. Innsbruck: Institut für Romanistik, 40 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 18].
- e) con Tyroller, Hans: Die Orts- und Flurnamen von Fiss. Innsbruck: Institut für Romanistik, 62 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 23].
- f) con Tyroller, Hans: Die Orts- und Flurnamen von Ladis. Innsbruck: Institut für Romanistik, 36 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 17].
- g) con Tyroller, Hans: Die Orts- und Flurnamen von Ried i. O. Innsbruck: Institut für Romanistik, 38 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 14].
- h) con Tyroller, Hans: Die Orts- und Flurnamen von Serfaus. Innsbruck: Institut für Romanistik, 60 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 20].
- i) con Tyroller, Hans: Die Orts- und Flurnamen von Tösens. Innsbruck: Institut für Romanistik, 40 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 15].
- j) Recensione a: Moroder-Doss, Gottfried: Wörterbuch Deutsch-Grödenisch. Handschriftlich reproduzierte Quartbände. San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rü» (2002). Bd. 1: Aal-hinken (1951) 210 pp.; Bd. 2: Hinblick-Zypressen (1955-71) 340 pp. In: Mondo Ladino 27, 313-314.
- k) Recensione a: Rührlinger, Brigitte: Il movimento “neo”ladino nella provincia di Belluno: descrizione di sentimenti soggettivi dell’identità linguistica e culturale. Diplomarbeit Universität Salzburg, Institut für Romanistik (2001) 183 pp. In: Mondo Ladino 27, 320-321.
- l) Recensione a: [Vian, Josef Anton]: Gröden, der Grödnertal und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 204 pp. Ristampa anastatica: Bozen: Edition Rætia (1998) 204 pp. In: Mondo Ladino 27, 342-345.

2004

- a) Lügen/Lusina und der *Mons numeratorius*. In: Corona Alpium II. Miscellanea di studi in onore di Carlo Alberto Mastrelli. Firenze: Istituto di Studi per l’Alto Adige (2003-04) 413-425 [Archivio per l’Alto Adige 97-98].
- b) Ortsnamen mit Präpositionen in den Dolomiten. In: Mondo Ladino 28, 127-137.
- c) Personennamen in Fließ. In: Klien, Robert (ed.): Dorfbuch Fließ. Fließ: Gemeinde Fließ, 446-469.

- d) Romanische Namen in Obertilliach. In: Anreiter, Peter; Haslinger, Marialuise; Pohl, Heinz Dieter (edd.): *Artes et Scientiæ*. Festschrift für Ralf-Peter Ritter zum 65. Geburtstag. Wien: Praesens, 345-358.
- e) con Rampl, Gerhard; Klien, Robert: Die Orts- und Flurnamen von Nauders. Innsbruck: Institut für Romanistik, 134 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 25].
- f) con Rampl, Gerhard: Die Orts- und Flurnamen von Flirsch. Innsbruck: Institut für Romanistik, 73 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 31].
- g) con Rampl, Gerhard: Die Orts- und Flurnamen von Kaunerberg. Innsbruck: Institut für Romanistik, 48 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 22].
- h) con Rampl, Gerhard: Die Orts- und Flurnamen von Kaunertal. Innsbruck: Institut für Romanistik, 62 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 21].
- i) con Rampl, Gerhard: Die Orts- und Flurnamen von Pettneu. Innsbruck: Institut für Romanistik, 64 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 19].
- j) con Rampl, Gerhard: Die Orts- und Flurnamen von See. Innsbruck: Institut für Romanistik, 38 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 24].
- k) con Tyroller, Hans: Die Orts- und Flurnamen von Kauns. Innsbruck: Institut für Romanistik, 36 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 27].
- l) con Tyroller, Hans; Klien, Robert: Die Orts- und Flurnamen von Grins. Innsbruck: Institut für Romanistik, 42 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 26].
- m) con Tyroller, Hans; Klien, Robert: Die Orts- und Flurnamen von Pians. Innsbruck: Institut für Romanistik, 26 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 28].
- n) con Tyroller, Hans; Klien, Robert: Die Orts- und Flurnamen von Stanz. Innsbruck: Institut für Romanistik, 43 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 29].
- o) con Tyroller, Hans; Klien, Robert: Die Orts- und Flurnamen von Tobadill. Innsbruck: Institut für Romanistik, 33 pp. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 30].

2005

- a) Einige Südtiroler Familiennamen im Kontext. In: Österreichische Namenforschung 33, 87-99.

- b) Schreibung, Namenform und Identität: *Fassa*. In: Mondo Ladino 29, 99-107.
- c) Personennamen im unteren Fassatal um 1600. In: Mondo Ladino 29, 179-185.
- d) Recensione a: Jenal-Ruffner, Karl: Die Orts- und Flurnamen der Gemeinde Samnaun. Chur: Desertina (2002) 474 pp. In: Montfort 57, 85-88.

2006

- a) Der Name *Schnatz* und sein Umfeld. In: Der Schlern 80/3, 17-25.
- b) Hintergründe der ‘Sommerfrische’. In: Der Schlern 80/10, 31-33.
- c) Romanische Relikte im Walgau. In: Montfort 58, 7-12.
- d) Zur Rolle von *Pavarük* und *Bluatschink* als Schreckgespenst. In: Mondo Ladino 30, 169-179.
- e) Recensione a: Masarei, Sergio: Dizionar Fodom-Talián-Todësch / Dizionario Ladino Fodom-Italiano-Tedesco / Wörterbuch Fodom (Buchensteiner-Ladinisch)-Italienisch-Deutsch. Colle Santa Lucia: Istitut Cultural Ladin «Cesa de Jan»; SPELL (2005) 890 pp. In: Mondo Ladino 30, 201-204.

2007

- a) Die Flurnamen von Bludenz in der Forschung. In: Montfort 59, 11-24.
- b) Namen im Matscher Tal. In: Der Schlern 81/10, 62-73.
- c) Relikte und Art des Sprachwechsels Rätoromanisch-Deutsch. In: Romanistik in Geschichte und Gegenwart 13, 103-109.

2008

- a) Tal- und Bachnamen im Walgau. In: Montfort 60, 16-22.
- b) con Rampl, Gerhard: Vinschger Familiennamen im Raum. In: Blaikner-Hohenwart, Gabriele; Bortolotti, Evelyn; Franceschini, Rita; Lörcincz, Emese; Moroder, Leander; Videsott, Gerda; Videsott, Paul (edd.): Ladinometria. Festschrift für Hans Goebl zum 65. Geburtstag / Miscellanea per Hans Goebl per il 65° compleanno / Pubblicazione en onour de Hans Goebl en gaujion de si 65 agn. Vol. I: Ladino. Salzburg; Bozen; Vich/Vigo di Fassa; San Martin de Tor/St. Martin in Thurn: Fachbereich Romanistik; Freie Universität Bozen; Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”; Istitut Ladin «Micurà de Rü», 317-333 [Studi e Ricerche, 5].

2009

- a) Familiennamen im mehrsprachigen Umfeld: *Brackfiederer* (BZ), *Campregher*, *Schir* (TN). In: Österreichische Namenforschung 37, 95-99.
- b) Ortsnamen und Dorfstatut in Matsch. In: Der Schlern 83/3, 22-39.
- c) Recensione a: Berchtold, Simone Maria: Namenbuch des Großen Walsertales. Graz; Feldkirch: Neugebauer (2008) 734 pp. [Schriften der Vorarlberger Landesbibliothek, 10]. In: Österreichische Namenforschung 37, 84-89.
- d) Recensione a: Kramer, Johannes: Italienische Ortsnamen in Südtirol. Stuttgart: Ibidem (2008) 184 pp. [Romanische Sprachen und ihre Didaktik, 16]. In: Revue de Linguistique Romane 73, 199-207.
- e) Recensione a: Stricker, Hans; Banzer, Toni; Hilbe, Herbert: Liechtensteiner Namenbuch. II: Personennamen. Die Personennamen des Fürstentums Liechtenstein. Vaduz: Historischer Verein für das Fürstentum Liechtenstein (2008). Bd. 1: Einführung, Quellen, Register, 321 pp.; Bd. 2: Die Vornamen, die Kollektivnamen, 359 pp.; Bd. 3: Familiennamen A-K, 470 pp.; Bd. 4: Familiennamen L-Z, 474 pp. In: Montfort 61, 210-217.

2010

- a) Der Familienname *Valbesoner*. In: Mondo Ladino 34, 167-170.
- b) Rätoromanisches Erbe in Tirol und Vorarlberg. In: Bergmann, Hubert; Jordan, Peter (edd.): Geographische Namen - Vielfalt und Norm. 40 Jahre institutionalisierte Ortsnamenforschung und -standardisierung in Österreich / 65. Geburtstag von Isolde Hausner. Wien: Praesens, 143-158 [Österreichische Namenforschung Beihefte, 6].
- c) Recensione a: Kramer, Johannes: Italienische Ortsnamen in Südtirol. Stuttgart: Ibidem (2008) 184 pp. [Romanische Sprachen und ihre Didaktik, 16]. In: Der Schlern 84/4, 70-78.

2011

- a) Lüsener Namen. In: Der Schlern 85/2, 30-61.
- b) Nomi e relitti retoromanzi antichi nel Vorarlberg. In: Mondo Ladino 35, 29-45.
- c) Vie e sentieri nel Tirolo occidentale. Toponomastica retoromanza nel distretto di Landeck. In: Mondo Ladino 35, 167-180.

2012

- a) Romanisch, die alte Landessprache Churrätiens. In: Wanner, Gerhard; Jäger, Georg (edd.): Geschichte und Gegenwart des Rätoromanischen in Graubünden und im Rheintal. Chur: Desertina, 39-68 [Schriftenreihe des Arbeitskreises für interregionale Geschichte des mittleren Alpenraumes, 2].

2013

- a) Namen auf -ARIUA/A in den Dolomiten. In: Mondo Ladino 37, 61-86.
- b) Tiroler Familiennamen an der romanisch-deutschen Sprachgrenze. In: Arcamone, Maria Giovanna; Mastrelli, Carlo Alberto (edd.): Lingua e cultura nelle Alpi. Studi in onore di Johannes Kramer. Firenze: Istituto di Studi per l'Alto Adige, 583-597 [Archivio per l'Alto Adige, 106/107].
- c) Alte Namen in Satteins (Bezirk Feldkirch, Vbg.). Innsbruck: Universität Innsbruck, Institut für Sprachen und Literaturen, Sprachwissenschaften, 52 pp.

2014

- a) Alte Namen in Gröden. In: Mondo Ladino 38, 289-318.
- b) Relikte romanischer Mundart. In: Montafoner Museen (ed.): Jahresbericht der Montafoner Museen, des Heimatschutzverein im Tale Montafon und des Montafon Archiv 2013, 96-102.
- c) Alte Montafoner Flurnamen 1. Bartholomäberg, Schruns, Silbertal. Schruns: Heimatschutzverein Montafon, 303 pp. [Sonderband zur Montafoner Schriftenreihe, 21].
- d) Recensione a: Dell'Aquila, Vittorio: Dizionari rabies-talian con indice italiano-rabbiese. Rabbi: Cumün da Rabi/Comune di Rabbi (2013) 338 pp. In: Der Schlern 88/7-8, 125-128.
- e) Recensione a: Klausmann, Hubert: Kleiner Sprachatlas von Vorarlberg und Liechtenstein. Innsbruck; Wien; Bozen: StudienVerlag (2012) 240 pp. In: Montfort 66, 158-161.

2015

- a) Augmentativa im alemannisch-rätischen Raum. In: Anreiter, Peter; Mairhofer, Elisabeth; Posch, Claudia (ed.): *Argumenta*. Festschrift für Manfred Kienpointner zum 60. Geburtstag. Wien: Praesens, 443-450.
- b) Berg- und Flurnamen rund um den Piz Buin. In: Kasper, Michael (ed.): Mythos Piz Buin. Innsbruck: Haymon, 49-67.

2017

- a) Alte Hofnamen in Kolfuschg (Badia). In: Bichlmeier, Harald; Pohl, Heinz-Dieter (edd.): Akten des XXX. Namenkundlichen Symposiums in Kals am Großglockner (11.-14.6.2015). Hamburg: baar, 248-254.
- b) Alte Namen in Schnals. In: Der Schlern 91/2, 22-41.

2018

- a) Alte Namen am Dünserberg (Vorarlberg): Neubearbeitung auf der Grundlage von Werner Vogt 1979. In: Jahrbuch des Vorarlberger Landesmuseumsvereins 162, 180-194.
- b) Recensione a: Vincenz, Valentin: Zwischen Péz Fluaz und La Pella. Die Flurnamen von Andiaast als Quelle der Dorfgeschichte. Mels: Sarganserländer Verlag (2016) 126 pp. In: Montfort 70, 71-83.

2019

- a) Alte Montafoner Flurnamen 2. Gaschurn und St. Gallenkirch. Schruns: Heimatschutzverein Montafon, 318 pp. [Sonderband zur Montafoner Schriftenreihe, 29].

2020

- a) Archaische rätoromanische Komposita mit *gamp* im Walgau (Vorarlberg). In: Iannàccaro, Gabriele; Videsott, Paul; Dell'Aquila, Vittorio; Poppi, Cesare (edd.): Fassa, Ladinia e oltre. Studi in onore di Fabio Chiocchetti. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", 149-163 [Mondo Ladino 44].

2021

- a) con Vogt, Werner: Flurnamen Walgau. Materialien, Deutungen. Bregenz; Nenzing: Amt der Vorarlberger Landesregierung, 296 pp.

2022

- a) Alte Montafoner Flurnamen 3. Lorüns, St. Anton, Stallehr, Tschagguns und Vandans. Schruns: Heimatschutzverein Montafon, 299 pp. [Sonderband zur Montafoner Schriftenreihe, 32].

2023

- a) Recensione a: Tschärner, Gion: 400 ons Jauer. Dicziunari jauer - tudais-ch 1619-2019 / Wörterbuch Deutsch - Jauer. Valchava: Biblioteca Jaura (2022) 656 pp. In: Der Schlern 97/10, 67-72.

2025

- a) Ähnlich und doch grundverschieden: *Lánzinger* und *Lanzíner*. pp. In: Mondo Ladino 49, 39-44.

1963

Plangg, Guntram; Tiefenthaler, Eberhard (edd.): Weltoffene Romanistik. Festschrift Alwin Kuhn zum 60. Geburtstag. Innsbruck: Gesellschaft zur Pflege der Geisteswissenschaften; Institut für Sprachwissenschaft, 392 pp. [Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, 9/10].

1986

Plangg, Guntram A.; Chiocchetti, Fabio (edd.): Studi ladini in onore di Luigi Heilmann nel suo 75° compleanno. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", 466 pp. [Mondo Ladino, 10].

1987

Plangg, Guntram A. Iliescu, Maria (edd.): Akten der Theodor Gartner-Tagung (Rätoromanisch und Rumänisch) in Vill/Innsbruck 1985. Innsbruck: Institut für Romanistik, 413 pp. [Romanica Ænipontana, 14].

1993

Kramer, Johannes; Plangg, Guntram A. (edd.): *Verbum Romanicum*. Festschrift für Maria Iliescu. Hamburg: Buske, 378 pp.

2000

Plangg, Guntram A.; Thurnher, Eugen (edd.): Sprache und Dichtung in Vorderösterreich. Elsass - Schweiz - Schwaben - Vorarlberg - Tirol. Ein Symposium für Achim Masser zum 65. Geburtstag am 12. Mai 1998. Innsbruck: Wagner, 196 pp. [Schlern-Schriften, 310].

2001

Iliescu, Maria; Plangg, Guntram A.; Videsott, Paul (edd.): Die vielfältige Romania. Dialekt - Sprache - Überdachungssprache. Gedenkschrift für Heinrich Schmid. Vich/Vigo di Fassa; San Martin de Tor; Innsbruck: Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn"; Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rü»; Institut für Romanistik, 335 pp.

2003

Anreiter, Peter; Plangg, Guntram A. (edd.): Namen in Grenzregionen. Tagungsband des internationalen onomastischen Symposions in Klingenthal, Elsass (7-11.5.2001). Wien: Praesens, 247 pp. [Österreichische Namenforschung Beihefte, 3].

RACCOLTE DI SAGGI

2011

Namenkundliche Schriften zum Raum Tirol. Herausgegeben von Elisabeth Obererlacher und Gerhard Rampl. Wien: Praesens, 305 pp. [Innsbrucker Beiträge zur Onomastik, 9].

Studi di toponomastica ladina. A cura di Evelyn Bortolotti e Paul Videsott. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, 221 pp. [Mondo Ladino, 35].

(Co-)DIREZIONI DI COLLANE E RIVISTE

1970–2002

Romanica Ænipontana. Innsbruck: Institut für Romanistik. 12 vol.

1978–2004

Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck. Innsbruck: Institut für Romanistik. 30 vol.

1978–2019

Mondo Ladino. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”. 42 vol.

MISCELLANEA

1997

Iliescu, Maria; Marxgut, Werner; Mayr, Erich; Siller-Runggaldier, Heidi; Zörner, Lotte (edd.): *Ladinia et Romania*. Festschrift für Guntram A. Plangg zum 65. Geburtstag. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”, 604 pp. [Mondo Ladino, 21].

Ähnlich und doch grundverschieden: Lánzinger und Lanzíner

Guntram A. Plangg (†)

Der Familienname Lánzinger

Der Familienname *Lánzinger* kommt in Tirol vor allem im Pustertal und im Unterinntal vor, meist mit [ã] gesprochen. Finsterwalder führt ihn zurück auf mehrere Hofnamen wie *Laenczing*, *Lánzinger* u.ä., die etwa in Sexten 1338, in Vierschach 1583, in Altrasen 1530 und in Percha seit 1509 nachzuweisen sind (Finsterwalder 1978, 381). Die Unterinntaler und besonders Kitzbühler *Lánzinger* dürften eher aus der Rosenheimer Gegend stammen, wo schon 1411 ein *Hans Lanzinger* Bürgerrecht hatte.

Die Hofnamen selbst gehen dann ihrerseits wiederum auf einen Besitzer- oder Wohnsitznamen *Lanzo* zurück, eine Kurzform zu dt. *Lantmann*, *Lanzwin* etc., wofür die Wortbildung auf -ing spricht. Auch andere Komposita mit ahd. *lant* 'Land' wie *Lantperht* (aus *lant* + *beraht* 'glänzend'; Seibicke 1977, 304) oder *Landfried*, *Landolf* konnten zu *Lanz* gekürzt werden.

Der Rufname *Lenz* - eine Kurzform zu *Lorenz*, die auf den Heiligennamen LAURENTIUS zurückführt - kommt im Hinblick auf Ort und Zeit der Namengebung kaum in Frage, ebenso ist ein Söldnername *Lanze* nach der Bewaffnung wohl zu weit hergeholt.

Der Familienname Lanzíner

In ganz anderen Zusammenhängen steht der Südtiroler Personen- und Hofname *Lanzíner*, wie ältere Belege zeigen. Dieser Name kommt eindeutig von einem älteren Gebietsnamen *Glanzin*; Tarneller (1922, Nr. 972-974) unterscheidet drei Höfe dieses Namens, nämlich: *Inner-*, *Außer-* und *Oberlanzin*.

1288 hof in Glanzin (Tarneller 1922 Nr. 974)
1486 Peter Glanziner
1583 Glanziner zinst von O. Glanzin und Ligeed, mer von U. Glanzin
und von den Hofwisen
1594 Nicolaus Glanziner (der alt Georg Kachlet ieziger Lanziner)
1780 I. Lanzin (Joh. Prosliner), A. Lanzin

Wesentlich ausführlicher können J. Nössing und A. Plunger dann 1983 die drei Höfe in Kastelruth belegen durch eine fast lückenlose Besitzerreihe:

1248 Hainricus de Glanzine
1288 ein Hof in Glanzin
1410 Lorenz von Glanzin; der Hof zu Glanzin
1466 guet zu Glanzin (Tameller Nr. 972)
1466 Glanzyn (Kühebacher 1983, 108)
1486 Peter Glantziner, Glanziner
1546 Maurizig Glanztziner auf dem Glanztzinhof
1546 Walter Glantzinger, des Hannsen Glantziners Sohn und des
Mauritzig Glantziner Enkel, wird Mitbesitzer des Giaqzinbofes

1558 Babtist Drockher, jetzt Glantziner, hat Ober- und Unterglanztzinhof sowie das Gut Leget (=Ligöd)

1630 Hanns Plunger (Ober- und (Inter)glanzin)
1632 Glanziner (Kühebacher 1983, 108)
1680 Matheis Plunger (Unterglanztzin)
1704 Michael Plunger, Unterlanztziner; vorher dessen Vater Mathes
Plunger, Innerlanztziner
1751 Christian Proßliner (Glanztzin oder Lanzin)
1780 Johann Proßliner
1802 Johann Proßliner
1819 Johann Proßlinersche Verlassenschaft
1829 Martin Peterlunger, Wolfwirt
1832 Kristian Trocker
1838 Josef Peterlunger und Ursula Malfertheiner verh. Peterlunger
1844 Ursula Malfertheiner Witwe Peterlunger
1870 Simon Peterlunger, Sohn der Ursula
1895 Anton Marmsoler, Knecht zu Innerlanztzin
1911 Paul Jaider
1956 Paul Jaida

Innerlanztzin (Unterlanztzin) wird beschrieben als Behausung mit Dille, Stadl, Stallung, Hofstatt, Frühgartl, Acker und Wiesen, Wald, Weide, mit einer Schwaigwiese zu Pitz auf der Seiser Alm (Nössing/Plunger 1983, 201).

Außerlanztzin ging eigene Wege mit Niclaus Plunger seit 1680, 1780 haben Fulterer und seine Nachfahren den Hof inne.

Oberlanzin (*Neuianzin*) wurde 1832 vom *Innerlanzinhof* abgetrennt, das Wohn- und Futterhaus 1845 errichtet. Seit 1836 hat Johann Öttl, Kreizwirt, diesen Hof; es folgen 1849 Franz Gratz, 1855 Martin Thaler u.a.m.

Unter den nicht wenigen Besitzernamen gehört *Lanziner* zu den Namen, die man in den großen Kompendien vergeblich sucht. Der Erstbeleg des einschlägigen Hofhamens bei Tarneller kommt aus dem Urbar Meinhards II. (Zingerle 1890, 111):

1288 *Ein houe in Glanzin: 4 ster weiz, 4 ster bône, 1 mut rocken, 1 mut gerste, fur die stewer 4 phunt, 250 chese oder 12 phunt, 2 schaf, 2 vleisch, 1 lanp, 1 chitz, 2 hunre, 40 ayer.*

Das muss einmal ein bedeutender, großer Hof gewesen sein, wofür auch die spätere mehrfache Teilung spricht.

Der Erstbeleg im Gemeindebuch ist deutlich älter und steht offensichtlich im lateinischen Kontext einer Herkunftsbezeichnung: 1248 *Hainricus de Glanzine*. Der Diphthong im Personennamen deutet auf einen deutschen Schreiber, sodass der vordeutsche Ortsname, den die Betonung verlangt, wohl einem rom. **Glantschína* entsprechen wird. Die deutsche Wiedergabe -tz- bzw. [ts] für rom. -č- anstelle von -tsch- bzw. [tʃ] lässt sich vielfach belegen, etwa beim Kastelruther Namen *Tanétz*, den Schneller zu FONTANA + -ACEA 'schlechte Quelle, Tränke' gestellt hat (Schneller 1894/2, 22); *Tannötsch* in Villanders oder in Fassa *Fontanazzo*, älter *Funtanétzsch*, *Funthanäs* besagen dasselbe wie der gleiche Name in Lajen, Badia etc. Der Name *Tschétsch* – offensichtlich ein sog. Rumpfname – in der Malgrei S. Oswald (Tarneller 1922, Nr. 1203) ist anscheinend von *Rosith* nicht zu trennen, 1405 als *hof Ruzzik* belegt, das nur RIVU + -SICCU 'Trockenbach' sein kann (Schneller 1894/2, 26).

Das gut belegt *Glanzin* steht also für *Glantschín(a)* und muss eine verkürzte sog. „Teleskop-Form“ von CALANCA + -INA sein, meint eine Abrutschung oder Mure, auf welcher dann Höfe angelegt worden sind. Es gibt mehrere Ableitungen zum griech.-lat. CALARE wie *Calánda* 'vermurtes, durch Abrutschung überdecktes Gebiet' (Prättigau; RN 2, 60) oder, näher und kleinräumiger, das *Glántschtobel* in Schnifis (Walgau, Vorarlberg), älter: 1422 *Galánts* ohne diminutive Endung (Vogt 1977, 63), weiterhin *Chalandítsch*, *Chalandrétsch*, *Chalandrina*. Im Gebiet des Arlbergs findet man mehrfach *Tschalánta*, etwa in Dalaas und Klösterle (Klostertal; Vogt 1970, 95 und 126).

Zum gleichen Stamm gehört auch *Calánca* ‘steiler Abhang, Schlucht’, in Graubünden auch Talname *Val Calanca*. Als eine aufwertende Weiterbildung zu *CALANCA* muss unser **CALANCINA* gewertet werden, das in den Dolomiten im deutschen Umfeld zu *Glanzín* und *Lanzín* geworden ist. In den Dolomitentälern rücken Begriffe wie *Frëina* (ital. *frana*) oder *Ruátsch(a)*, im westlichen Ladinischen *Rófna* und dt. *Rüf*, aber auch *LABINA* ‘Erd-, Schneesutschung, Lawine’ nahe an die genannten Bezeichnungen heran, sind jedoch merklich negativer konnotiert. Das legen die Verbindungen mit den einzelnen „qualifizierenden“ romanischen Suffixen nahe.

Bibliographie

FINSTERWALDER, KARL

1978 *Tiroler Namenkunde*. Innsbruck: Institut für Germanistik [Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Germanistische Reihe, 4].

KÜHEBACHER, EGON

1983 *Vordeutsche Flur- und Geländennamen in der Gemeinde Kastelruth*. In: Nössing, Josef (Red.): *Gemeinde Kastelruth - Vergangenheit und Gegenwart*. Ein Gemeindebuch zum 1000-Jahr-Jubiläum der Erstnennung der Orte Seis und Kastelruth. Kastelruth: Gemeinde Kastelruth, 98-113.

NÖSSING, JOSEF - PLUNGER, ALFRED

1983 *Höfe- und Häusergeschichte des Kastelruther Gemeindegebietes*. In: Nössing, Josef (Red.): *Gemeinde Kastelruth - Vergangenheit und Gegenwart*. Ein Gemeindebuch zum 1000-Jahr-Jubiläum der Erstnennung der Orte Seis und Kastelruth. Kastelruth: Gemeinde Kastelruth, 189-269.

RN 2 = SCHORTA, ANDREA

1964 *Rätisches Namenbuch*. Bd. II: Etymologien. Bern: Francke. (21984).

SCHNELLER, CHRISTIAN

1894 *Beiträge zur Ortsnamenkunde Tirols*. Heft 2. Innsbruck: Verlag der Vereinsbuchhandlung.

SEIBICKE, WILFRIED

1977 *Vornamen*. Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache [Muttersprache, beihefte].

TARNELLER, JOSEF

1922 *Die Hofnamen im Untern Eisacktal*. In: *Archiv für österreichische Geschichte* 109, 1-152.

VOGT, WERNER

1970 *Vorarlberger Flurnamenbuch. Hg. vom Vorarlberger Landesmuseumsverein.* Bregenz. Teil 1: Flurnamensammlungen. Bd. 1: Nüziders, Bludenz und Klostertal.

VOGT, WERNER

1977 *Vorarlberger Flurnamenbuch. Hg. vom Vorarlberger Landesmuseumsverein.* Bregenz. Teil 1: Flurnamensammlungen. Bd. 3: Walgau.

ZINGERLE, OSWALD VON

1890 *Meinhards II. Urbare der Grafschaft Tirol.* Wien: Tempsky [Fontes rerum Austriacarum, 45].

Zusammenfassung

Der Artikel untersucht die Familiennamen Lánzinger und Lanzíner und deren Ursprünge. Der Name Lánzinger ist in Tirol vor allem im Pustertal und im Unterinntal verbreitet und wird auf verschiedene Hofnamen wie Laenczing und Länzinger, die ihrerseits auf einen Besitzer- oder Wohnsitznamen Lanzo, einer Kurzform von Lantmann oder Lanzwin, zurückgehen.

Der Name Lanzíner hingegen stammt ursprünglich aus Kastelruth, wo die drei Höfe Inner-, Außer- und Oberlanzín noch heute den Namen fortführen, und leitet sich von einem älteren Gebietsnamen Glanzín ab. Es dürfte sich um eine Ableitung der Basis CALANCA 'Abrutschung, Mure' handeln.

Schlüsselwörter: Hofnamen, Familiennamen, Südtirol, Etymologie

Ressumé

L'articol enresc i cognoms Lánzinger y Lanzíner y da olache ai vegna.

L'inom Lánzinger é sparpagné tl Tirol, dantaldut te Puster y tla bassa valeda dl Inn, y vegn ca da n valgugn inoms de luesc sciche Laenczing y Länzinger, che va enstesc endò al inom dl patron o dl post olache al fova enciasé, Lanzo, na forma scurteda de Lantmann o Lanzwin.

L'inom Lanzíner à alincontra sies reijes a Ciastel, olache i trei mejes Inner-, Außer- e Oberlanzín porta dutaorela chest inom, y vegn ca da n toponim ciamò plu vedl Glanzín. Bonamenter se tratel de na

derivazione da la basa CALANCA, con l segnicat de ‘roa, boa’.

Paroles clef: inoms de luesc, cognoms, Südtirol, etimologia

Abstract

L'articolo esamina i cognomi Lánzinger e Lanzíner e le loro origini.

Il nome Lánzinger è diffuso in Tirolo, soprattutto nella Val Pusteria e nella bassa valle dell'Inn, e deriva da diversi nomi di masi come Laenczing e Länzinger, che a loro volta risalgono a un nome di proprietario o di residenza Lanzo, una forma abbreviata di Lantmann o Lanzwin.

Il nome Lanzíner, invece, ha origine a Castelrotto, dove i tre masi Inner-, Außer- e Oberlanzín portano tuttora questo nome, e deriva da un più antico toponimo Glanzín. Probabilmente si tratta di una derivazione dalla base CALANCA, con il significato di ‘frana, smottamento’.

Parole chiave: nomi di masi, cognomi, Alto Adige, etimologia

Abstract

The article examines the surnames Lánzinger and Lanzíner and their origins.

The name Lánzinger is found in Tyrol mainly in the Puster Valley and the Lower Inn Valley, and goes back to various farm names such as Laenczing and Länzinger, which in turn derive from the name Lanzo, a shortened form of Lantmann or Lanzwin, which is either a personal name or the indication of origin of a person.

The name Lanzíner originally comes from Castelrotto, where the three farms Inner-, Außer- and Oberlanzín still bear this name today, and it is derived from an older place name Glanzín. This derives probably from the root CALANCA meaning ‘landslide, debris flow’.

Keywords: farm names, surnames, South Tyrol, etymology

L'affresco di San Nicolò a Meida e il suo maestro

Monica Bernard

INTRODUZIONE ¹

In questo articolo espongo lo studio dell'affresco di San Nicolò presente nella chiesa di Meida, dedicata allo stesso santo, nella frazione di Pozza di Fassa, nel comune di San Giovanni di Fassa-Sèn Jan. Nell'ambito di un sistematico progetto di restauro di questo edificio sacro, avvenuto tra il 2013 e il 2014, sono state rinvenute parti della chiesa originaria in seguito diventata cappella dedicata alla Madonna Nera di Loreto. In particolare, sono venuti alla luce degli affreschi risalenti alla fine del Quattrocento. Sulla parete di sinistra, in prossimità dell'antico arco santo, è presente la scena più integra che raffigura i santi Sebastiano, Maurizio e Nicolò.

Il presente studio si propone di stabilire, attraverso un'analisi comparativa, se questo affresco possa essere stato realizzato dallo stesso autore, o dalla stessa bottega, che realizzò l'affresco di santa Barbara e santa Giuliana nella chiesa dei Santi Filippo e Giacomo di Campitello di Fassa, tre affreschi della chiesa di San Volfango a Moena e gli affreschi del Ciclo delle Vergini nella chiesa di Santa Maria Assunta a Cavalese. Lo studio è stato condotto con la preziosa collaborazione del restauratore della Chiesa di Meida, Carlo Emer.

Il restauro

Il progetto di restauro è stato autorizzato, seguito e finanziato dalla Sovrintendenza della P.A.T. Nelle fasi preliminari sono stati effettuati una serie di sondaggi stratigrafici volti alla ricerca e all'identificazione delle varie fasi costruttive dell'edificio sacro. Nella cappella dedicata alla Madonna Nera sono state scoperte tracce di una decorazione ad

¹ Questa introduzione riprende, con alcuni adattamenti, quella originariamente redatta per la mia tesi di laurea.

affresco che, sulla parete di fondo, in alcuni tasselli, proseguiva all'interno della muratura. È così apparso in modo chiaro che si trattava dell'arco santo di un primo edificio sacro, poi chiuso da un muro. Il tamponamento è stato rimosso in fase di restauro e gli archeologi, scavando all'esterno del muro, hanno individuato e messo in luce le fondamenta di un'absidiola semicircolare. È emersa in questo modo la parte più antica, e correttamente orientata, dell'attuale chiesa. Sono stati effettuati alcuni sondaggi al fine di definire più precisamente l'epoca e la qualità degli affreschi rinvenuti.

Nel novembre del 2013 hanno avuto luogo sia gli scavi archeologici sia gli interventi di restauro. Si è ricostruita la pavimentazione in pietra, sono stati sistemati gli intonaci interni e si sono effettuati interventi sull'impianto elettrico e di illuminazione. Infine, importanti lavori hanno coinvolto la parte antica della chiesa, ora cappella laterale dedicata alla Madonna Nera di Loreto (Figura 1). Durante i lavori si è accertata l'esistenza di superfici decorate e, in seguito allo sfondamento di una parete della cappella laterale, è stata accertata la presenza di ulteriori superfici affrescate. Inoltre, si è rilevato che l'arco santo introduceva al catino absidale dell'antica chiesa. Questa scoperta ha portato alla luce la decorazione dell'arco santo, con la rappresentazione dell'Annunciazione, e la parte del catino absidale corrispondente allo spessore della muratura, unica sopravvissuta alle modifiche, al cui centro si trovava probabilmente l'immagine del Cristo Pantocratore: raffigurazione medievale di Cristo in gloria, o in maestà, inscritto in una mandorla dai colori vivaci. Al centro dell'arco santo si possono vedere la parte superiore della mandorla e, ai lati i simboli dei quattro Evangelisti (Figura 2), benché in modo frammentario. In alto a destra sono riconoscibili le ali dell'aquila rappresentante San Giovanni, mentre in basso sono dipinti lo zoccolo bipartito, la coda e le piume delle ali che coprono la schiena del bue, raffigurazione di San Luca (Figura 3). In alto a sinistra, invece, si osserva una mezza figura d'angelo con la veste verde, l'aureola e le ali simbolo di San Matteo, mentre in basso la zampa e la coda del leone di colore giallo raffigurano San Marco (Figura 4). Ai lati dell'arco le due parti del fronte dell'abside riportano il tema iconografico dell'Annunciazione, con l'angelo a sinistra (Figura 5), e la raffigurazione di Dio Padre che invia Gesù Bambino in forma umana verso la Madonna a destra (Figura 6).

Poco lontano, a sinistra, in corrispondenza della parete settentrionale dell'antica chiesa, è collocato l'affresco oggetto di questo studio,

raffigurante al centro San Maurizio, al sinistra San Sebastiano e a destra San Nicolò (Figura 7).

L'individuazione dell'abside ha permesso di scoprire e restaurare gli affreschi quattrocenteschi dell'antica chiesa, sopravvissuti alla ristrutturazione della chiesa seicentesca; sono inoltre state ritrovate le fondazioni dell'abside della chiesa medievale.



Figura 1 - Altare della Madonna Nera
con alle spalle l'arco santo



Figura 2 - Parte superiore della mandorla al centro
dell'arco santo



Figura 3 - San Giovanni (Aquila)
e San Luca (Bue)

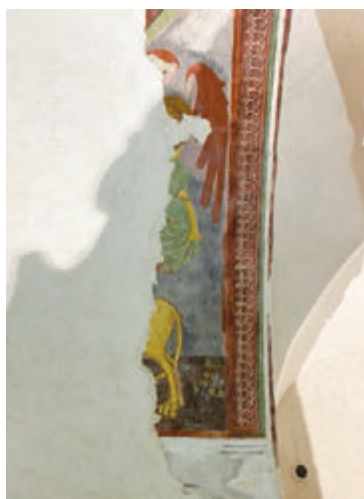


Figura 4 - San Matteo (Angelo)
e San Marco (Leone)



Figura 5 - Annunciazione: dettaglio dell'angelo



Figura 6 - Annunciazione: dettaglio di Dio Padre



Figura 7 - San Sebastiano, san Maurizio e san Nicolò

L'affresco dei santi Sebastiano, Maurizio e Nicolò

L'affresco rinvenuto nell'odierna lunetta a sinistra della cappella della Madonna Nera (Figura 7) è l'opera di partenza di questo studio. Se lo si guarda frontalmente si nota la mancanza delle sezioni angolari in alto. L'attuale forma a lunetta della parete sinistra è dovuta all'addossamento ai muri preesistenti della volta della cappella e delle rispettive lesene di supporto - in epoca barocca, con il conseguente parziale occultamento del ciclo pittorico e la perdita di parti dipinte in corrispondenza delle imposte della volta, che corrispondono alle figure dell'angelo annunciante e della Madonna, di alcune porzioni di cornice, e della parte centrale e superiore destra del santo vescovo Nicolò (Figura 8).

L'affresco è composto principalmente da tre figure umane disposte in modo asimmetrico: due si trovano nel riquadro di sinistra e occupano i due terzi dell'affresco e una sola in quello a destra. Tutta la raffigurazione si trova all'interno di un grande rettangolo perimetrato da una linea marcata di colore bordeaux. Al suo interno si trovano due riquadri ben distinti da cornici geometriche, rifinite con bordi bianchi o bordeaux utilizzate per creare l'effetto chiaroscuro mentre un'ulteriore linea di colore bordeaux rifinisce il riquadro. Lo stesso schema si ripete per i due grandi rettangoli alla base delle figure, uno giallo ocra e uno bordeaux (Figura 9).

Nel primo riquadro sono raffigurati due santi martiri (Figura 10). A sinistra è rappresentato il martirio di san Sebastiano, dipinto seminudo e legato al tronco di un albero quasi come lo abbracciasse; si tratta di una rara raffigurazione del santo. Il santo è trafitto da numerose frecce, come vuole la sua iconografia, ed è circondato da tre arcieri raffigurati nell'atto di tendere l'arco. Quello di destra indossa un cappello a punta, mentre a sinistra quello più arretrato è parzialmente nascosto dalla forma arcuata della volta. A destra si riconosce san Maurizio in posizione frontale, vestito da soldato di rango elevato. Sopra l'armatura chiara indossa una gonnella rossa con labili tracce di decori bianchi e una bordura giallo ocra, sulla quale si appoggia una cintura scivolata sui fianchi; con la mano destra impugna la spada con la punta che posa sul terreno, mentre la mano sinistra regge una palma, simbolo del martirio, mentre sul capo porta un berretto con risvolto in pelliccia d'ermellino (Figura 11); Entrambi i santi hanno l'aureola gialla ocra, se la si osserva da vicino si nota che la raggiera è stata incisa nell'intonaco.

Nel secondo riquadro invece è raffigurato un uomo che indossa sul capo una mitria, che tuttavia non è ben visibile perché coperta dalla volta (Figura 8), e i paramenti vescovili. La tunica dalmatica che indossa è bianca e decorata con un motivo rosso eseguito a stampino (Figura 13); il contorno è rifinito con un bordo giallo a imitazione dell'oro; l'interno della tunica è rosso bordeaux come pure la croce che si vede sulla veste. Con la mano destra nascosta dalla veste regge un libro con borchie sui vertici, mentre con la mano sinistra avvolta in un guanto bianco impugna un bastone che termina con un elemento non completamente visibile, ma che si presume essere il ricciolo del pastorale. Il bastone è avvolto da un drappo bianco oro tenuto ben stretto tra le mani del santo. Il personaggio raffigurato potrebbe essere san Nicolò, patrono della chiesa. Tutto lo sfondo è dominato dal colore bordeaux; in alto a sinistra si possono intravedere alcune foglie verdi dell'albero, mentre in basso il terreno è delimitato da una sottile linea con ciuffi d'erba verde e fiori bianchi; alcune linee d'erba continuano anche nel secondo riquadro (Figura 14).

L'affresco potrebbe essere stato dipinto da un maestro attivo nel tardo quattrocento o dalla sua bottega. Potrebbe trattarsi dello stesso maestro che eseguì i dipinti della chiesa di Lisignago in Val di Cembra. Lo si può dedurre dallo stile che unisce temi della tradizione italiana e tedesca e che rappresenta le figure delle scene devozionali tipiche di quel tempo ritratte sempre nella stessa posa e con tratti ben marcati, diritti e decisi. L'artista inoltre non riproduce appropriatamente la prospettiva, ma in compenso abbonda nei dettagli decorativi di corone e abiti.



Figura 8 - Dettaglio di San Nicolò



Figura 9 - Particolare effetto chiaro scuro della cornice di base



Figura 10 - Santi Sebastiano e Maurizio



Figura 11 - Particolare del copricapo di san Maurizio e aureola con incisione



Figura 12 - San Nicolò



Figura 13 - Dettaglio della veste di san Nicolò



Figura 14 - Particolare del prato nei due riquadri

Il Confronto con Santa Barbara e Santa Giuliana nella chiesa dei Santi Filippo e Giacomo a Campitello di Fassa

Nella chiesa di Campitello di Fassa dedicata ai Santi Filippo e Giacomo si trova un affresco paragonabile stilisticamente a quello della chiesa di San Nicolò oggetto del presente studio. Sulla parete destra della navata, subito dopo la porta laterale e prima del transetto, accanto ad un semi pilastro troviamo l'affresco di santa Barbara e santa Giuliana (Figura 15). Nel dipinto, caratterizzato da colori vivaci e accesi, le sante sono ben definite e riconoscibili dai loro simboli iconografici. Santa Barbara regge in mano la torre con le tre finestre e nell'altra la palma del martirio; sulla testa porta la corona. Indossa una veste lunga giallo caldo sovrastata da un mantello verde con l'interno rosso, ricco e drappeggiato con pieghe rigide e geometriche, in cui prevale l'attenzione per le ombre. Santa Barbara è rivolta verso santa Giuliana che si riconosce dal diavolo rappresentato nelle forme di un drago, che ella regge con la mano nascosta dal mantello rosso. Sotto al mantello, la santa indossa un abito lungo – bianco con pieghe e drappeggi geometrici molto simile a quello di santa Barbara. Sulla veste si notano dei motivi decorativi rossi e neri eseguiti a stampino (Figura 16). Le loro mani sono lunghe ed affusolate con le unghie ben definite. Le sante sono rappresentate in una simbolica conversazione; la loro chioma è disegnata con tratti ben decisi e con forme sinuose a "s". Per raffigurare entrambe l'artista ha utilizzato i colori caldi: ocre con lustrature chiare e calde e pennellate scure per definire le ombre. Osservando l'aureola si possono vedere le linee a raggiera grossolane incise sull'intonaco ancora bagnato (Figura 17), mentre sul pavimento, in basso sullo sfondo, si distingue la definizione della scacchiera eseguita con linee sottili impresse sulle malte fresche (Figura 16). La particolare attenzione dell'artista alla resa delle preziosità si evince dall'utilizzo di piccoli punti bianchi per rappresentare lo sfarzo e suggerire lo scintillio delle corone che sembrano così decorate con candide perle. La scena si svolge all'interno di un'architettura gotica composta da una volta munita di costoloni che poggiano su un capitello il quale, a sua volta, è sorretto da una colonna che separa le due figure femminili. Nella realizzazione dell'architettura l'artista utilizza il verde e il rosso, colori molto contrastanti fra loro, mentre per la colonna ha scelto una tinta più scura. Un ulteriore elemento architettonico che assomiglia ad un baldacchino sovrasta le aureole delle sante. Il dipinto è

delimitato da una cornice a forme geometriche quadrate nei quattro angoli e rotonde al centro delle fasce verticali le quali sono collegate da losanghe spezzate nei quattro angoli in un gioco di triangoli. La plasticità delle forme è evidenziata da una fascetta bianca e piatta e da una grigia con due sottili filetti, bianchi per le zone in luce e scuri per quelle in ombra. All'interno delle forme a losanga e dei quadrati angolari si alternano tinte ocra o bordeaux decorate con un motivo, eseguito a stampino, con colori contrapposti. L'esterno della cornice è delimitato da una fascia bordeaux.

Di fronte alle sante, sulla parete opposta, si trova un piccolo frammento (Figura 18) che raffigura una testa con la tonsura bionda e un'aureola con le linee incise nell'intonaco. Si intravede anche il colletto ocra di un'armatura, decorato con delle borchie rosse; sulla destra la palma fa dedurre che si tratti di un santo martire. Lo sfondo è color bordeaux, come nell'affresco descritto sopra, e la cornice che si intravede è uguale a quella delle sante con le forme a losanga e quadrati angolari.

Confrontando l'affresco di santa Barbara e di santa Giuliana con quello dei santi Sebastiano, Maurizio e Nicolò della chiesa di Meida, si notano alcune somiglianze nonostante il differente stato di conservazione. La prima analogia è data dalle cornici che si trovano attorno a entrambi i dipinti, caratterizzate da rettangoli colorati con al loro interno una linea principalmente bianca atta a creare l'effetto del chiaroscuro. Costituiscono elemento di analogia anche la cornice bordeaux che racchiude tutti e due i dipinti e l'utilizzo dominante del colore bordeaux in entrambe le scene. In riferimento agli affreschi dell'arco santo, si notano inoltre decorazioni a stampino all'interno delle cornici: motivo su fondo verde a Meida e motivo su fondo bordeaux nel frammento con il santo a Campitello. Il colore delle aureole disegnate con le linee a raggiera incise nel muro nell'affresco di Meida è imitazione dell'oro, mentre in quello di Campitello tende all'imitazione dell'argento (Figura 19). Le chiome dei capelli sono molto simili sia nei colori sia nel modo in cui sono state disegnate con la forma a "s" o a onda marcata dal colore marrone scuro, che si può vedere nelle sante e in san Sebastiano e san Maurizio. I visi hanno alcuni lineamenti simili fra loro, come gli occhi con le sopracciglia ben marcate, il naso disegnato con linee dritte e la bocca che non esprime alcun tipo di emozione. Le mani affusolate delle sante sono simili a quelle di san Sebastiano (Figura 20). Per quanto riguarda gli abiti, si notano due elementi importanti: i motivi geometrici neri

sul vestito di santa Giuliana si riscontrano anche sulla tunica di San Nicolò a Meida, questa volta di colore rosso (Figura 21); inoltre, le vesti, nel toccare terra, creano forme geometriche simili fra loro. Anche la posizione delle mani dei personaggi presenta delle analogie: san Nicolò e santa Barbara celano le mani sotto il mantello, rispettivamente nel reggere il libro il primo e il diavolo la seconda (Figura 21). Infine lo stile col quale è stata disegnata la palma del martirio in san Maurizio e santa Barbara è lo stesso.

Quanto emerso dal raffronto fra le opere delle chiese di Meida e Campitello porta dunque a ipotizzare che l'esecutore singolo o la bottega siano gli stessi. Si può altresì dedurre che il medesimo artista, attivo nel Quattrocento, abbia realizzato anche l'affresco dei Santi Leonardo e Elena (Figura 22) nella chiesa di San Leonardo a Lisignago, in Val di Cembra. Si noti a riguardo la posizione delle due figure che si guardano in una simbolica conversazione e la loro collocazione all'interno di un'architettura gotica che le separa con una colonna. Anche le cornici attorno al dipinto sono molto simili a quelle di Campitello; il pavimento sullo sfondo ha la stessa fantasia a scacchi e cambia solo nei colori.



Figura 15 - Sante Barbara e Giuliana



Figura 16 - Motivo a stampino sulla veste e pavimento con incisione



Figura 17 - Aureole delle sante



Figura 18 - Frammento sulla parete opposta alle sante

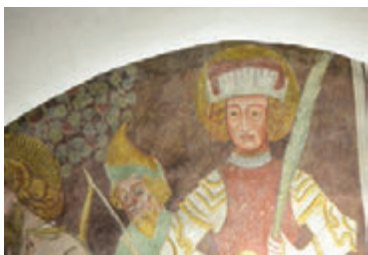


Figura 19 - Confronto tra gli affreschi di Meida e Campitello



Figura 20 - Confronto delle mani tra gli affreschi di Meida e Campitello



Figura 21 - Confronto tra la posizione e la veste drappeggiata di san Nicolò e delle sante Barbara e Giuliana



Figura 22 - Confronto dell'affresco di Campitello con l'affresco di san Leonardo e sant'Elena a Lisignago

Il confronto con gli affreschi della chiesa di San Volfango a Moena

Nella chiesa di San Volfango, a Moena, sulla parete sinistra, oltre la finestra, nella parte alta a ridosso dell'arco santo, sono presenti tre affreschi i quali si presentano in tre riquadri ben distinti tra loro (Figura 23). Dai simboli iconografici che tradizionalmente li caratterizzano, possiamo riconoscere i personaggi raffigurati. Nel primo riquadro a sinistra (Figura 24) si vede una figura maschile a cavallo corrispondente a san Martino rappresentato nell'atto di tagliare a metà il suo mantello con la spada, per poi donarlo e appoggiarlo sulle spalle del mendicante che si trova davanti al cavallo. Il santo è raffigurato nelle vesti di un nobile cavaliere, secondo la moda dell'epoca. Il pittore ha cercato di rappresentare gli abiti nel modo più realistico possibile: lo si può evincere dall'utilizzo dell'ocra per imitare l'oro della cintura, dalla decorazione con effetto pelliccia nella fodera interna del mantello tra il cavallo e il mendicante e dal risvolto del cappello che indossa il santo (Figura 25). Anche la resa del viso è molto accurata: i lineamenti sono fini e nobili e si può quasi percepire la morbidezza dei capelli ricci. Il cavallo è stato dipinto con particolare cura, mentre il muso ha sembianze umane e la frangia sulla fronte. A destra del cavallo c'è una figura maschile più piccola rispetto alle altre che rappresenta il mendicante appoggiato ad una stampella; non ha il piede della gamba sinistra alla quale invece è agganciata una seconda stampella. L'altro santo (Figura 26) raffigurato nella scena in posizione frontale sullo sfondo scuro è un frate, ma non è possibile ricondurlo a un santo definito, perché i tratti iconografici non sono chiari. Se fosse san Bernardino da Siena dovrebbe indossare un saio grigio e mantello di lana bianco, un cordiglio con tre nodi a destra, un cingolo con appesa la corona dei sette gaudi; di solito è raffigurato scalzo o con i sandali aperti, mentre qui indossa delle calzature chiuse e il vestito grigio. Se invece fosse san Nicola da Tolentino dovrebbe essere rappresentato con una tunica nera chiusa da una cintura in pelle, un giglio, il crocifisso e un disco fiammeggiante con il volto di Cristo o di un angelo sospeso sopra il suo capo o tenuto in mano. Il libro delle regole in questo affresco è retto con la mano sinistra, ha il gancio di chiusura e tre borchie sulla copertina. L'aureola è decorata con le linee a raggiera incise nell'intonaco, come a Meida e a Campitello. L'attributo prin-

cipale di questo santo è il trigramma (IHS= ΙΗΣΟΥΣ)² di Cristo, che nell'affresco è tenuto nella sua mano destra; la croce è ricavata dall'asta della lettera "h" un po' allungata, su uno sfondo inserito in un cerchio azzurro da cui partono undici raggi ondulanti e altri dritti di colore ocra quasi oro. Lungo la circonferenza esterna del disco si vedono delle scritte in oro su sfondo bianco, il tutto delimitato da linee ocra. Solitamente la tavolozza è rettangolare con le scritte oro, lo sfondo azzurro è inserito in un sole con dodici raggi, mentre nell'affresco a Moena troviamo il trigramma a forma rotonda e undici raggi del sole. È quindi possibile che il pittore si sia confuso e abbia raffigurato il trigramma di Cristo come si usava per raffigurare san Bernardino invece del medaglione fiammeggiante con il volto di Cristo di san Nicola da Tolentino. La narrazione è racchiusa in un rettangolo che funge da cornice di colore bordeaux e da un'altra cornice grigia ben contornata da una linea sottile marrone.

Nel riquadro successivo è rappresentata la "Madonna della Misericordia" con in braccio il Bambino benedicente (Figura 27). L'autore segue l'iconografia tradizionale, la Madonna è in piedi con il mantello sorretto da due angeli per accogliere e proteggere i fedeli inginocchiati. Tra loro sono riconoscibili, grazie ai vistosi copricapi, un papa, un cardinale, dei vescovi, probabilmente due principi vescovi, un monaco, forse una suora, imperatori, regine, dignitari, dame ed altri personaggi; sullo sfondo, due gruppi di fedeli. La Madonna indossa un lungo abito bianco adornato da un semplice bordo giallo attorno al collo e con abbondanti risvolti sui quali poggiano personaggi ignudi. In fondo alla veste, tra le pieghe, si può intravedere l'interno rosso dell'abito. Esteriormente il mantello è verde azzurro, colore tradizionale per raffigurare la Vergine, mentre internamente è azzurro chiaro decorato a finto ermellino, come in san Martino. Il viso della Madonna è ovale e girato di tre quarti rivolto verso il Bambino; sul capo indossa una corona d'oro con tre punte trilobate che tende a confondersi con l'aureola disegnata a linee a raggiera incise sull'intonaco (Figura 28). Le mani del Bambino e della Vergine sono affusolate e con le dita lunghe. La Vergine tiene un fiore nella mano sinistra, riconoscibile dal verde delle foglie, mentre il Bambino allunga la mano sinistra verso di esso e con la mano destra compie il gesto di benedizione. L'aureola del Bambino ha una croce formata da settori bianchi e rossi di cui si vedono solo tre braccia, come vuole la

² <https://it.wikipedia.org/wiki/IHS>

tradizione iconografica per distinguere la figura di Gesù Cristo dagli altri santi. Lo sfondo è molto semplice, il cielo azzurro occupa i due terzi superiori del riquadro, sotto un paesaggio nelle tonalità del grigio verde con motivi vegetali evidenziati con toni più scuri. Il riquadro è delimitato da una cornice rosso bordeaux decorata con un motivo ripetitivo eseguito a stampino, con una tonalità più chiara. Le due scene appena descritte sono inserite in un'ulteriore cornice costituita da tre fasce, una bordeaux, una bianca e una grigia, quest'ultima presenta una modanatura realizzata con dei filetti bianchi e neri.

Sotto la "Madonna della Misericordia" è dipinta la scena di sant'Orsola con le compagne (Figura 29), delimitata da una cornice uguale a quella descritta sopra. All'altezza delle aureole delle sante, sovrapposto alla cornice verticale di sinistra, si nota un disco rosso bordeaux bordato da una fascia grigia, all'interno pare intravedersi una croce nei toni del grigio e dell'ocra il cui centro è mancante; le braccia sembrano concludersi ognuna con una decorazione tripartita, in diagonale si intravedono dei raggi, che potrebbero ricordare una croce di consacrazione. L'affresco è abbastanza rovinato, ma alcune parti sono ancora visibili; infatti, si riconosce la santa in posizione frontale al centro del riquadro. Vestita riccamente con un abito bianco drappeggiato bordato di giallo che tocca terra, indossa una cintura rossa, che le segna il punto vita e che termina con un pendaglio e, sopra, un mantello bianco con l'interno bordeaux. Il volto della santa è ovale ed esprime tranquillità; porta i capelli raccolti e sul capo indossa un diadema con tre punte trilobate simile a quella della Madonna della Misericordia; nella mano destra tiene il vessillo di Cristo bianco con la croce rossa, la cui asta è coronata da una croce trilobata più scura ed incisa come la punta della freccia, simbolo del suo martirio, che tiene nella mano sinistra. Attorno a lei ci sono le undici compagne, sei a sinistra e cinque a destra, che sembrano quasi parlare fra loro. Tutte indossano dei vestiti lunghi di colore bianco, bordeaux o azzurro; tra i frammenti si possono vedere i drappaggi delle vesti, i quali toccano terra e terminano con pieghe geometriche, come nell'affresco di Campitello e di Meida. Le mani delle donne e della santa sono affusolate con le dita lunghe, alcune sono giunte in preghiera e altre incrociate sul petto. Tutte portano l'aureola color ocra quasi oro con le linee a raggiera ben visibili e incise nell'intonaco, tranne la seconda vergine in prima fila a sinistra che indossa anche una corona rossa, mentre sopra il suo capo, tra le due vergini più a sinistra di tutto l'affresco si intravede un fiore azzurro (Figura 30). A destra invece una vergine

vestita di bianco tiene con una mano la palma del martirio e con l'altra la mano della compagna alla sua destra.

Nel confrontare gli affreschi della chiesa di San Volfango con quello della chiesa di Meida, una delle prime particolarità che risalta è l'utilizzo del colore bordeaux sia per i piccoli che per i grandi dettagli in tutti gli affreschi. Risultano molto somiglianti, inoltre, le vesti di san Nicolò, della Madonna della Misericordia, di sant'Orsola e delle compagne con drappaggi e pieghe geometriche che toccano terra (Figura 31); le mani lunghe e affusolate della Madonna, di sant'Orsola, delle compagne e di san Sebastiano; le aureole disegnate a raggiera ed incise nell'intonaco; il copricapo di san Maurizio e san Martino (Figura 32); e infine le posture di san Bernardino, della Madonna, di sant'Orsola e di san Maurizio.

Dai dettagli simili appena descritti si può dedurre che tutti questi affreschi potrebbero essere stati realizzati dalla scuola del Maestro di Lisignago.

Dalla posizione frontale all'arco absidale della chiesetta di San Volfango, si notano alcuni altri frammenti di affreschi. Nell'angolo a sinistra (Figura 33), lungo il profilo orizzontale e verticale, è visibile una cornice con lo sfondo bianco composto da varie forme geometriche (quadrati, rettangoli, triangoli e cerchi) che ricordano le cornici delle sante Barbara e Giuliana a Campitello e l'affresco di Meida. L'affresco riporta un'architettura gialla, con archi posati su pensili verdi e rossi; possiamo quindi dedurre che si tratti di una scena svolta all'interno. Più in basso, verso sinistra, si intravede una figura con l'aureola con linee a raggiera incise nell'intonaco, la corona che si confonde con l'aureola e un bastone che termina con la croce trilobata alla quale sembra essere attaccato un vessillo bianco, simile a quella di sant'Orsola. Solitamente sull'arco veniva raffigurata l'Annunciazione con l'arcangelo Gabriele in dialogo con la Madonna sulla sinistra, mentre in questo caso la scena è raffigurata sulla destra. Secondo Daniela Brovadan, il dipinto poteva coesistere con l'altro affresco di sant'Orsola, in un angolo a lei dedicato riportante la scena con le compagne e una seconda immagine della santa in maestà (Brovadan 2002:62). Nell'altro angolo (Figura 34) si trova raffigurata l'Annunciazione, in cui è molto ben visibile la Madonna Annunciata in preghiera. La cornice è diversa rispetto a quella di sinistra ed è riconducibile a quella della cappella della Madonna Nera a Meida (Figura 35) che si trova esattamente nella zona dell'arco absidale, dove sono dipinti i simboli degli evangelisti; la cornice è anche molto simile a quella

con la Madonna della Misericordia. L'artista ha utilizzato altri colori, l'azzurro per lo sfondo e il rosso scuro per creare il motivetto degli archetti sovrapposti. La Madonna è rivolta a sinistra e indossa un mantello bianco e sotto un vestito azzurro che si intravede solamente, per lasciare spazio alle mani congiunte. Il volto roseo è ovale e i grandi occhi sono rivolti verso il basso in segno di obbedienza. I capelli lunghi e biondi scendono mossi lungo la schiena, ogni riccio è ben definito da dei filetti di colore più scuro. Attorno alla testa indossa una fascia azzurra bombata, decorata con dei puntini bianchi che fanno risaltare l'aureola a raggiata incisa nell'intonaco. Dall'alto scende verso la sua fronte una colomba bianca simbolo dello Spirito Santo; le ali sono spiegate e le piume molto ben dipinte con il colore ocre, tanto che si possono distinguere a una a una. Anche la colomba ha una piccola aureola gialla con la croce disegnata rossa e gialla (Figura 36). Sullo sfondo si nota, appeso alla cornice, un velo bianco; per rendere l'effetto "piegato" è stato utilizzato l'azzurro-verde. Il velo è decorato con dei fiori scuri a stampo, simili agli stampi di santa Giuliana a Campitello. Sopra la figura della Madonna si vede un piccolo angelo con la veste bianca, le ali grandi dorate e l'aureola che sostiene un cartiglio bianco sul quale sono leggibili solo due lettere, una "a" e una "m" che potrebbero essere state parte delle parole pronunciate dalla Madonna in risposta all'arcangelo Gabriele: "Ecce ancilla Domini: fiat mihi secundum verbum tuum" (Eccomi, sono la serva del Signore, avvenga di me quello che hai detto) (Brovadan 2002:63).



Figura 23 - Affreschi parete sinistra



Figura 24 - San Martino e san Bernardino o san Nicola



Figura 25 - Copricapo e aureola di san Martino



Figura 26 - Dettaglio di san Bernardino o san Nicola



Figura 27 - Madonna della Misericordia



Figura 28 - Dettaglio della Madonna con il fiore in mano e del Bambino



Figura 29 - Sant'Orsola e le compagne



Figura 30 - Particolare del fiore azzurro che si intravede tra le compagne

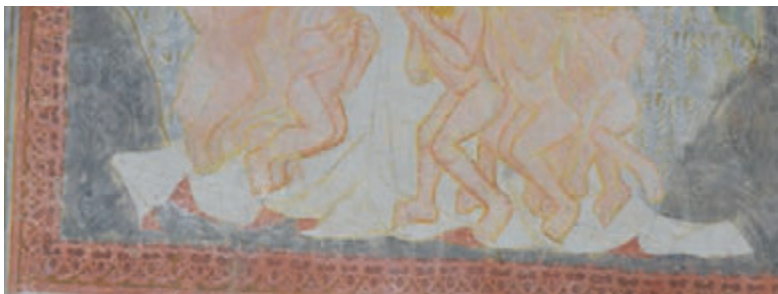


Figura 31 - Confronto tra le vesti di san Nicolò, Madonna della Misericordia e sant'Orsola e le compagne

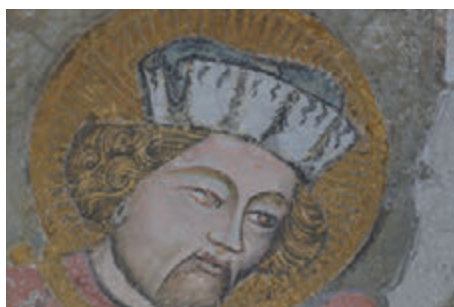


Figura 32 - Confronto tra i copricapo di san Maurizio e di san Martino



Figura 33 - Frammento dell'angolo a sinistra

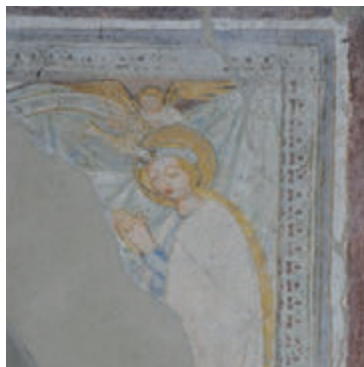


Figura 34 - Frammento dell'angolo a destra

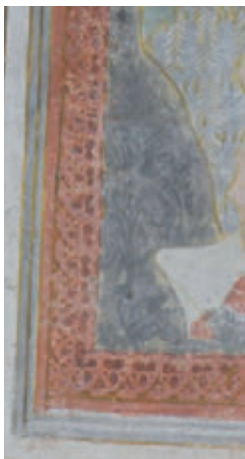
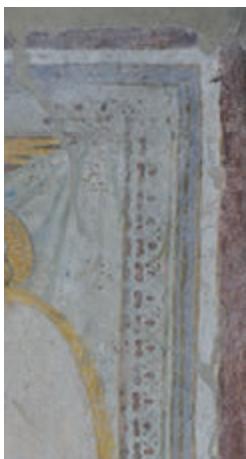


Figura 35 - Confronto delle cornici dell'Annunciazione e della Madonna della Misericordia di Moena e dell'angelo di san Matteo a Meida



Figura 36 - Particolare della colomba con aureola

Dal mezzo della navata, voltandosi verso la parete opposta, quella di destra dall'entrata, si vedono alcune scene che riguardano Gesù Cristo. A prima vista, si potrebbe pensare alla tradizionale "via crucis" che solitamente si presenta con quattordici stazioni. In questo caso però potrebbe trattarsi piuttosto di una catechesi sulla Passione di Gesù Cristo (Figura 37) suddivisa in dodici riquadri che riprendono vari episodi evangelici. Attraverso le diverse scene, si delinea il percorso che ha accompagnato Gesù alla crocifissione.

Ogni scena è contornata da una cornice bordeaux uguale a quelle della parete di sinistra e tutti i riquadri sono racchiusi in un unico e grande bordo di colore bordeaux. Tra la cornice delle singole scene e il rettangolo bordeaux, si trovano altri rettangoli della stessa misura delle scene; questi sono colorati di giallo con il contorno azzurro; nel perimetro sono invece disegnati dei tratti bianchi o neri per creare l'effetto del chiaro scuro, il tutto in maniera simmetrica.

Qui di seguito vengono analizzate le dodici scene dell'affresco.

- 1) La prima scena rappresenta "Gesù Cristo che entra a Gerusalemme" (Figura 38), come attestato dai Vangeli. Gesù Cristo, con la tunica e il mantello viola lungo fino alle caviglie da cui

sporge il piede scalzo e posizionato come quello di san Sebastiano a Meida, entra nella Città Santa seduto su un asino, seguito da tre apostoli e accolto da due persone all'entrata della città. Gesù è tradizionalmente raffigurato accompagnato dalla folla che agita rami d'ulivo e stende per terra fronde e mantelli. Di fronte a Gesù Cristo ci sono le mura della città di Gerusalemme che formano un angolo; sul muro in alto a destra un balconcino con un'apertura a tutto sesto, con una cornice a spicchi bianco, rosso e ocra; nella parete di sinistra si apre una porta ad arco con un'inferriata sollevata, da cui escono due persone che si trovano di fronte a Gesù Cristo. Sullo sfondo a destra c'è un uomo sull'albero, con la casacca viola e blu, che porta alla vita una cintura e dei pantaloni bicolore; sulla testa un cappello a spicchi rosso e verde; l'uomo sta tagliando con una accetta i rami d'ulivo; un altro uomo in piedi di fronte all'ulivo aspetta di ricevere i rami. Sulla sinistra si intravede un mucchio composto dai "mazzetti" di ulivo, non ben definito.

- 2) La seconda scena raffigura "L'ultima cena" (Figura 39). Si tratta del momento fondamentale in cui Gesù Cristo, durante la cena della Pasqua ebraica, pronuncia le sue ultime parole agli apostoli. Gesù Cristo si trova al centro dell'affresco, con la tunica viola come nella prima scena; alla sua destra Pietro, con la barba, la tonsura bianca e la tunica azzurra; alla sua sinistra Giovanni, con l'abito verde e il manto rosso, che poggia la testa sul petto di Gesù Cristo. Al lato opposto del tavolo, di fronte al Maestro è raffigurato, come da tradizione, Giuda Iscariota, percorso da una crepa che taglia purtroppo tutto l'affresco. Giuda indossa un vestito giallo ocra e porta un drappo azzurro sulla spalla sinistra; la barba e i capelli sono castani e l'aureola nera; nella mano destra tiene un sacchetto con trenta denari; la sua figura è isolata rispetto agli altri discepoli. Tutti gli apostoli hanno delle vesti lunghe che si possono intravedere tra gli archi della panca di legno in primo piano. Il colore delle vesti varia dal bianco, al blu, al bordeaux, all'ocra e al verde, tranne che per l'apostolo più a destra che indossa l'abito più ricco, caratterizzato da un mantello decorato a stampo. Le aureole sono incise nell'intonaco e tendono al colore oro; i visi degli apostoli sono sconvolti perché vengono rappresentati nel momento in cui Gesù Cristo annuncia il tradimento di Giuda. Il tavolo è coperto da una tovaglia bianca su cui ci sono vari oggetti e cibarie come pagnotte

- tondeggianti, alcuni pesci e l'agnello, tre bicchieri, tre piatti, una piccola brocca e dei coltelli. Il fondo occupa un terzo della scena ed è di colore azzurro, mentre l'altra parte è occupata dal tavolo con la tovaglia bianca e la panca marrone in primo piano.
- 3) La terza scena purtroppo non è ben visibile a causa della presenza della finestra della chiesa (Figura 40). La sola parte visibile corrisponde alla sezione superiore a sinistra dove si trova raffigurato un angelo biondo con l'aureola e delle grandi ali; si presume che regga il cartiglio bianco, che si vede sopra la finestra, recante la seguente scritta: "potest transiat a me calix" ("passi da me questo calice") che sono le parole di Gesù Cristo mentre prega nell'orto del Getsemani, sul Monte degli Ulivi (Brovadan 2002:73). Più sotto si scorge una figura con barba e capelli biondi, l'aureola, una tunica bianca e un manto viola con i risvolti rosa. Potrebbe trattarsi di un discepolo che Gesù Cristo ha condotto con sé a pregare e che si vede nella scena precedente nell'angolo in alto a sinistra, accanto a delle rocce color beige. Se si fa riferimento alla sequenza della Passione, potrebbe trattarsi della raffigurazione di Gesù Cristo mentre prega nell'orto degli ulivi; questa supposizione non è tuttavia verificabile a causa del danno riportato dall'affresco.
- 4) La quarta scena è rappresentata all'aperto nei giardini del Getsemani, un oliveto sul Monte degli Ulivi, in cui Gesù Cristo e i discepoli si recarono a pregare dopo la cena. Secondo quanto riportato dai vangeli (cfr. Lc 22,1-48), Giuda andò ad avvisare i sacerdoti e li accompagnò nel giardino del Getsemani dove Gesù Cristo venne arrestato. La scena rappresenta appunto la "Cattura di Gesù Cristo" (Figura 41). Nell'affresco, Giuda, vestito come nelle scene precedenti, è alla guida dei soldati, i quali hanno l'armatura grigia tendente all'argento con in mano bastoni e torce perché, come possiamo notare dallo sfondo nero, è notte. Uno dei soldati tiene in mano un vessillo con le scritte S.P.Q.R.³. Come ricordano i vangeli, Giuda si avvicina al Maestro per dargli un bacio sulla guancia, gesto che indica ai soldati chi devono arrestare. Gesù Cristo, vestito con la stessa tunica delle scene precedenti, guarda intensamente gli occhi del traditore, poggia

³ <https://it.wikipedia.org/wiki/SPQR>. in latino significa "Senatus Populusque Quiritium Romanus" cioè: "il Senato e il Popolo Romano dei Quiriti; il quirite era infatti il cittadino dell'antica Roma che godeva dei pieni diritti civili, politici e militari".

la mano sinistra sulla schiena di Giuda mentre con l'altra tocca il capo di Malco per guarirlo dalla ferita procuratagli da Pietro. Infatti di fronte a loro è raffigurato Pietro che sta riponendo la spada con cui ha ferito Malco, inserviente del tempio, tagliandogli l'orecchio. L'inserviente potrebbe corrispondere alla figura in basso che si trova in corrispondenza dell'entrata dell'orto, vestita di blu e verde con i pantaloni bicolore e con il sangue che fuoriesce dall'orecchio. Sempre in primo piano, si osserva la recinzione intrecciata di color verde del giardino, a destra sullo sfondo il colle con gli ulivi, come nella prima scena, raccolti a "mazzetto". Gesù Cristo e Pietro hanno l'aureola d'oro con le incisioni, mentre Giuda ha l'aureola nera, segno del tradimento.

- 5) Passando al riquadro successivo, la scena rappresentata è quella di "Gesù Cristo davanti a Pilato" (Figura 42). Gesù Cristo ha la testa leggermente chinata, le mani legate tenute da due soldati, mentre dietro ci sono altri soldati collocati davanti a Pilato seduto su un cuscino verde a pois scuri posto sul trono in legno a cui si accede per mezzo di due scalini. Pilato indossa una veste verde smanicata con un copricapo bordeaux, sul capo porta un berretto appuntito bordeaux con risvolto bianco; viene raffigurato mentre si lava le mani aiutato da due figure alla sua destra. Le figure sono due servi, uno di loro ha in mano la brocca d'acqua e l'altro il catino in cui lavarsi le mani; entrambi indossano una tracolla e delle tuniche di colore verde, bordeaux o viola. Dietro Pilato, a destra, si trova un altro personaggio che indossa la tunica bianca con i risvolti azzurri, in testa un berretto rosso e verde a forma di panettone; il suo sguardo è serio ed è rivolto verso la scena; con la mano destra tiene un bastone che termina con una forma a giglio riconducibile al giglio fiorentino mentre l'altra mano è alzata verso Pilato. Dietro a Pilato si intravede un'architettura che assomiglia ad un baldacchino di colore viola e rosa, mentre il cielo sembra dello stesso colore della scena precedente, azzurro scuro per simboleggiare la notte. Gli scalini che portano al trono sono gialli con delle linee più scure per rendere la profondità; in basso, in primo piano, si notano dei disegni formati da un cerchio e una croce con all'estremità altri cerchi raffiguranti presumibilmente le croci della consacrazione. La narrazione si conclude con la condanna capitale emessa da Pilato che prevede la crocifissione di Gesù Cristo, perché accusato di essersi paragonato a Dio.

- 6) La sesta scena, alla fine della registro superiore dell'intero l'affresco della "Passione di Gesù Cristo", rappresenta "Gesù Cristo flagellato" (Figura 43). La scena si svolge all'interno di un'architettura gotica; al centro di questa una colonna lilla alla quale è legato ignudo Gesù Cristo con lo sguardo rassegnato e rivolto verso il basso. La colonna è coronata da un capitello esagonale rosso da cui partono quattro nervature della volta; si vedono solo tre vele, due laterali gialle e una centrale verde con dei disegni a raggi rossi; il basamento della colonna è grigio e poggia sul bordo inferiore della scena. Un ulteriore elemento architettonico fa da contorno alla scena. Si tratta di un arco a tutto sesto grigio chiaro e scuro con gli angoli riempiti di colore verde, per rendere la profondità. Da questo arco chi guarda l'affresco può vedere la scena. Secondo il testo di Gv 19,1 Pilato fece prendere Gesù Cristo e lo fece fustigare. Infatti, a destra della scena, si trovano tre flagellatori: il primo indossa un elmetto, una tunica gialla e ha tra le mani una verga; il secondo, con l'abito viola, tiene tra le mani il flagello ed è raffigurato nell'atto in cui la verga è pronta per essere usata; l'ultimo invece, vestito con una tunica bianca stretta in vita da una cintura rossa, è chino e sta preparando lo strumento di tortura legando tra loro dei rami con dei lacci verdi. A sinistra della scena ci sono due figure maschili, quella che indossa il velo bianco, la tunica viola e le calzature rosse assomiglia all'uomo raffigurato all'entrata della Città Santa di fronte a Gesù Cristo: potrebbe trattarsi di un fariseo dato che ha lo sguardo fisso verso Gesù Cristo e con la mano destra lo indica all'altra figura, quasi a volerle indicare come agire. Il secondo uomo indossa un vestito corto verde con un drappo rosso e bianco attorno alla vita e delle calzature una gialla e una verde; in testa indossa un cappello a forma di imbuto rovesciato giallo. In mano sembra avere un'impugnatura gialla, ma non è chiaro di cosa potrebbe trattarsi, visto il deterioramento dell'affresco.
- 7) Sotto la scena di "Gesù Cristo che entra a Gerusalemme" è dipinta la scena dell'incoronazione di Spine (Figura 44). Questo momento, in coerenza con le scritture (cfr. Gv 19,5), viene riportato subito dopo la flagellazione da parte dei soldati romani. Gesù Cristo si trova al centro della scena con le mani legate, seduto su una panca rialzata da alcuni scalini, che ricorda il trono di Pilato sia nell'utilizzo dei colori sia nella forma. Gesù Cristo indossa una

veste bianca con i polsini e l'interno dell'abito bordeaux; la veste è drappeggiata e tocca terra creando pieghe geometriche già viste più volte negli affreschi descritti; sotto di esso si possono vedere in parte i piedi scalzi con le dita tagliate che ricordano i piedi di san Sebastiano nella chiesa di Meida. I soldati indossano delle armature colorate di giallo, bordeaux e violetto grigio, anche i calzoncini hanno colori diversi; due di loro tengono in mano delle lunghe aste flessibili per riuscire a conficcare la corona di spine nella carne viva, mentre l'altro deride Gesù Cristo. Il viso del soldato in alto a destra è ben definito, molto simile a quello di san Martino, con tratti più scuri come le sante a Campitello, mentre i visi degli altri due non sono ben visibili a causa del degrado dell'affresco. L'aureola di Gesù Cristo riporta anche qui una croce disegnata. In questa scena sono stati utilizzati colori più scuri, il rosso e il viola, rispetto alle sei scene precedenti; gli stessi colori sono usati anche nelle scene successive. Sullo sfondo si vede una tenda simile a quella della scena di Pilato, con le pieghe bordeaux e con l'interno che sembra verde; sullo sfondo pare intravedersi il cielo viola, anche se non molto chiaramente a causa del cattivo stato di conservazione del dipinto.

- 8) La scena successiva è ricca di personaggi e raffigura "Gesù Cristo aiutato dal Cireneo" o la "Salita al calvario" (Figura 45). Partendo da sinistra vediamo una struttura gotica, simile a quella della prima scena. Sul muro c'è un disco scuro bordato da due fasce, una bianca e una rossa, con all'interno una croce nei toni dell'ocra; ogni braccio si conclude con un elemento trilobato simile a quello di sant'Orsola; si tratta forse della croce della consacrazione. Dall'architettura sta uscendo la Madonna, la quale si trova in corrispondenza dell'arco con le inferriate alzate e viene bloccata da un soldato che le impedisce di avvicinarsi a Gesù Cristo. La madre di Gesù Cristo indossa un abito lungo bianco e un mantello grigio quasi argento con il bordo oro e l'interno bordeaux che tocca terra; le sue mani sono incrociate in segno di preghiera e il suo volto è triste. I soldati indossano l'armatura grigia tendente all'argento, alcuni tengono in mano dei bastoni o lance; indossano degli elmi che coprono loro tutta la testa, sempre dello stesso colore dell'armatura. Soltanto un soldato ha un elmo diverso dagli altri, appuntito in corrispondenza del naso e ben decorato. La sua mano destra sembra spingere il Cireneo, l'uomo che indossa il saio grigio con il cappuccio vicino

a Gesù Cristo. Infatti, come vogliono le scritture, quest'uomo è obbligato dai soldati ad aiutare Gesù Cristo a trasportare la croce per la crocifissione, durante la salita al Golgota. A sinistra, tra le mura e i soldati, compare una figura che si distingue dalle altre: è vestita di viola e indossa un copricapo a spicchi verdi e rossi, simile a quello dell'uomo sull'albero della prima scena e a quello del personaggio con il copricapo rosso e verde nella scena cinque. Gesù Cristo indossa, come in tutte le scene, la veste grigia tendente al violetto, cammina scalzo, indossa la corona di spine e la faccia è rivolta indietro come se guardasse la Madonna; le sue mani tengono strette la croce. La croce ha forma di T, è in legno, ben dipinta, e si intravedono le classiche venature. Dietro Gesù Cristo ci sono altri soldati romani; uno di questi tiene in mano un vessillo con disegnato uno scorpione nero che nell'iconografia medievale simboleggia l'uomo che non perdona. Accanto a questo soldato, all'estrema destra, si intravede un altro soldato parzialmente cancellato dall'umidità, che tiene tra le mani una corda azzurra, la quale sembra essere legata alla vita di Gesù Cristo.

- 9) La nona scena, come la terza, è stata danneggiata dall'apertura della finestra, ma possiamo dedurre quasi con certezza che si tratti del momento in cui "Gesù Cristo muore in croce" (Figura 46). Infatti si intravedono al centro i piedi trafitti con un unico chiodo di Gesù Cristo. Ai suoi lati si vedono sei persone dal busto in giù. A sinistra della croce sono riconoscibili due abiti lunghi che potrebbero appartenere alla Maddalena quello bordeaux con il mantello bianco e l'interno ocre tendente all'oro; alla Madonna quello bianco con il mantello bianco e l'interno bordeaux, come nella scena precedente. Sempre a sinistra si vedono vicino alla croce uno stivale e un vestito tendente al blu che potrebbero appartenere ad un soldato romano. A destra, la figura in primo piano con i piedi scalzi indossa un vestito bianco con un mantello rosso, potrebbe trattarsi di san Giovanni apostolo. L'altra figura tiene in mano qualcosa, forse un cesto o un secchiello ed è scalza; indossa dei calzoni strappati viola e un vestito ocre: potrebbe essere un soldato che imbeve la spugna nell'aceto secondo la tradizione diffusa nell'alto medioevo. Dietro questo personaggio si intravedono degli stivali grigi che potrebbero appartenere ad un altro soldato romano. Lo sfondo è di colore beige, simile alla sabbia.

- 10) La scena successiva rappresenta la “Deposizione dalla croce” (Figura 47) ed è una delle scene più rovinate. Osservando l'affresco si nota che la croce ha una forma strana: il braccio trasversale, che occupa in alto l'intera scena, è molto più lungo rispetto a quello verticale ed è sormontato dal cartiglio bianco sul quale presumibilmente c'era scritto I.N.R.I. Sulla destra dietro la croce è appoggiata la scala in legno dalla quale Giuseppe d'Arimatea stacca i chiodi e cala Gesù Cristo tendendolo dalla vita. Egli indossa una veste rossa e delle calzature bianche che si intravedono sull'ultimo piolo della scala; il suo corpo forma una U rovesciata; il viso è completamente cancellato, i capelli e la barba sono castano scuri. Gesù Cristo indossa solo un drappo bianco; il corpo è piegato verso la Madonna mentre la testa è alzata in modo innaturale; i suoi occhi sono chiusi, la barba e i capelli biondi incorniciano la faccia assieme alla corona di spine. Osservando da vicino si possono vedere delle gocce di sangue che scendono dalle tempie (Figura 48). L'aureola, come in tutti gli altri affreschi analizzati, è color ocra con la croce viola e rossa, probabilmente anche questa volta è stata incisa nell'intonaco. A sinistra la figura della Madonna è vestita come nella scena precedente con l'abito bianco lungo drappeggiato che tocca terra; al suo fianco una figura accovacciata con il vestito color ocra e le calzature rosse; potrebbe trattarsi di Nicodèmo che toglie i chiodi dai piedi di Gesù con un attrezzo nero. A destra Giovanni con l'aureola ocra, i capelli biondi e il vestito bianco con il mantello rosso e l'interno bianco; sotto il vestito si vedono i piedi scalzi a forma rettangolare riconducibili a quelli di san Sebastiano a Meida (Figura 49). Con le mani sembra tenere un oggetto di forma rettangolare che potrebbe corrispondere al Vangelo. Il terreno è colore beige, sembra sabbioso, come nella scena precedente, il cielo in alto a sinistra sembra rosso mentre a destra tende al blu.
- 11) L'undicesima scena rappresenta “Gesù Cristo nel sepolcro” (Figura 50). Gesù è stato adagiato da Nicodèmo e Giuseppe d'Arimatea nel sepolcro in pietra grigia a forma rettangolare, rialzato e decorato sui lati con degli archi in rilievo. I due personaggi si trovano in piedi sopra la lastra che fa da coperchio, anch'essa in pietra grigia con due anelli per sollevarla, uno è ben visibile mentre l'altro si può immaginare sia nella parte rovinata dell'affresco. Giuseppe d'Arimatea è la figura leggermente

tagliata dalla cornice a sinistra; indossa una tunica rossa e ha i piedi scalzi; attorno al collo porta una stola bianca con il bordo oca sotto la quale sono nascoste le mani che adagiano la testa di Gesù Cristo. Nicodèmo si trova al centro della scena girato di profilo verso destra; indossa una tunica chiara e le scarpe oca e porta al collo una stola identica a quella di Giuseppe d'Arimatea. L'artista lo coglie nel momento in cui sta sistemando le gambe di Gesù Cristo. I volti di entrambi i personaggi sono molto simili, quello di Nicodèmo è più chiaro e sembra triste. Gesù Cristo ha il volto pallido, con gli occhi chiusi ed esprime un senso di dolore; è nudo e porta la corona di spine, ma le gocce di sangue sono state ripulite. Dall'altra parte del sepolcro, a sinistra, ci sono quattro personaggi: la Madonna, con addosso la tunica bianca, il mantello che le copre anche il capo dello stesso colore con l'interno rosso, saluta per l'ultima volta il Figlio con gli occhi arrossati dal compianto (Figura 51); alla sua sinistra un'altra donna, forse Maria Maddalena, che tiene in mano un vaso giallo; dietro, a destra, un'altra donna con il manto rosso; infine Giovanni, vestito come nelle scene precedenti, con le mani congiunte sul petto e i capelli e il viso ben conservati nell'affresco. Tutti e quattro hanno l'aureola oca con l'incisione a raggiera. Lo sfondo è scuro, ma a destra si intravedono dei rametti con delle foglie verdi; sotto è visibile una collina gialla simile alla quella della prima e della quarta scena (Figura 52). In questa rappresentazione emerge una differenza rispetto a quanto riportato nelle scritture che attestano che Gesù Cristo sia stato sepolto in una tomba incavata nella roccia, mentre nel dipinto l'azione sembra svolgersi all'esterno.

- 12) L'ultima scena rappresenta la "Resurrezione" (Figura 53). Ci sono alcune lacune nell'affresco, soprattutto per quanto riguarda la figura di Gesù Cristo. Lo sfondo è nero, a destra in lontananza c'è una collina marrone chiara e sopra di essa sembrano esserci dei tronchi d'albero. Il sepolcro, in pietra grigia, occupa tutta la larghezza della scena ed è dipinto come nel riquadro precedente, infatti sui lati vediamo gli archi, mentre davanti sembra che ci sia il coperchio che funge da scalino. Gesù Cristo si trova in centro alla scena; per aiutarsi a uscire dal sepolcro, appoggia sulla lastra il piede destro e l'asta che è coronata dalla croce trilobata oro con il vessillo bianco con croce rossa, mosso dal vento. Il Risorto indossa il drappo bianco con l'interno rosso avvolto alla vita che

gli copre anche la spalla e il braccio sinistro. Sul petto a destra si vede la ferita della lancia; la mano destra è alzata nel gesto della benedizione. Il volto non è ben visibile, ma i capelli e la barba sì, come anche la corona di spine benché in questa scena sembri più un intreccio geometrico che vegetale. L'aureola è d'oro, incisa nell'intonaco con la croce viola e rossa. Agli angoli del sepolcro sono raffigurate le guardie addormentate, due in primo piano e due dietro; tutte indossano l'armatura, la lancia e lo scudo. A sinistra, un personaggio più piccolo rispetto agli altri indossa una tunica rossa, ha i capelli biondi e sembra avere le ali; in mano tiene un bastone, ma non ha l'aureola e non è identificabile. Potrebbe trattarsi del committente dell'affresco o dell'angelo che apparve alle donne secondo il vangelo di Marco. Si presume possa essere l'angelo visto il gesto benediciente che sembra rivolgergli Gesù Cristo, benché la direzione dello sguardo non lo confermi.

Osservando nell'insieme il ciclo della Passione di Cristo si può notare un equilibrio compositivo e cromatico. La simmetria delle scene, quadrate a parte la seconda e l'ottava che sono rettangolari, dà un senso d'ordine. Si presume che tutte le decorazioni siano state fatte a secco, sopra la tinta base, visto che non sono più visibili a causa del deterioramento dell'opera dovuto al tempo. Gli sfondi sono molto semplici ma rendono chiaramente l'idea del luogo. È evidente la difficoltà dell'esecutore a rendere le costruzioni architettoniche, mentre si distingue l'attenzione nella creazione degli abiti, quasi sempre uguali, e nella resa dei visi che si riconoscono nelle diverse scene. Gesù Cristo, ad esempio, lo si riconosce per l'aureola oca con la croce, che nelle prime sei scene è rosa e azzurra mentre nelle altre sei è rossa e viola; quasi sempre indossa l'abito viola, a parte nella scena dell'incoronazione di spine, in cui indossa la tunica bianca simbolo del re, e nelle ultime tre scene in cui indossa il drappo bianco; è sempre scalzo come gli Apostoli. Altri esempi di resa iconografica riconoscibile sono riconducibili ad alcune raffigurazioni degli Apostoli, come Pietro rappresentato come un uomo anziano, con la tonsura e la barba bianca; Giovanni come giovane e biondo senza barba; e Giuda presente solo in due scene e riconoscibile per i capelli rossicci, che si credeva essere il colore delle persone cattive, la veste oca e l'aureola nera. Anche Maria nelle ultime scene è sempre riconoscibile, perché indossa l'abito bianco e il manto azzurro e volge lo sguardo verso Gesù Cristo.

Molto probabilmente l'autore non è un solo pittore, ma si tratta di una bottega di artisti. Nelle opere sono identificabili due stili. Il primo stile riguarda la resa degli elementi naturali che sono realizzati in modo molto realistico, soprattutto nelle scene di san Martino, san Bernardino e san Nicola, nell'Annunciazione e in alcune scene della Passione di Gesù Cristo (Figura 54). Il secondo stile, invece, è riconducibile a quello del maestro attivo nel tardo quattrocento a Lisignago. Riguarda in particolare la resa della pelliccia nei cappelli di san Martino a Moena e san Maurizio a Meida, le foglie presenti nella scena della Madonna della Misericordia e nell'affresco di Meida, i lineamenti dei volti realizzati in modo grossolano come in san Maurizio a Meida, nelle sante Barbara e Giuliana a Campitello e nel volto del soldato in alto a destra nella settima scena del ciclo della chiesa di San Volfango (Figura 55). Le cornici dell'arco absidale infine ricordano quelle delle sante a Campitello e di alcuni santi nella chiesa di Lisignago, che tuttavia non vengono approfonditi in questo studio (Figura 56 e Figura 57).

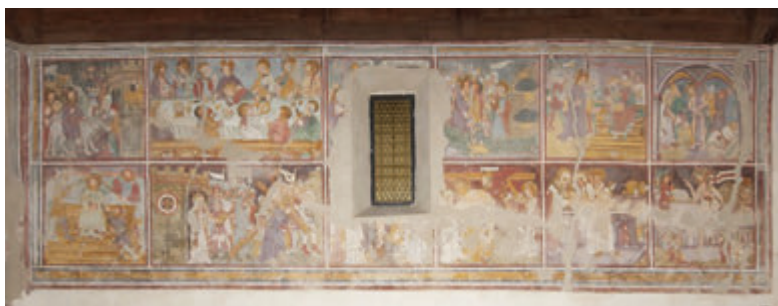


Figura 37 - Passione di Gesù Cristo – visione d'insieme



Figura 38 - Gesù Cristo che entra a Gerusalemme – 1ª scena



Figura 39 - Ultima cena – 2ª scena



Figura 40 - Gesù Cristo mentre prega nell'Orto degli Ulivi – 3^a scena



Figura 41 - Cattura di Gesù Cristo – 4^a scena



Figura 42 - Gesù Cristo davanti a Pilato – 5ª scena



Figura 43 - Flagellazione – 6ª scena



Figura 44 - Incoronazione di spine – 7^ scena



Figura 45 - Gesù Cristo aiutato dal Cireneo – 8^ scena



Figura 46 - Gesù Cristo crocifisso – 9^ scena



Figura 47 - Deposizione dalla croce – 10^ scena

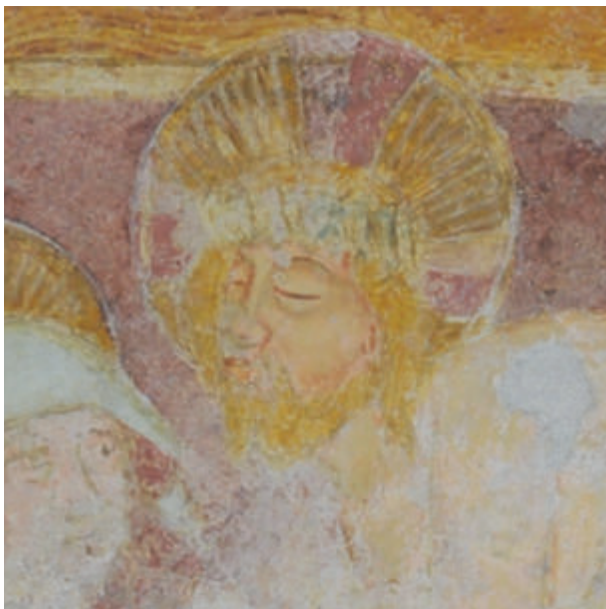


Figura 48 - Dettaglio delle gocce di sangue sul viso di Gesù Cristo



Figura 49 - Confronto tra i piedi di Giovanni dietro la croce e san Sebastiano a Meida



Figura 50 - Gesù Cristo nel sepolcro – 11^ scena



Figura 51 - Particolare degli occhi rossi della Madonna

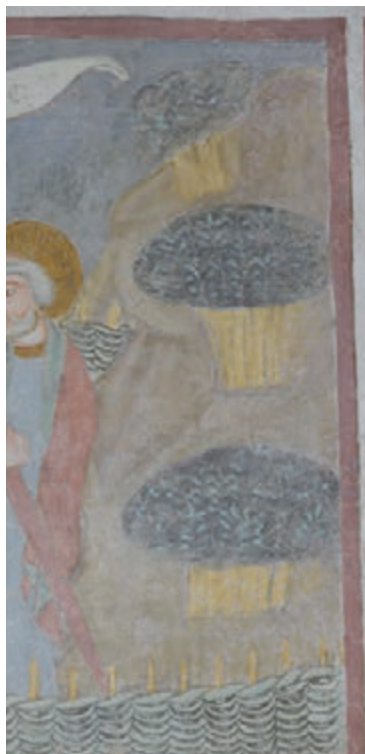
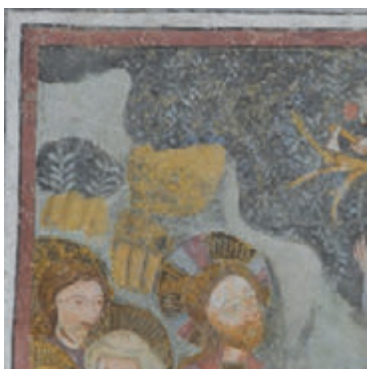
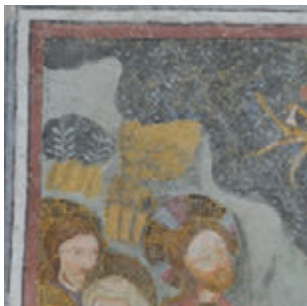


Figura 52 - Confronto tra gli alberi presenti sullo sfondo della 1^a e 4^a scena



Figura 53 - Resurrezione – 12^a scena

Prima scena della Passione



San Martino e il mendicante



Madonna della Misericordia



Santi Sebastiano e Maurizio (Meida)



Figura 54 - Confronto tra i particolari della vegetazione fra affreschi di San Volfango e Meida



Figura 55 - Confronto tra i volti: san Maurizio, Sante (Campitello), san Martino e soldato 7^a scena (Moena)



Figura 56 - Confronto tra le cornici: arco santo (Moena), Sante (Campitello) e Santi (Lisignago)

Madonna della Misericordia



Sant'Orsola e le compagne



Figura 57 - Confronto scene affrescate a Moena (sinistra) e Lisignago (destra)

Il Confronto con il “Ciclo delle Vergini” nella chiesa di Santa Maria Assunta a Cavalese

L'ultimo confronto dell'affresco di Meida per stabilire una provenienza comune dal punto di vista artistico e stilistico è effettuato con il ciclo pittorico dell'arco santo, il cui fronte divide i fedeli dal clero, nella chiesa di Santa Maria Assunta a Cavalese. L'affresco rappresenta la Parabola evangelica delle Vergini sagge e stolte o delle Dieci Vergini (Mt 25, 1-13) nel momento conclusivo della vicenda (Figura 58). La parabola racconta un rito nuziale dell'antico Oriente, in cui a dieci donne venne affidato il compito di andare incontro allo sposo nel giorno delle nozze. Ciascuna di loro aveva con sé una lampada, ma soltanto le cinque sagge presero la riserva d'olio. Si narra che durante l'attesa dello sposo le vergini si addormentarono e le lampade si spensero. Le Vergini si svegliarono all'improvviso per un grido che le avvertiva di prepararsi per l'arrivo dello sposo. Le cinque vergini stolte si accorsero di non avere la riserva d'olio e chiesero aiuto alle altre vergini, le quali rifiutarono l'aiuto alle compagne per non rimanere a loro volta senza olio, consigliando loro di rivolgersi ai venditori. Le stolte allora si recarono a comprare l'olio, ma nel frattempo arrivò lo sposo. Le cinque sagge previdenti entrarono alla festa di nozze, mentre le stolte rimasero chiuse fuori, provando invano a supplicare di entrare. La figura dello sposo si riferisce al Signore Dio e il suo arrivo indica la nuova venuta del Figlio dell'Uomo, il Cristo glorioso. La parabola vuole insegnare ad essere sempre pronti all'arrivo del Signore, perché può sorprenderci all'improvviso, in qualunque momento. Si tratta di una delle parabole più popolari del Medioevo che influenzò l'arte gotica e venne raffigurata soprattutto nella scultura e nell'architettura delle cattedrali tedesche e francesi. Come scrive Lucia Longo Endres, “la parabola assume un particolare valore emblematico” (Longo-Endres 2015:251) quando è dipinta sull'arco santo ed è in relazione al tema delle Offerte di Caino e Abele, come a Cavalese. La scena incarna il conflitto tra Bene e Male, rimarcando il monito ad affrontare tutte le prove della vita con consapevolezza cristiana. La congiunzione dei due temi, dipinti sulla parete dell'arco santo, rende chiaro il messaggio rivolto al clero, a cui viene richiesto di dare l'esempio attraverso un comportamento corretto nello spirito e nella perseveranza della fede.

Nell'affresco di Cavalese le vergini sono in fila indiana rivolte tutte verso il centro dell'arco. Partendo da sinistra, si incontrano le vergini sagge in abiti lunghi che toccano terra, con una cintura in vita; esse

sono state dipinte con colori chiari, tranne la prima vergine a sinistra che ha un abito verde. Ogni vergine porta i capelli raccolti e una fascia bombata in testa che varia nei colori: rosso, azzurro e bicolore rosso e bianco; quest'ultima ricorda la fascia bombata della vergine Annunziata nella chiesa di San Volfango (Figura 59). Con la mano affusolata, indicano la lampada accesa; in alcune si nota la fiamma rossa, in altre si distingue solo un leggero contorno. I volti sono ovali e rosei, rivolti verso la lampada: tutti i lineamenti sono realizzati con tratti molto sottili. Nei gesti e nelle movenze danno un senso di delicatezza, ma allo stesso tempo anche di decisione. La capofila tiene nella mano sinistra la lampada accesa, nell'altra invece reca un cartiglio bianco con scritto "Domine Deus (...) misere", con cui implora la misericordia. Di fronte a lei, all'apice dell'arco, il Signore si appresta alla porta del paradiso; Gesù Cristo alza la mano destra in segno di benedizione, mentre nell'altra mano tiene un cartiglio bianco con scritto "Venite benedicti p[atr]is mei"; secondo il Vangelo di Matteo con queste parole il Signore invitava ad entrare nel Regno dei cieli le anime elette nel giorno del Giudizio Universale. Gesù Cristo indossa una veste rossa con il bordo del collo oca, porta la barba e i capelli biondi, l'aureola oca ha la raggiera incisa nell'intonaco e tre braccia della croce disegnata di rosso e bianco.

Dall'altra parte, da destra a sinistra verso l'apice dell'arco, sono dipinte le vergini stolte in vesti ricercate tutte diverse tra loro, con la cinta alla vita. La prima vergine, a destra, indossa un vestito rosso con le maniche verdi a sbuffo e una cintura a strisce verticali verde e nera; la seconda indossa un vestito a strisce oblique verde, rosso e bianco con dei disegni rossi, probabilmente fatti a stampo; la terza ha un vestito bicolore diviso verticalmente dai colori verde e oca, con la cintura alla vita rossa come le maniche che si intravedono; la quarta invece ha un vestito bianco drappeggiato con l'interno verde come le spalline e i polsini, forse indossa una sottoveste rossa come le maniche e la cintura alla vita; infine, la quinta vergine, la capofila delle stolte, indossa un vestito verde con una cintura alla vita rossa e sopra di esso una pelliccia marrone; anche lei come l'altra capofila tiene in mano un cartiglio bianco con la scritta "Domine apper[i]"; sempre seconde le scritture di Matteo queste sono parole di supplica. Anche le acconciature sono ricercate, ognuna è pettinata in modo diverso, con i capelli raccolti o con i capelli sciolti, e alcune di loro indossano una fascia bombata. Ognuna tiene in mano la lampada rovesciata, simbolo delle vergini stolte che hanno finito l'olio; i loro volti sono

ovalì e i lineamenti finì come quelli delle altre vergini, ma l'espressione è commossa, triste, una di loro sembra che supplichi il Signore per entrare; la terza vergine porta la mano al viso come per asciugarsi le lacrime (Longo-Endres 2015:254).

Osservando l'architettura si può notare una somiglianza con l'architettura delle sante a Campitello (Figura 60). Tutte le vergini sono inserite nelle nicchie. Come anche nella scena della flagellazione a Moena, sembra che le vergini si trovino all'interno e l'osservatore le vede come da una finestra formata da questi archi ogivali di colore chiaro, con la volta oca e verde e dei filetti bianchi per rendere il chiaro scuro. Se si osserva attentamente oltre l'arco acuto, si vede un arco a tutto sesto viola, anch'esso con filetti bianchi. L'arco acuto poggia sul capitello verde, probabilmente a forma esagonale, sovrastando la colonna marrone con delle decorazioni che si alternano con due linee oblique, un puntino e di nuovo due linee oblique. L'arco viola invece poggia su capitelli rossi, probabilmente anche questi di forma esagonale, con semplici colonne grigie. Al centro dell'arco santo si trova invece una struttura a torre con mura merlate viola e rosa; per creare la forma dell'arco carenato l'artista ha disegnato dei blocchi di colore rosso e bianco per la ghiera. La porta del paradiso è in legno, si noti la precisione con cui l'artista ha disegnato le venature del legno. Per creare il chiavistello l'artista ha utilizzato il colore marrone e una forma quadrata con i lati curvi.

All'inizio dell'arco, a sinistra, prima delle vergini sagge, è raffigurato il sacrificio di Abele con l'offerta dell'agnello a Dio (Figura 61), ed esattamente nell'angolo opposto, leggermente più rovinato, è raffigurato il sacrificio di Caino (Figura 62) con l'elargizione del mazzo di spighe. Nella prima scena si vede l'agnello sorretto dalle mani di Abele su una roccia rossa, sopra di loro Dio benedicente che emerge dalla nuvola rossa. Il Padre Eterno tiene in mano un cartiglio sul quale sono leggibili solo poche lettere: "Benedictus es tu abele (...) mine" (Longo-Endres 2015:255). Dell'altra scena si intravedono un mazzo di spighe e delle ali membranacee riconducibili a Lucifero, per alludere al male.

I tratti decisi dei volti, degli occhi cerchiati, i profili dei nasi, le bocche pronunciate e le folte chiome ondulate delle vergini rievocano la figura di sant'Elena a Lisignago, nonché le sante a Campitello (Figura 63). Gli interni architettonici sono simili tra loro e riportano ai capitelli delle nicchie che ricordano quelli di alcune scene della Passione di Cristo a Moena e delle sante a Campitello.



Figura 58 - Le dieci Vergini a Cavalese

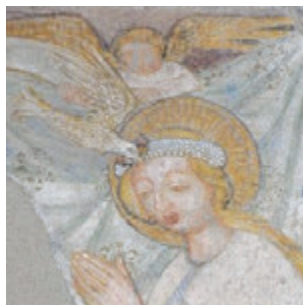


Figura 59 - Confronto tra la fascia bombata delle Vergini e della Madonna annunciata a Moena



Figura 60 - Confronto tra le architetture: nicchie delle Vergini a Cavalese e Sante a Campitello



Figura 61 - Sacrificio di Abele



Figura 62 - Sacrificio di Caino

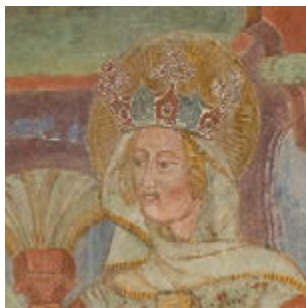


Figura 63 - Confronto tra i volti: Vergini (Cavalese), sant'Elena (Lisignago) e Sante (Campitello)

Conclusioni

In conclusione di questo studio degli affreschi presenti nelle chiese di San Nicolò a Pozza di Fassa, dei Santi Filippo e Giacomo a Campitello di Fassa, di San Volfango a Moena e di Santa Maria Assunta a Cavalese, si può presumere che l'autore sia lo stesso e corrisponda al Maestro del tardo quattrocento che operò anche nella chiesa di Lisignago, benché gli affreschi presenti in quest'ultima siano solo stati considerati marginalmente. L'artista in questione, e forse i suoi allievi, sono in grado di creare una fusione tra il linguaggio dei motivi tardogotici italiani e quelli di matrice alto atesina. Si distingue per gli stili grafici decisi e a volte grossolani, per l'uso dei valori cromatici caldi e intensi, per l'utilizzo delle stesse pose delle figure e per l'abbondare dei dettagli. Dalle opere si evince invece la difficoltà dell'autore nel dipingere ambienti o architetture in prospettiva.

Le ulteriori peculiarità artistiche del Maestro del tardo Quattrocento ritrovate nei dipinti indagati sono le seguenti:

- capacità di creare una fusione tra il linguaggio dei motivi tardogotici italiani e quelli di matrice alto atesina
- stili grafici decisi e a volte grossolani
- uso di valori cromatici caldi ed intensi
- utilizzo delle stesse pose per le figure
- abbondanza di dettagli
- difficoltà nel dipingere ambienti o architetture in prospettiva
- utilizzo predominante del colore bordeaux/rosso per lo sfondo, ma soprattutto per decorare le cornici
- aureola con la raggiera incisa nell'intonaco
- raffigurazione di abiti lunghi e drappeggiati che toccano terra terminando con pieghe geometriche
- effetto pelliccia degli abiti reso con sottili linee che formano dei filetti ondulati
- decorazioni attorno agli affreschi
- cornici rese da forme geometriche o anche da semplici linee simili tra loro nelle forme ma non sempre nei colori
- chiome caratterizzate da linee più marcate per evidenziare il capello mosso

- in riferimento alle parti del corpo: tratti degli occhi e della bocca privi di espressione, mani con le dita lunghe e affusolate, piedi scalzi con una forma rettangolare e con le dita tagliate
- per lo sfondo, uso esclusivo di tinte unite con colori freddi, o riproduzione di una vegetazione fatta da semplici tratti di colore chiaro, ma ben definita

Referenze fotografiche

Pozza di Fassa, Monica Bernard: figg.1-7, 35

Restauratore, Carlo Emer: figg 8-22, 24-32, 36, 38-39, 40-47, 49, 51-57, 59-63

BeWeb: figg. 22-23, 37, 50, 56-57

Bibliografia e sitografia

BERNARD, CESARE - ANDERLE, MICHELE

2014 *La Chiesa di San Nicolò a Pozza di Fassa*, pannello illustrativo, Regione Autonoma Trentino Alto Adige e Provincia Autonoma di Trento, realizzazione in computer grafica di Stefano Benedetti, Trento.

BROVADAN, DANIELA

2002 *La Chiesa di San Volfango a Moena e i suoi affreschi*, Rovereto.

GORFER, ALDO

1975 *Le valli del Trentino - Trentino orientale*, Calliano (Trento).

LONGO-ENDRES, LUCIA

2015 *Venite benedicti p[atr]is mei]. Il ciclo delle Vergini nella Pieve di Fiemme*, Studi Trentini Arte, A. 94, 2

<https://www.giornaletrentino.it/cronaca/trento/torna-alla-luce-il-tesoro-di-san-nicolò-1.1029282>

<https://it.wikipedia.org/wiki/IHS>

<https://it.wikipedia.org/wiki/SPQR>

Abstract

Questo testo esplora l'affresco di San Nicolò a Meida, scoperto grazie ad uno scavo archeologico del 2013/2014 che ha riportato alla luce la chiesa originaria e gli affreschi del XV secolo.

Il restauro ha rilevato una scena integra raffigurante i santi Sebastiano, Maurizio e Nicolò. L'obiettivo di questo studio è determinare se l'autore dell'affresco sia lo stesso del "Ciclo della Vergini" nella chiesa di Santa Maria Assunta a Cavalese, attraverso un'analisi comparativa diretta degli affreschi, condotta personalmente assieme al restauratore della Chiesa di Meida presso le chiese di S. Filippo e Giacomo a Campitello di Fassa e di S. Volfango a Moena.

Parole chiave: affreschi, santi, valli di Fiemme e Fassa

Résumé

Chest articul enresc l afresch de San Nicolò a Meida (Poza te Fascia) descors de gra a na giaveda archeologica steda ti agn 2013-2014 che à porté a la lum la glieja originara y i depenc a fresch dl XV secul.

L restaure à evidenzié na scena entria che mostra i sanc Bastian, Moriz y Miculau. L zil de chest stude é chel de determiné sce l autour dl depent a fresch sie ben l medem dl "Ziclus dles vergines" tla glieja de Santa Maria Assunta a Ciavaleis, tres na analisa comparativa direta di depenc, porteda inant personalmenter adum col restauradour dla glieja de Meida ilò da les gliejies di Sanc Felip y Iaco a Ciampedel y de San Borcan a Moena.

Paroles clef: depenc a fresc, sanc, valedes de Flem y Fascia

Abstract

This paper deals with the fresco of San Nicolò in Meida (Pozza di Fassa), discovered during an archaeological excavation carried out in 2013/2014, which brought to light the original church and the 15th-century frescoes.

The restoration revealed an intact scene depicting Saints Sebastian, Maurice, and Nicholas.

The aim of this study is to determine whether the author of the fresco is the same who painted the "Cycle of the Virgins" in the Church of Santa Maria Assunta in Cavalese, through a direct comparative analysis of the frescoes, conducted personally together with the restorer of the Church of Meida in the churches of S. Filippo e Giacomo in Campitello di Fassa and S. Volfango in Moena.

Key words: frescoes, saints, Fiemme and Fassa valleys

Attività metallurgica in Val di Fassa in epoca medievale

Antonio Sommariva

INTRODUZIONE

È noto che le tecniche estrattive e metallurgiche nel primo medioevo non si discostavano molto dalle lavorazioni in epoca antica¹. Il ferro è un minerale che si presenta in varie forme ma è legato (lega) a piccole percentuali di carbonio che ne modificano le caratteristiche di utilizzo². Nel mondo antico e medievale, il minerale ferroso una volta estratto doveva subire un processo di fusione che, fino al XV secolo, veniva detto “diretto”. I forni antichi e medievali non raggiungevano mai temperature superiori ai 1200 gradi, punto di iniziale fusione del ferro. Il prodotto di questi forni era un massello di ferro, spugnoso, carico di scorie e cenere, che per diventare acciaio doveva essere lavorato attraverso un processo di battitura a caldo, al fine di aumentarne la parte in carbonio e ottenere una composizione acciaiosa. Il forno antico era costituito da una costruzione di sassi rivestita da materiale refrattario³. Nei secoli questo modello di forno subì diverse variazioni in struttura, altezza e modalità di scolo e areazione. Fondamentale era la ventilazione, motivo per cui veniva disposto sempre in una zona ben areata, in genere addossato ad un pendio. Una volta

Ringrazio Karin Pattis, Alberto Chiocchetti *Torta* e Francesco Laveder per la loro collaborazione.

¹ Per un inquadramento generale della storia attività mineraria e metallurgica in generale ed in Trentino in particolare vedi Sebesta (1992), Casagrande (2006), Albertoni (2011), Braunstein (2001) e Laveder (2018).

² Il ferro dolce, l'acciaio e la ghisa sono varie leghe ferrose che presentano percentuali crescenti di carbonio, dallo 0,01 al 6,60%. Il ferro dolce è facilmente malleabile e saldabile (tipico è il fil di ferro), mentre l'acciaio nonostante abbia carattere di malleabilità e saldabilità, si presenta molto più resistente ed è la forma che fu più lungamente usata nella produzione di utensili.

³ Esempi di forni medievali indagati archeologicamente nell'area dolomitica sono quello di *Paluc di Davestra* (Cadore) e del castello di Andraz (Livinallongo). Salvatori (1994, 77-92), Baldin (1997). Non ci sono dati per il distretto di Fiemme.

terminata la fusione il materiale ottenuto, detto anche ferro dolce o crudo, necessitava di un trattamento alle forge (fusine) di battitura a temperatura, attraverso il quale venivano eliminate le scorie carboniose. Sia il processo di fusione che quello di raffinazione richiedeva un notevole quantitativo di carbone. Si stima che fossero necessari 3 kg di carbone per ottenere 1 kg di ferro crudo.

Questo processo poteva essere svolto nello stesso distretto di estrazione, ma è dimostrato che l'attività di prima fusione, trasformazione e produzione di utensili poteva avvenire anche a notevole distanza, essendo legata alle risorse disponibili sul territorio, come le disponibilità di manodopera e carbone. In altre parole, poteva essere più conveniente trasportare in altra sede il materiale grezzo o semigrezzo che lavorarlo in loco. Questa esigenza divenne ancora più pressante con l'introduzione di una importante innovazione tecnologica come quella dei mantici azionati manualmente o da forze idrauliche⁴. I mantici permettevano una continua e costante areazione del forno di fusione, con un notevole aumento della sua efficienza. Anche se poco note sono i tempi e le modalità di diffusione di questa innovazione metallurgica nell'area dolomitica è probabile che anche nelle "fusine" di trasformazione secondaria, i cosiddetti "mulini da ferro" permettersero una notevole risparmio di risorse (manodopera ed energia). Questi richiedevano però manodopera specializzata e luoghi accessibili a macchine azionate da forze idrauliche nonché disponibilità di carbone.

L'attività metallurgica nell'area dolomitica

Come è noto le aree vallive più prossime al massiccio del Sella hanno restituito pochi rinvenimenti di epoca preistorica, in genere sporadici, e pochi sono i siti indagati archeologicamente⁵. Nonostante la povertà dei contesti archeologici studiati, le prove di insediamenti da considerarsi stabili non mancano. Dai pochi riscontri disponibili non sono chiare le dinamiche economiche e produttive che caratterizzarono questi insediamenti ma ci sono tuttavia testimonianze di attività propriamente metallurgiche già in epoca preistorica⁶. L'area mineraria

⁴ Cortese (1997), Braunstein (2001).

⁵ AAVV, (1993).

⁶ L'esempio più consistente viene dai sondaggi eseguiti in Val Badia, dove in località

del *Fursil* nel distretto di Livinallongo costituisce un esempio paradigmatico di sfruttamento minerario in area dolomitica durante il medioevo. Il toponimo *Fursil* viene considerato di origine preromana e connesso ad un venetico *ferso* e latino *ferrum*, che richiamerebbe la presenza, anche antica, di miniere nel distretto del monte Pore presso Colle Santa Lucia (BL)⁷.

In epoca storica l'attività mineraria nel *Fursil* è comunque documentata solo a partire dal XII secolo. Il convento di Novacella/*Neustift* fu fondato dal vescovo di Bressanone *Hartmannus* nel 1142 e dotato negli anni immediatamente seguenti di terreni e rendite che potessero garantire al complesso monastico non solo il suo sostentamento ma anche lo sviluppo e la prosperità. Lo scopo era in parte quella di promuovere un'attività di colonizzazione e dissodamento di territori ancora incolti, in parte provvedere alla cura spirituale delle popolazioni coinvolte. I donativi per il monastero riguardavano diverse località e distretti incentrati sulla val d'Isarco ma coinvolgevano anche zone più interne come la val di Fassa, Livinallongo e Colle Santa Lucia. In questi distretti, soprattutto nella zona di Livinallongo, diversi masi erano già infeudati ad alcune signorie locali (Sabiona, Veltorns, Castelrotto, Schöneck). Appena tre anni dopo la sua fondazione (1145), il vescovo di Bressanone dona al monastero di Novacella il possesso del maso «Puchperc qui dicitur Wersil» che rappresenta anche la più antica testimonianza di *Fursil* e probabilmente il primo agglomerato di Colle

Sotciastel è stato individuato un abitato fortificato risalente all'età del bronzo. La presenza di un frammento di forma di fusione in arenaria per asce di bronzo ad alette della recente età del Bronzo testimonia un'attività metallurgica in quota (AAVV, 1993, 92, figura 6). Tracce di attività mineraria e di raffinazione preistoriche testimoniate nei pressi di Predazzo. Sul monte *Mulat* sono stati infatti individuati almeno tre forni fusori con scorie di rame e ceramiche a diverse quote altimetriche e databili fra il 1400 e 1600 a.C., mentre durante l'età del ferro (500 anni a.C.) analoghe tracce di attività estrattiva di minerale ferroso sono state invece individuate presso il monte Viezzena in località *Zaluna*. (Sebesta 1979, 44).

⁷ Pallabazzer (1972, 59-60), Pellegrini, (1988, 283-294). La tesi di un'origine venetica del toponimo risente in parte dal rinvenimento ad alta quota al confine con il distretto di Livinallongo di un'epigrafe in lingua venetica probabilmente a carattere funerario e verosimilmente riutilizzata a scopo di confine. La stele rappresenta un *unicum* in tutta l'area sellana e dimostrerebbe come la zona del monte Pore rivestisse fin dalle epoche più antiche un certo interesse non solo a scopo pastorale ma anche per lo sfruttamento minerario. Recenti studi ipotizzano un'origine "retica" del toponimo *Fursil*, ossia riconducibile alla lingua delle epigrafi scritte negli alfabeti di Bolzano e Magrè come apporto di genti provenienti dalle valli di Fassa e Gardena migrate nell'alto Cordevole alla ricerca di minerale, Rapelli (2003-2004, 441-446). Per una completa disanima sull'argomento vedi Borghi (2011, 251-319).

Santa Lucia⁸. Nel documento di fondazione di Novacella non si fa riferimento esplicito a nessuna attività mineraria e bisogna attendere il 5 settembre 1177, quando l'imperatore Federico I Barbarossa confermava il possesso delle miniere *fodinis ferri que apud Fursilium reperte sunt* assieme ad ogni diritto e possesso⁹. L'espressione *reperte sunt* potrebbe far intendere ad una nuova scoperta avvenuta ma ciò non toglie la possibilità che uno sfruttamento fosse attivo anche prima, ma che non fosse strutturato secondo quella che era l'organizzazione estrattiva mineraria. Questa coinvolgeva personale specializzato, con mansioni diversificate ed un indotto di uomini e risorse necessario a garantire il legname per le opere di puntellatura e manutenzione delle gallerie e per la lavorazione in loco del materiale grezzo. Questi documenti confermano quindi che il convento di Novacella aveva fin dal XII secolo il controllo delle miniere e possedeva in un'area, quella del Fursil, ad elevato sfruttamento e considerata dagli studiosi moderni il più importante centro minerario dell'area dolomitica centrale in epoca medievale.

Fulcro del controllo vescovile politico ed economico dei territori di Livinallongo e Colle Santa Lucia e sull'area mineraria del Fursil fu senza dubbio il castello di Andraz (Figura 1)¹⁰. Il fortilizio permetteva un presidio ottimale del territorio dell'alto Cordevole funzionale allo sfruttamento minerario delle vicine miniere del Fursil. Tutto il ciclo produttivo si basava spesso su equilibri estremamente precari legati alle dinamiche politiche che proprio nell'area del Fursil furono per lunghi periodi instabili. Continui infatti furono i conflitti tra giurisdizione, dominio utile e concessioni minerarie. Il controllo militare del castello e quello politico economico del territorio subirono fasi

⁸ Mayrhofer (1871, 10-11). *LXI Anno 1145. Mansua Puchperc, qui dicitur Wersil Idem prenomminatus venerabilis episcopus Hartmannus cuidam libero homini Walthero de Malentin, pro Christo Hierosolim petenti, rogatu et pecuniali reddicionc persuasit, ut mansum Puchperc, qui dicitur Wersil, quem beneficalia jure ab ipso posséderai, sibi ea condicione redderet, ut sánete Marie ecclesie conferret.* Del maso Fursil in Puochperc era investito il nobile salisburghese *Waltero de malentin* che fu costretto a cederlo in feudo a Novacella. Sembra che il maso sia da localizzare alle falde del monte Pore e da identificare con l'attuale maso *Pallúa*.

⁹ Vallazza (1913, 415). Nel documento si fa riferimento anche alle miniere di Villandro/Villanders (*Montem Villanders cum fodinis*) per le quali viene confermato pieno possesso.

¹⁰ Baldin (1997). La primitiva costruzione con torre e cinta muraria risale almeno al XI-XII secolo, successivamente ampliata e modificata a seguito di incendi e distruzioni.

alterne, legate soprattutto alla politica espansionistica della signoria trevigiana dei Da Camino e agordina degli Avoscan che nel corso del XIV-XV ne assunsero il pieno controllo politico ed economico. Le miniere rimasero poi sempre sotto il dominio indiretto del convento di Novacella, per poi tornare agli inizi del XVI secolo, dopo non pochi contrasti, sotto il pieno controllo del vescovado di Bressanone¹¹. In questo contesto storico-politico si inserivano anche i Cadorini ed indirettamente la repubblica di Venezia, che controllavano la val Fiorentina e i forni di Caprile, principale centro di trasformazione primaria del materiale ferroso estratto dal Fursil. Le maestranze erano di varia estrazione, in parte locali ma con notevoli apporti esterni come è testimoniato dalla presenza di genti cadorino-venete e tedesche.

Uno dei problemi che da sempre afflisse la metallurgia delle terre alte dolomitiche fu la necessità di risorse energetiche. La primaria trasformazione del materiale grezzo richiedeva la presenza di forni efficienti e se possibile vicini alle zone propriamente estrattive. Il trasporto del minerale sia in forma grezza, che, come prodotto semilavorato, era necessariamente diretto verso distretti che avessero capacità di mantenere forni e fucine efficienti ed economicamente redditizie. Caprile, Alleghe e la val Fiorentina (Selva di Cadore), estreme propaggini del territorio cadorino, rappresentarono i principali e più antichi collettori di trasformazione primaria del ferro estratto dal Fursil durante tutto il medioevo¹². Da qui il minerale sotto forma di semilavorato (barre e masselli) prendeva la via dei centri di lavorazione di Zoldo, Alleghe e Belluno. Nella cronaca di Marx Sittich von Wolkestein, composta verso il 1600, l'autore, esaltando l'attività produttiva delle miniere di Colle Santa Lucia, sottolineava come il Vescovo dovesse dare il ferro ai Veneziani perché «egli non ha la legna per far ardere i forni». Rispetto agli otto forni dei Veneziani, situati

¹¹ Pallabazzer (1978, 95-105). Dopo essere stato in pieno possesso del convento di Novacella nel corso del XIV secolo, il territorio di Colle con le sue miniere attraverso una agguerrita politica di acquisti e cessioni passarono agli Avoscan che erano sotto il controllo politico prima dei potenti Da Camino e poi dei Della Scala. Dopo la caduta degli Avoscan nel 1350 le miniere tornarono sotto il dominio vescovile e vennero sfruttate di comune accordo con il convento di Novacella, secondo l'antica investitura, anche se i contrasti fra i due enti ecclesiastici per il pieno possesso perdurò fino al XVI secolo.

¹² Le più antiche citazioni di forni di cui si ha notizia sono relative a Selva di Cadore (1244, *ad furnum Silue, in furno Cadubrii ante domum Ioannis filii Petri de Furno*), Alleghe (1263, *Benevenuti de Matarayo de furno de Alegis*), Pescul (1286, *furno Pusculli*) e a Caprile (1295, *in furno Caurili*). (Monego 1999, 82).

verosimilmente a Caprile, l'unico forno del vescovo era quello di Andraz che si trovava alla distanza d'un miglio italiano dal castello¹³. Questo significa che il vescovo di Bressanone possedeva un solo forno di fusione dove con lo stemma dell'agnello, emblema araldico del principato vescovile, i lingotti venivano contrassegnati e gran parte del minerale estratto veniva venduto in forma grezza e fuso nei forni al di fuori della sua giurisdizione. Secondo le fonti storiche la cosiddetta "strada della vena" risalirebbe solo al XVI secolo e fu costruita su iniziativa vescovile per permettere il trasporto del minerale verso la Valparola, dove erano attive officine di raffinazione primaria del materiale di pertinenza vescovile¹⁴.



Figura 1 - Il castello di Andraz (Comune di Fodom / Livinallongo del Col di Lana, BL).

¹³ Von Wolkenstein (1936, 67,153-154), Pallabazzer (1974, 159-163).

¹⁴ Schwindl (1992, 36-37).

La strada della vena era una mulattiera, in parte ancora percorribile, lungo la quale parte del materiale ferroso grezzo veniva trasportato dalle miniere di Colle Santa Lucia attraverso il passo di Valparola dove veniva trasformato in materiale grezzo (ghisa) ed esportato in Badia a Piccolino¹⁵. Si suppone che da sempre esistesse anche una via di transito fra le miniere ed il castello di Andraz visto che le recenti indagini archeologiche hanno messo in luce proprio nel contesto del fortilizio le tracce di un forno di fusione “alla Catalana”, la cui attività è confermata archeologicamente dal XII fino alla metà del XV secolo¹⁶.

Per la val di Fassa non esistono documenti che comprovino una vera e propria “via del ferro”¹⁷. I passi dolomitici incentrati sulla val di Fassa erano solcati da diverse direttrici commerciali fino dall’epoca medievale. Per il Pordoi passava quella che nel XVI secolo veniva denominata la “via Imperiale” che collegava la Pusteria con Trento e Feltre, attraverso la quale è documentato uno scambio di merci, soprattutto sale, vino e bestiame¹⁸. Non dimentichiamo inoltre che le entità ecclesiastiche che gravitavano sull’alto Cordevole (curia brissinese e monastero di Novacella) possedevano diversi masi che erano tenuti a definite contribuzioni annuali il cui saldo doveva necessariamente prevedere dinamiche di trasporto e collegamento fra Livinallongo e l’Isarco che coinvolgevano anche, se non primariamente, la val di Fassa¹⁹. In una descrizione del distretto di Livinallongo di fine XIII secolo (1287) si parla del Pordoi come della via attraverso la quale si

¹⁵ Schwindl (1992, 36-37). Il trasporto avveniva verosimilmente con cavalli o a dorso di mulo. Lo testimonia l’unità di misura con il quale il Vescovo vendeva il minerale da trasformare ai veneziani (16 carantani la soma). La discrepanza fra possibilità di produzione e attività di trasformazione primaria era sicuramente legata alla scarsa disponibilità da parte vescovile di legname e carbone.

¹⁶ Baldin (1997). Dopo la metà del XV secolo l’attività fusoria venne probabilmente spostata al di fuori delle mura nel vicino e sottostante *Pra del Furn*. Il passaggio del forno fusorio del castello al di fuori delle mura potrebbe essere stato dettato dalla mancanza di legname intorno al castello oppure dall’introduzione di un altro tipo di forno, più efficiente e basato sulla forza idraulica del vicino rivo che alimentava i mantici

¹⁷ L’approvvigionamento del ferro avveniva secondo una “via dei metalli” che da Caprile e Andraz arrivava in Fassa. La tesi è però sostenuta solo su documenti del XVI-XIII secolo. Ghetta (1974, 59-60).

¹⁸ Per le vie commerciali incentrate sulla val di Fassa vedi Mura (2016), Ghetta (1974, 55-69) e Occhi (2011, 165-181).

¹⁹ Pallabazzer (1974, 164). Grano e prodotto caseari furono riscossi per secoli dai masi appartenenti a Novacella. I masi casalini di Cherz dovevano fornire il burro per la cucina vescovile.

va in Fassa «*auf Purdau, da man in den Evas abgeet*», anche se altre erano le potenziali vie di collegamento fra i due distretti²⁰. La presenza di itinerari “alternativi” è confermata dall’invito che l’imperatore Massimiliano faceva al vescovo di Trento di “custodire” «*commendabat custodiam*» il passo che immetteva in Livinallongo al fine di evitare abusi di contrabbando²¹. Non dimentichiamo poi che la custodia dei passi dolomitici rivestiva periodicamente anche una valenza militare come testimonia l’invito dello stesso imperatore (1508) alla magnifica comunità di Fiemme di mantenere la strada per le truppe imperiali dopo l’occupazione del Cadore da parte delle sue truppe²².

La ricerca storica ha posto l’attenzione sulle vie preistoriche e storiche delle valli dolomitiche e il percorso più noto e studiato è quello del *Troi Paian*, la cui ubicazione è stata recentemente definita, sulla base di indizi toponomastici e rilievi archeologici, sulla dorsale nord della val Gardena partendo dall’abitato di Laion²³. Il termine “Paian” (pagano) non deve essere inteso nell’accezione moderna di “estraneo al Cristianesimo” ma in quella più antica di “relativo ai pagi” cioè ai villaggi (dal latino *Pagum*). Tracce toponomastiche di questi antichi percorsi sono presenti anche nell’alta val di Fassa, dove il *Vièl dal Pan*, ampio sentiero che collega il Pordoi con il Fedaiia, sarebbe da inserire in antiche direttrici di collegamento fra i villaggi (*pagi*) dell’area del Sella²⁴. Anche se di questo toponimo non esistono attestazioni documentarie antiche, in un atto di compravendita risalente al 1799 si parla di un «Trozo delli Pagani». Questo sentiero alpestre sarebbe stato localizzato presso la località *La Palacia* e collega tutt’ora gli insediamenti di Lorenz, Verra ed Insom con il *Viel del Pan* e l’omonimo rifugio. Il «Trozo delli Pagani» era quindi inserito in quella rete viaria “dei villaggi” che collegava i paesi dolomitici dell’area sellana (alta val di Fassa, Livinallongo e Rocca Pietore)²⁵. È dimostrato che il *Trozo*

²⁰ Vallazza (1913, 431).

²¹ AST, capsula 12, n. 67. L’imperatore *commendabat custodiam duorum passum unum in valle Flemmarum et alterum in Avinali longo, per quos importantur et exportantur res in fraudem mutarum*. Il secondo passo è probabilmente quello di San Pellegrino-Aloch.

²² AMCE, cassetto Q, n.34.

²³ Prinoth (2004).

²⁴ Ghetta (2000).

²⁵ Le strette relazioni fra Livinallongo, Rocca Pietore e Fassa sono confermate dagli stretti legami familiari e fondiari, nonché linguistici, fra le tre comunità. Da un inventario del 1395 vediamo possessori fassani di masi e prati nel “*discriptus Roche Pectoris*”: *Merchionus q. Johannis pro mediatate unius mansi Gregori de Vigo de Fassia*

delli Pagani rappresentava in tempi più recenti un collegamento che i Fassani utilizzavano per recarsi in Ornella e da lì ai centri di Pieve, Andraz e Colle Santa Lucia. Anche se non esistono prove documentarie a favore di questa ipotesi, è ipotizzabile che parte del ferro estratto in *Fursil* seguisse una via alternativa a quella della “Via della Vena” e venisse dirottato lungo la rete viaria dei “pagi” verso la val di Fassa e i distretti incentrati sull’Isarco. In quest’ottica, anche vie considerate oggi secondarie potevano assumere un’importanza centrale nel transito di merci verso i distretti brissinesi e verso la pianura veneta come il sentiero lungo la Valle del Contrin, la Valle dei Monzoni e Val Duron²⁶. L’istituzione del dazio di Campitello nel 1630 conferma come il sentiero attraverso il *Jouf de Duron* e l’altipiano di Siusi veniva ampiamente utilizzato per il traffico di merci verso la valle d’Isarco e la val Gardena²⁷. Dal tariffario del dazio di Campitello sappiamo che le merci tassate erano il bestiame e prodotti derivati, granaglie, sale, legname ma anche ferro e metalli²⁸.

iacentis in Sottoguda [...] Greogorius q. ser Benvenuti de Sottoguda pro manso de Crepa heredium q. ser Uberti de Fassia [...] Jacobus filius q. Dominici de Col de Lastis pro manso de Col in contrada de Lastis, quod mansus est Petri e Tardidi de Fassia [...] mansus de Tiesa de Pectoris dominae Sophiae de Fassia. Altri mansi del distretto di Rocca sono tenuti da persone di Livinallongo o originari di lì (Ghetta 1975, 207; Pellegrini 1946, 182). Una vendita di un terreno sul Fedaia (denominato *Stenzo* o *Stanzo*) da parte del massaro della Pieve di San Giovanni alla chiesa di Santa Maria di Pietore è documentata nel 1481. Pellegrini (1983), 11-12). Nel 1395 abbiamo notizia di una fucina a Saviner di Rocca Pietore in stretta relazione con quelle della vicina Caprile (*est in districtu Roche de Pectoris quedam fusina Jacobi dicti Rochi q. ser Ambrosi Bruti et Bonaventure de Caprilo et predicti Seraphini de Savinero*). Laveder (2018, 37). Possibile che parte del ferro venisse in Fassa anche attraverso il Fedaia.

²⁶ Mura (2016, 135-164).

²⁷ APVB, Archivio del Principato vescovile di Bressanone, ms n. 17341, TLA doc. n. 9022 (1630 agosto 30).

²⁸ Stolz (1955, 131).

Metallurgia in val di Fassa

Mai è stata documentata l'esistenza di un'attività mineraria estrattiva nella val di Fassa²⁹. Anche la toponomastica mineraria sembra negarlo visto che rari sono i toponimi da “forno”, mentre “miniera” e “ferro” sembrano del tutto mancare anche nella microtoponomastica. Un possibile forno fusorio è stato ipotizzato nei pressi della località *Navaie*, sopra Tamion nel comune di Vigo di Fassa³⁰. In effetti, presso Tamion si trova il toponimo *Sas dal forn* (vicino a *Sas dal Busc*)³¹. Questi toponimi richiamano un'attività di disboscamento dell'area al fine di ricavare carbone per il forno necessario per la trasformazione in loco di minerale grezzo che forse giungeva dalle vicine miniere della Val Sorda e del Latemar³².

La produzione metallurgica fassana in epoca medievale è abbastanza ben delineata dagli urbari vescovili dei secoli XIII-XV. Nell'urbario dei redditi del principato vescovile di Bressanone del 1253, la comunità di Fassa è obbligata a fornire del ferro sia come prodotto finito che semilavorato. Si tratta di pali di ferro, «*ferreos stipites*» e ferri da cavallo assieme ai chiodi necessari al fissaggio degli stessi ferri allo zoccolo dell'animale, «*ferramenta seu Babata pro tredecim equos*»³³. La produzione metallurgica fassana non doveva essere comunque di entità rilevante. Se confrontiamo le contribuzioni in ferro della vicina comunità di Fiemme di alcuni decenni prima, vediamo che i fassani erano tenuti a dare una quota di ferro decisamente inferiore a parità di unità di misura. Ai ferri necessari per 13 cavalli richiesti alla comunità fassana, corrispondono i 59 della sola Moena e i 35 della villa di Costa (Predazzo)³⁴. Questa differenza è sicuramente riconducibile al fatto che in Fiemme il minerale veniva estratto in loco mentre Fassa era sede di lavorazione a distanza del minerale che giungeva probabilmente attraverso le già ricordate *vie del ferro* dalle miniere della zona del Fursil.

²⁹ Al principio del XIX secolo il giudice Savoy afferma che in Fassa non esistono miniere ma che si estraggono ed esportano “minerali e fossili” con buon reddito. Ghetta (1998, 25).

³⁰ Baroldi (1980, 58 nota 9).

³¹ Chiocchetti (2008, 361).

³² Una foto di una carbonaia verso il passo di Costalunga risalente al 1917 è riportata in Dantone (1979, foto 81).

³³ Ghetta (1974, 342).

³⁴ ASTN, Archivio Principato Vescovile, Sezione Latina, Codici, n. 46 (ex capsula 21, n. 6), f. 2r [B2], edito da Curzel (2007).

Un miglior dettaglio di quella che era l'attività metallurgica Fassana ci viene un secolo più tardi dall'urbario vescovile del 1350. Il testo, redatto in tedesco, elenca i redditi che il vescovo di Bressanone riscuote in Fassa, fra i quali ferro semilavorato e vari utensili da lavoro³⁵. Nel documento, si parla di «*ross eysen*», che si potrebbe tradurre con “ferri per cavalli” con significato analogo ai «*ferramenta seu babata*» delle contribuzioni del 1253 ed analogo ai «*ferros equos*» dovuti in Fiemme al vescovo di Trento precedentemente riportate. Interessante notare come la contribuzione riguardava anche i prodotti finali di lavorazione come zappe o forse magli o altro strumento dedicato a percuotere «*howen*», vomeri «*wagensuenn*» e tenaglie «*palzangen*». Nello stesso documento si parla anche di una contribuzione in ferro lavorato «*eysenstekh*», anche qui da ricondurre al ferro «*fictatum*» delle contribuzioni fiemmesi³⁶. Il verbo *eisenstecken* è sicuramente in relazione al processo di trasformazione primaria in prodotto semilavorato che trova un preciso riferimento toponomastico anche nel vicino distretto di Chiusa, dove il nome, in forma onomastica, viene riconosciuto come chiaro segnale di attività metallurgica della zona³⁷. Nel secolo successivo, caratterizzato almeno nel Trentino da una rifioritura della produzione mineraria dopo un periodo di decadenza, la contribuzione Fassana in ferro lavorato o utensili venne sostituita in pagamento in denaro visto che in un rendiconto del giudizio di Fassa del biennio 1442-43 si parla di due contribuzioni annuali in «*Eysengelt*», cioè di denaro ricavato dal ferro, che rappresenta una quota minoritaria ma non irrilevante delle quote dovute per l'allevamento «*Kugelt*» dalla macina «*Mülgelt*»³⁸.

Da queste prove documentarie indirette sembra dimostrabile in

³⁵ Ghetta (1974, 362). Riportiamo la trascrizione completa: *Ross eysen. Und in dem mayen ze .XL. Rossen eysen Und an dem Herbist ze .LXXII. rossen. Item sol auer mer sein. Und Howen ze vier in dem Iar der sol sein. Und ze ytwedern mal .V. Hemer da mayr Stain mit Hower. Zwo Patzangen. Zwen wagensuenn, die gehoerent den mayr in der Runkaden an.*

³⁶ Ghetta (1974, 362). *Von den Muelen neunhalben eisenstekh*, che potremmo tradurre “dai mulini nove e mezzo di ferro battuto”

³⁷ Anreiter (2012, 155-166). Si tratta di un maso a Villandro di nome *Eisenstecken* e di una malga di nome *Eisteck* derivati dal nome di famiglia Eisenstecken, fabbro dedito alla produzione di barre di ferro *Eisenstang*. Il distretto minerario di Villandro/Villanders è molto antico e viene citato nella stessa conferma di possesso delle miniere del Fursil del 1177.

³⁸ Ghetta (1974, 393). Interessante notare il passaggio da contribuzioni in natura degli urbari precedenti a contribuzioni miste in denaro e bestiame.

Fassa nel periodo XIII-XIV secolo la presenza di maestranze dedite alla trasformazione primaria del minerale ferroso, non solo in quello che oggi diremmo prodotto semilavorato ma anche di prodotti finali di lavorazione. Tale attività era promossa probabilmente su iniziativa vescovile come in Fiemme ed Agordino. La produzione di barre e utensili di ferro fassani era di una certa rilevanza, perdurò nel tempo e si caratterizzò per una certa qualità dei manufatti. In quella che è riconosciuta come la più antica composizione poetica stampata in terra tirolese (1558), il *Tiroler Landreim*, composta da Georg Rösch von Geroldshausen, vengono lodati gli artigiani del ferro fassani. Nel testo sono descritte in forma poetica diverse attività produttive dell'area tirolese, con un forte accento sull'attività mineraria. Assieme a quelli provenienti dallo Stubai, si parla ad un certo punto della buona qualità dei manufatti fassani «*Eveys und Stubayer guet Klingen*»³⁹. Questo sembra dimostrare come la produzione di oggetti di ferro aveva una valenza al di fuori del distretto fassano la cui fama perdurò almeno fino alla fine del XVI secolo.

Il ciclo produttivo doveva essere relativamente articolato e prevedere la presenza in loco, analogamente a Fiemme, di maestranze specializzate (o quantomeno dedicate) assieme a adeguate infrastrutture. Nel documento del 1350 si riporta come le contribuzioni in ferro dovevano essere consegnate al massaro «*Mayr [...] in der Runkadem*», cioè nei Ronchi⁴⁰. Il toponimo è evocativo di come l'attività di lavorazione e produzione del ferro fosse in stretta correlazione, anche topografica, con l'attività di reperimento del legname necessario per il funzionamento dei forni fusori. Il toponimo *Ronco/Ronchi* è molto diffuso in area alpina e dolomitica ed è legato ad una specifica attività di disboscamento e dissodamento di un terreno a volte in stretta correlazione con attività di tipo minerario e metallurgico come la “rostitura” del minerale nei pressi della miniera o la battitura del materiale in modo da ottenere un prodotto più puro e adatto alla lavorazione⁴¹. In val San Pellegrino, questo binomio terreno roncato/miniera trova una chiara dimostrazione in località Ronchi (*i Ronc*), dove le vaste aree prative potrebbero essere il risultato di un'intensa attività di disboscamento/

³⁹ Rosch von Geroldshausen (2005, 63, versetto 632).

⁴⁰ Dal latino *runcare*, dissodare, disboscare cui si giustappone la forma altomedievale *Raut*.

⁴¹ Plangg (2008, 49). In Fassa il toponimo trova alta diffusione a Forno (9) e Moena (10).

dissodamento del terreno in stretta relazione alla testimoniata attività mineraria della *val Pesmeda* e *Toal de la Fôa*.

Analogamente sia nell'urbario del 1253 che in quello del 1350 si parla del ferro prodotto dai mulini «*de molendinis / von den muelen*» confermando il livello organizzativo di questa attività, che richiedeva oltre al legname per alimentare i forni, anche l'acqua per il movimento dei mantici. Il riferimento alla presenza di “mulini da ferro” è importante perché testimonia come l'attività di trasformazione del minerale fosse organizzata anche in val di Fassa con tecnologie innovative basate sulla forza idraulica, di recente introduzione anche nel territorio trentino⁴². Il “mulino da ferro” rappresentava infatti una grande innovazione tecnologica, poiché permetteva di muovere i mantici necessari ai forni a basso fuoco, aumentandone notevolmente la produttività. Come per altre realtà minerarie, rimane incerto se la forza idraulica prodotta dai mulini, servisse anche nel processo già descritto di battitura «*ferrum fictatum*» che caratterizzò la metallurgia medievale prima dell'avvento del cosiddetto metodo indiretto, cioè la capacità di estrarre ferro lavorabile con un processo di seconda fusione che permetteva una resa del minerale estratto notevolmente superiore⁴³.

I fabbri / faures di Campitello

Nonostante sia documentata una significativa attività metallurgica in area Fassana, le stesse fonti non ci permettono di localizzarla con sicurezza nel territorio. Nel 1389 è attestato un Giovanni Faber detto “il figlio del ferraio” che era parroco di Vigo di Fassa e diventò canonico di Bressanone. Anche se non è sicuro se Giovanni fosse di origine Fassana (il nome “latino” quantomeno lo suggerisce), la sua carriera ecclesiastica conferma il prestigio e ricchezza che godeva questa famiglia di fabbri in seno alla comunità⁴⁴.

Il prestigio dei fabbri Fassani è ulteriormente confermato dalla presenza di una antica lapide murata sulla parete nord della pieve di San Giovanni (Figura 2). Da una ricognizione personale sembra che

⁴² In Fiemme l'utilizzo di mulini da ferro è attestato a Predazzo nel 1225. Varanini (2001, 258-259).

⁴³ Cortese (1997, 139-146).

⁴⁴ Baroldi (1980, 83). La notizia è riportata dalla trascrizione del manoscritto del canonico Giuliani, ricco comunque di errori e imprecisioni.

il manufatto sia stato recuperato e reintrodotta prima dell'allargamento della pieve del XV secolo. L'epigrafe in arenaria è illeggibile nel suo terzo superiore. Al centro è ben riconoscibile un'incudine con a fianco una tenaglia a testimoniare in modo inequivocabile la dedica da parte della comunità dei fabbri. A destra in basso sembra di riconoscere la parola *die*, mentre all'interno del disegno della incudine forse un *I*. È possibile che si tratti di una lapide di commemorazione della categoria in un giorno particolare, forse il 1 Dicembre, festa dei fabbri (Sant'Eligio)⁴⁵.



Figura 2 - Lapidè murata sulla parete nord dell'abside della Pieve di San Giovanni presso Vigo di Fassa.

Diversi indizi documentari ci fanno supporre che gran parte dell'attività fosse localizzata soprattutto nel distretto di Campitello di Fassa⁴⁶. La concentrazione di fabbri nella zona di Campitello documentata fra

⁴⁵ Su mia richiesta, il professor Emanuele Curzel (Università di Trento) interpreta *[ANNO DOMINI MILLESIMO] IIII C ET LII (??) DIE*.

⁴⁶ Nota la tradizione dei fabbri/*faures* in val di Fassa che in alcuni casi esercitavano anche lavori di estrema raffinatezza. Ne sono esempio i costruttori di serrature e chiavi (*schlosseri*), ai quali era severamente vietato dagli statuti di Fassa tenere copia delle chiavi prodotte. (Fanton 1986).

il XV e il XVII secolo è un chiaro indizio di come l'attività metallurgica fassana attestata nei secoli precedenti si svolgesse proprio nella media valle (Figura 3). Nell'urbario della masseria di corte del 1442, compare fra i contribuenti il fabbro di Campitello «*Schmidt von Campadell*» che è tenuto a pagare 4 grossi e mezzo due volte l'anno⁴⁷. Nel 1447 è attestata a Campitello nel centro del paese una casa del fabbro «*smidshaus*» del maestro Pellegrino «*maister Pilgrins*»⁴⁸. Questa è la più antica attestazione della nota *cèsa del faure* (casa del fabbro) tutt'ora presente e che rappresenta uno dei più antichi edifici di Campitello⁴⁹. L'antichità e l'importanza dell'edificio fanno pensare che l'attività fosse di un certo rilievo in seno alla comunità. Ne è prova il dipinto murale raffigurante San Giovanni visibile sulla facciata dell'edificio eseguito da David Solbach e risalente al 1573, (Figura 4)⁵⁰. Una scritta ai piedi del santo ricorda il commissionario dell'opera, «*Jacob schmid*» (Giacomo il fabbro). Lo stesso fabbro *Jacob* qualche anno prima (1563) fece incidere sull'architrave in pietra una scritta celebrativa a ricordo dell'edificazione o restauro dell'edificio della casa (1563 / *Adi 5 del mes luio Maistro Jacon / Farro a fato questa opera a laude de Dio e dela Madona*). A conferma del buon prestigio che godeva in seno comunitario, il maestro fabbro Giacomo compare come «*Jacon fauro*» anche nell'assemblea de Comun di Fassa come rappresentante della comunità di Campitello in occasione della visita Pastorale in Fassa del vicario vescovile Adamo von Artz (1573) e successivamente nel 1589 in occasione di un'altra visita del vicario per definire la convenzione fra la comunità e il pievano⁵¹. L'importanza dei fabbri / *faures* in seno alla comunità è confermata dalla presenza di «*Maestro Giovan Fabro di Marin e Maestro Sebastiano di Morandin Massaro della detta Premessaria di Campitello et Mastro Betta de Stefen*» come testimoni, assieme al pievano di Fassa e altri rappresentanti delle ville dell'alta val di Fassa, nel documento di istituzione della Curazia di Campitello del 29 Novembre 1554⁵². Anche se il titolo di maestro

⁴⁷ Ghetta (1974, 388-389).

⁴⁸ Ghetta (1974, 398).

⁴⁹ L'edificio è tutt'ora presente in *Piaz Veie*. Da lì parte in direzione ovest la *strèda de Marin*, antica famiglia di fabbri di Campitello. È possibile che il mulino nei corsi dei secoli sia stato riadattato, come dimostrato in altri contesti, per macinare il grano. La presenza di una macina ancora oggi visibile nei pressi ne sarebbe testimone.

⁵⁰ Mura (2000, 51-53); Dellantonio (2019, 257-259).

⁵¹ Ghetta (1998, 84,109).

⁵² È la pergamena più antica dell'Archivio Parrocchiale di Campitello con la quale il

(nelle forme *maiestro*, *maistro*, *mistro*, *maister*) veniva utilizzato per indicare genericamente persone che conoscevano una particolare arte e risultavano distinti dagli altri componenti del nesso comunitario, spesso questo titolo identificava persone con competenze metallurgiche, visto che nella serie documentaria lo stesso individuo aveva il titolo di maestro fabbro o semplicemente maestro. Guardando i partecipanti delle regole Fassane alle assemblee comunitarie dal XVI al XVIII secolo si nota che frequentemente la comunità di Campitello è rappresentata da persone con il titolo di fabbro, maestro o entrambi. Questo in modo abbastanza peculiare rispetto alle altre regole dove più raramente si trova questo appellativo. Dalla accurata analisi della serie onomastica si evince che esistevano diverse famiglie di Campitello che fra il XV e XVI secolo si occupavano dell'arte metallurgica, fra le quali i *de Pellegrin*, *de Marin*, *de Jori*, *de Jacon*. Qualche volta sono addirittura due i rappresentanti identificati con questo titolo, confermando la rilevanza in seno alla regola di questa attività senza dubbio peculiare rispetto alle altre ville Fassane⁵³.

vescovo di Trento Cristoforo Madruzzo conferma l'istituzione della Curazia di Campitello. Bernard (1976, 355-356).

⁵³ Si tratta di *Jori de Mistro Pelegrin* (faure), *Jori de mistro Jori* (mistro), che compaiono nel 1595 contemporaneamente da una riunione comunitaria. Ghetta (1998, 121).



Figura 3 - Affresco del Cristo della Domenica (XV secolo) sul fianco rivolto a valle della chiesa dei Santi Filippo e Giacomo a Campitello. Nella rappresentazione delle arti e mestieri, che non si potevano fare la Domenica, troviamo in basso sulla sinistra un addetto alla fusione vicino ad un forno. Nonostante la figura appare molto sbiadita, si tratta sicuramente di un addetto alla metallurgia, riconoscibile per la presenza del cappello tipico di questa categoria di lavoratori.



Figura 4 - La dedica in scrittura gotica recita; «*Dis Gemall hat lassen/machen der ersam/Jacob Schimdt. Gott / dem almechtigen(n) zu lob/(und) er Amen 1573*» con la seguente traduzione: Questo dipinto l'ha fatto / fare l'onorevole signor / Jacob schmidt / a lode e gloria del Signore onnipotente / Amen 1573.

La serie dei “fabbrì / *faures*” di Campitello presenta una certa continuità nel corso del XVI secolo mentre sembra esaurirsi col tempo. Nella seconda metà del XVII troviamo la forma onomastica *Faver/Faber*, che però non necessariamente è indice di una continuità dell'attività metallurgica⁵⁴. Questo ridimensionamento potrebbe essere in linea con il declino dell'attività estrattiva, del ferro soprattutto, che riguardò tutta l'area trentino-veneta, diventata col tempo poco redditizia.

Ulteriori conferme su dove fosse concentrata l'attività metallurgica fassana vengono poi da un'attenta analisi della toponomastica

⁵⁴ Nel XVI secolo oltre ai già citati *Pilgrins* (maister, 1447) e *Jacon/Jacob* (maistro farro 1563, schmidt 1573) ricordiamo di Campitello *Zuan de Marin* (maistro 1550), *Bastian* (maistro faure 1552), *Nicholò dal Peron* (mistro 1571, 1587), *Paul* (mistro faure 1571), *Marin de Simon* (mistro 1571), *Chorà* (maistro faure, 1572), *Bartolmio* (mistro 1583), *Jori de Pellegrin* (faure 1585), *Zuprian de Lazer* (mistro 1586), *Marin* (maistro faure 1587), *Cherstofol de Ritsch* (mistro 1589), *Jori de Mistro/Miser Pellegrin/Pelegrin* (faure 1594, 1595), *Jori de mistro Jori* (mistro 1595). Ghetta (1998, 69-127). Nel 1712 un *Giovanni Battista Faber* è curato di Campitello. Bernard (1976, 32).

attuale⁵⁵. Tenuto conto dei limiti di questa metodologia in assenza di un confronto sistematico con la toponomastica storica, gli antichi toponimi «*de molendinis/von den muelen* (mulini)» del 1253 e 1350 e *Runkaden* (ronchi) del 1350 non trovano purtroppo riferimenti sicuri sul territorio. A Campitello esiste il toponimo *Pra Molin* con tutte le sue varianti (*Costes, Crepes, Pela, Sot, Strèda, Toel*) il quale si riferisce ad una vasta area a prato e pascolo in leggera pendenza a est di *Ciampié*, sulle pendici nord-orientali del *Ponjin* a monte di *Borest*. L'area è in collegamento con Fontanazzo con la *Strèda/Viel de Pra Molin*. Sempre a Campitello troviamo *Ronch* nelle varianti (*Bosch, Costa e Sot*) che è un vasto pianoro prativo a est di Campitello che si estende nel comune di Canazei. Altro *Ronch* si trova sopra *Pian* di Campitello ad ovest del *Bosch da Ronch*. Ci sono poi i *Ronc* in val Duron. Segnaliamo fra gli altri toponimi potenzialmente riconducibili ad attività metallurgiche, *Fornèsc* (Fornaci, dal latino FORNAX), pendii a rado bosco situati a monte dei *Marzolins* sulla sinistra orografica dell'Avisio, che potrebbe essere ricondotto al significato di forni di fusione collegati all'industria metallurgica⁵⁶. Altri toponimi interessanti sono, sempre in val Duron, il *Ruf del Faure* e il *Viel dal Carbon*. Al di là dei limiti noti della ricerca toponomastica, soprattutto in assenza di una controprova documentaria, soprattutto antica, la raccolta di questi toponimi (e soprattutto microtoponimi) conferma come nella zona di Campitello si sia concentrata fin dal medioevo l'attività di trasformazione del ferro. Questo spoglio sistematico sarà utile in futuro per ricerche sulla documentazione antica e per più mirate indagini ambientali e archeologiche sul territorio.

I masi del ferro

L'anno successivo alla sua fondazione nel 1143, il vescovo Artmanno donava al convento di Novacella il diritto a riscuotere la decima vescovile dell'alta val di Fassa (Campitello, Gries, Canazei e Alba)

⁵⁵ Chiocchetti (2008).

⁵⁶ Il toponimo di campagna *fornas* non è da ricondurre immediatamente ad attività minerarie ma può essere interpretato anche come fornace da coppi e laterizi in genere. Stenico (2009:162, nota 2). Nelle zone dedite ad attività metallurgiche, infatti, il forno minerario viene espresso dalla forma *furnus*, anche se in altre sedi non è facile distinguere se si tratti di derivati da FORNAX o di derivati in -ACEUS di FURNUS, Pallabazzer (1972, 167, n 680).

ed un possesso «*locum qui dicitur Vundenates in Neviss*»⁵⁷. Questo documento rappresenta la prima citazione documentaria di Fassa ed è il più antico toponimo Fassano documentato (Fontanazzo). Il convento, quindi, possedeva fin dalla prima metà del XII secolo un maso a Fontanazzo detto appunto «*Neustift Hof*» che rappresentava anche il granaio dove veniva raccolta la decima⁵⁸. La riscossione di questa veniva appaltata ad amministratori di fiducia provenienti anche fuori dalla valle, mentre sappiamo che il maso di Fontanazzo era di proprietà di famiglie Fassane. La mancata osservanza della regola del maso chiuso (cioè il divieto a suddividere il bene fra più eredi), portò ad una controversia fra il convento e i proprietari che si risolse con un accordo nel 1448⁵⁹. Interessante notare che fra i proprietari presenti all'accordo ci sono anche due fabbri, «*Pellegrino di Campitello e Bartolomeo*», segno che l'attività del maso era controllata anche da persone con abilità metallurgiche anche se non si può dire con certezza se all'epoca all'interno del maso venisse svolta tale attività⁶⁰.

Alla fine del XV secolo (1487) negli urbani del convento di Novacella vengono elencati diversi masi (*curia*) della zona di Nova Levante/Welschnofen che erano tenuti a dare contribuzioni in ferro («*soluit ferra*»)⁶¹, verosimilmente (ma non con certezza) il prodotto di raffinazione primaria del minerale estratto dalle miniere del Latemar⁶². Anche se attualmente non sono note tracce sul terri-

⁵⁷ Il documento è conservato nell'archivio del convento di Novacella. Schrott (1967, 31). Vedi anche Ghetta (1974, 337).

⁵⁸ Per i rapporti fra il convento di Novacella e la valle di Fassa vedi Ghetta (1974, 176-181).

⁵⁹ Ghetta (1974, 179-181). Nel 1447 nell'elenco contributivo vescovile relativo alle cosiddette "coppelle/Cuppelgelt che riguardava i masi al di là del rio Duron sono documentati due masi denominati *Fontanètsch (de sora e alter)* e che vengono localizzati nella regola di Campitello ma difficile capire se siano da identificare con quelli di Novacella. Ghetta (1974, 396).

⁶⁰ Ghetta (1974, 180).

⁶¹ Innerhofer (1974, 80-81).

⁶² Nelle guide alpinistiche il *Van dei Canopi/Knappenstube*, conca nei pressi della Cima Pascolo, è un toponimo che richiama l'attività estrattiva assieme ad altri come la *Sella dei Minatori/KnappenStube-Sattel* e la *Cima dei Minatori/Hochstollen*. Nel linguaggio minerario "stol" identifica la galleria della miniera quindi il toponimo sarebbe da tradurre con "galleria alta". La denominazione tedesca appare comunque incerta e viene riportato anche *Hoher Stuhl*, che potrebbe ricondursi all'italiano "sedia", comune nelle denominazioni alpinistiche. Altri toponimi sono la *Torre e Forcella della Miniera*, e la *Cresta dei Minatori*. Tanesini (1942, 470-471), Gross (1979, 494), Battisti (1941, 145), Conedera (2025).

torio di attività mineraria nel gruppo del Latemar, la tradizione locale e soprattutto la toponomastica la testimoniano in modo inequivocabile. I masi di Nova erano distribuiti nel solco vallivo del Rio Nova / *Betaller Bach* e del Rio Frommer lungo direttrici che portano al passo di Costalunga⁶³. I masi di Nova erano tenuti a fornire il giorno di San Giorgio una certa quantità di ferro «4 ferra» oltre a prodotti di macellazione «*carnea, castratum*» e contribuzioni in denaro. Nello stesso urbario compaiono di seguito in una sorta di continuità territoriale anche due masi in Fassa denominati «*Funtenesch*», che sono necessariamente da ricondurre al maso di Fontanazzo dei documenti precedenti⁶⁴. Le contribuzioni in ferro dei due masi Fassani sono più alte «6 ferra» rispetto a quelli di Nova e dovevano essere saldate in date differenti fra di loro (uno a San Giorgio e l'altro a Sant'Elena). Questa discrepanza nella data di riscossione fa presupporre che i due masi si trovassero in sedi distanti, altrimenti la riscossione sarebbe avvenuta realisticamente lo stesso giorno nel quale sarebbe stata logisticamente difficile e scomoda per gli incaricati di Novacella.

Nel 1537 il maso di Fontanazzo viene denominato «*der gamik (o ganik) hof zu funtanatsch*» e risulta diviso «*getailt*» in diversi proprietari⁶⁵. Fra questi compaiono ancora due fabbri «*baptista schmid e marin schmid*» confermando che parte della sua attività era connessa alla trasformazione del ferro. Nello stesso urbario si cita anche «*der Spinel hof im dorf zu Alba*», maso che appartiene alla stessa corte, cioè al maso di Fontanazzo «*im gericht daselbs gelegen*». Nel 1692, il maso Spinal «*Spinalhof*» di Alba viene denominato «*Funtnäzhof*», che interpretiamo come maso appartenente a quello di Fontanazzo, come

⁶³ Tarneller (1914), Innerhofer (1974, 80-81). Alcuni di questi antichi masi sono tuttora localizzabili come toponimi sul territorio; Ratzhöler (*curia in Rizol*), Landritscher (*curia in Landtrisch, Dritscher Hof*), Popener (*curia in supremo Nove, Oberpoppener hof*). Per altri la localizzazione appare più incerta come il *Zanoa hof* probabilmente nei pressi dello Zenayberg (*curia in Zimbenai*), *curia Schwenno* (forse Schwaig hof) o lo *Schmid hof* (identificabile come *curia Fabris* a Nova Levantel/Welschnofen) oppure ad uno Schmiederer toponimo nei pressi di Novale/Rauth attestato anche nel 1604 (*Schmidhof*) e nel 1679 *Schmiderhof*, nel territorio comunale di Deutschofen/Nova Ponente.

⁶⁴ Innerhofer (1974, 80-81). Al numero 387 [*C Curia in Funtenetsch soluit lib. 3, 1 carnem, /6 ferra; pro oleo 10 sol.; Hel(en)e lib.1.1.*] e al numero 388 [*C Curia ibidem soluit lib. 3, 1 carnem, /6 ferra; pro oleo 10 sol.; Georii lib.1.1.*]

⁶⁵ Archivio dell'Abbazia di Novacella (1537 e 1692), Liber Placitum, 1537 e 1692. Inediti, su gentile concessione fotografica della dottoressa Karin Pattis.

i precedenti urbani di Novacella indicano⁶⁶. Questi dati confermano in modo inequivocabile che i due masi appartenenti a Novacella erano situati uno a Fontanazzo e l'altro ad Alba «*Spinalhof*» e che quest'ultimo era gestito dai proprietari di quello di Fontanazzo⁶⁷. Anche se rimane incerta la localizzazione topografica dei masi di Fontanazzo/Alba, è ipotizzabile che fossero sede almeno in epoca medievale di lavorazione del ferro che proveniva dal distretto minerario di Colle Santa Lucia secondo le stesse vie prima discusse. Nel caso dei masi di Nova Ponente invece è probabile che il materiale giungesse dall'attività estrattiva sul Latemar, anche se non si può escludere che potesse seguire gli antichi collegamenti con Livinallongo, dalle miniere del Fursil, alla stregua dei masi di Novacella della val di Fassa.

I masi del ferro del convento di Novacella in Val di Fassa e a Nova Levante inducono a richiamare analogie con il distretto agordino, dove l'attività mineraria fu il fulcro economico dall'età tardo medievale fino al XVIII secolo. Come già sottolineato, l'attività metallurgica necessitava di adeguate risorse boschive, manodopera e conoscenze tecniche ed è impensabile che fosse lasciata all'iniziativa delle comunità locali. Nell'area agordina l'estrazione mineraria fu inizialmente promossa dai vescovi di Belluno e poi dalle signorie locali come i Da Camino e gli Avoscan. Recenti studi hanno individuato come il termine *Furnus* rivestisse da un punto di vista giuridico la stessa valenza della *Villa*. Il forno bellunese è da identificare con una vera e propria comunità di villaggio incentrata sull'attività fusoria⁶⁸. Nella documentazione successiva la distinzione con le ville primariamente dedicate ad attività agricolo-pastorali perdurò anche nei secoli successivi, quando l'attività metallurgica si era già spenta o era diventata marginale. Le origini dei *furni* bellunesi sono da ricondurre all'iniziativa vescovile che investiva

⁶⁶ In modo coerente con il cognome *de Spinel* è documentato nel XVI secolo sia a Mazzin che a Canazei. Ghetta (1998). A Canazei *Jacom* (1584), *Tonig* (1584) e *Iacomo e Baptista* (1604). A Mazzin *Valentin* (1585,1593), *Jacom* (1602). Nel 1708 *Mr Iacomo di q.m. Antonio di Spinel di Pian* deve pagare alla chiesa di Canazei 20 fiorini per la costruzione di un capitello votivo a Mortic. Bernard (1976, 31).

⁶⁷ Se guardiamo l'attuale toponomastica, esiste a Canazei il toponimo *Fontènes* (Chiusei, Coi e Val de). Chiocchetti (2008). Il *Coi de fontènes* è un pianoro a monte degli abitati di Vera e Lurenz e di Pian de sora i sas. *Spinel de ciaura* è invece una vicina costa boschiva a monte di Penia e Doleda. Nei pressi di Fontanazzo una ipotesi potrebbe essere il *mas Piaz*. In un documento risalente al 1615 veniva venduto a Campitello il *gran molin de Marin de mas Piaz* che era situato presso la "fusina". Magugliani (1998, 83).

⁶⁸ Vergani (2016, 9-55).

gruppi di persone verosimilmente con stretti legami familiari dedite all'attività metallurgica e titolari dei forni da ferro. Il forno-villaggio comprendeva tutto l'insieme delle abitazioni sorte intorno al forno, comprese le terre coltivate, i pascoli e i boschi che venivano goduti in forma collettiva. Il modello dei *furni/villae* bellunesi potrebbe essere assolutamente applicato anche ai *masi del ferro* di Novacella, la cui genesi, sviluppo e funzionamento rimane tuttavia ancora da accertare e per i quali un'accurata ricerca sul territorio, anche archeologica, potrebbe in futuro dare evidenze più convincenti.

Conclusioni

Per la prima volta viene indagata l'attività metallurgica del ferro in val di Fassa in epoca medievale. Lo studio dimostra che l'attività fu promossa su impulso della curia vescovile di Bressanone e del convento di Novacella, che necessitavano di centri di metallurgia nelle valli limitrofe (Badia e Fassa) in grado di trattare il materiale ferroso estratto nelle miniere del Fursil. L'attività fu probabilmente concentrata a Campitello, secondo un modello noto in epoca medievale che prevedeva lo sfruttamento in loco delle risorse boschive attraverso il dissodamento del terreno (*runcare*), nonché l'utilizzo dell'energia idraulica dei molini necessaria per l'efficienza dei forni e dei magli di battitura del ferro. Questo movimento metallurgico che ebbe forse all'inizio una dimensione più industriale assunse con l'inizio dell'età moderna una dimensione verosimilmente più a conduzione familiare, come la tradizione dei *faures* di Campitello dimostra. Da approfondire con una indagine estesa alle aree limitrofe del territorio Fassano (di Nova in particolare), la questione dei "masi del ferro", che rappresentano *un unicum* in Fassa, ma la cui organizzazione e dinamiche economiche rimangono ancora poco note e potrebbe essere in futuro oggetto di uno studio più approfondito, non solo documentario ma anche archeologico.

Fonti Archivistiche

Archivio di Stato di Trento, ASTN
Archivio della Magnifica Comunità di Fiemme, AMCF
Archivio del Principato vescovile di Bressanone, APVB
Archivio dell'Abbazia di Novacella, AAN

Bibliografia

AAVV

- 1993 *Archeologia delle Dolomiti. ricerche e ritrovamenti nelle valli del Sella dall'età della pietra alla romanità*. Istitut Cultural Ladin "Majon di Fashegn", Vigo di Fassa.

ALBERTONI, GIUSEPPE - VARANINI, GIAN MARIA

- 2011 *Agricoltura, campagne, montagne capitolo undicesimo*, in *L'età medievale II, Il territorio trentino nella storia europea*, Fondazione Bruno Kessler, Trento.

ANREITER, PETER - GRUBER, ELISABETH - WINDHABER, IRINA

- 2012 *Zu einigen onymischen Bergbauindikatoren im Raum Klausen/Villanders*, in *Die Geschichte des Bergbaues in Tirol und seinen angrenzenden Gebieten*, Universität Innsbruck.

BALDIN, MARINO

- 1997 *Il castello di Andraz e le miniere del Fursil: un itinerario storico culturale nelle Dolomiti*, Marsilio, Venezia.

BAROLDI, LUIGI

- 1980 *Memorie storiche della val di Fassa*, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fashegn", Vigo di Fassa.

BATTISTI, CARLO

- 1941 *I nomi locali del Catinaccio/Rosengarten*, Firenze 1941.

BERNARD, FORTUNATO

- 1976 *La Chiesa di San Floriano a Canazei*, in "Studi Trentini di Scienze Storiche", LV, 2.

BORGHI, GUIDO

- 2011 *Possono i toponimi Fursil, Fèrsina, Festornìgo, Fodóm risalire all'indoeuropeo preistorico attraverso il sostrato preromano venetico?*, in "Ladinia" XXXV.

BRAUNSTEIN, PHILIPPE

- 2001 *La sidérurgie alpine en Italie (XXe-XVIIe siècle)*. École française de Rome.

CASAGRANDE, LAURA

- 2006 *Paesaggi minerari del Trentino*, in *SAT Paesaggi d'altura del Trentino. Evoluzione naturale e aspetti culturali*. Provincia Autonoma di Trento.

CHIOCCHETTI, FABIO

- 2008 *Dizionario Toponomastico Trentino*, Provincia Autonoma di Trento e Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa.

CONEDERA, DAVIDE

- 2025 *Glossario del lessico minerario e metallurgico in ladino agordino nelle miniere e forni fusori della valle del Cordevole: da Valle Imperina al Fursil*. Union Ladina Agordin Sotciusa.

CORTESE, MARIA ELENA

- 1997 *Gli impianti siderurgici 1. L'applicazione dell'energia idraulica alla siderurgia in Italia e in Europa (secc. XII-XVII)*, in *L'acqua, il grano, il ferro. Opifici idraulici medievali nel bacino Farma-Merse*, Edizioni All'Insegna del Giglio.

CURZEL, EMANUELE - VARANINI, GIAN MARIA

- 2007 *Codex Wangianus I cartulari della Chiesa trentina (secoli XIII-XIV)*, in *Annali dell'Istituto storico italo-germanico in Trento*, Fonti, 5, Il Mulino, Bologna.

DANTONE FLORIAN, MARIA - CHIOCCHETTI, FABIO

- 1979 *Fassa ieri. Dut da tegnir a ment*, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa.

DELLANTONIO GIOVANNI

- 2019 *Anno 1578: un affresco di David Solbach raffigurante le storie bibliche di Susanna e Tobia motivo di contrasto fra la Comunità di Fassa e i nobili Prack von Asch dignitari vescovili di Bressanone*, in *Reformation in Tirol und im Trentino. Kunst- und kulturhistorische Forschungen. Beiträge der Wissenschaftlichen Tagung im Landesmuseum für Kultur- und Landesgeschichte Schloss Tirol, 7. bis 9. September 2017 / Riforma protestante in Tirol e in Trentino. Studi di storia dell'arte e di storia culturale. Atti del convegno scientifico, Castel Tirolo, Museo storico-culturale della Provincia di Bolzano, 7-9 settembre 2017*, Herausgegeben von / A cura di Leo Andergassen e Hanns-Paul Ties, Innsbruck, pp. 253-270.

FANTON, BRUNO

- 1986 *La Chiaf. L'arte dei serraturieri in valle di Fassa*. Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa.

GHETTA, FRUMENZIO

- 1974 *La val di Fassa nelle Dolomiti. Preistoria, Romanità, Medioevo Contributi e documenti*. Edizioni Biblioteca PP. Francescani. Trento
- 1998 *Documenti per la storia della comunità di Fassa*, Familia Cooperativa Val de Fascia - Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa.

GHETTA, FRUMENZIO - CHIOCCHETTI, FABIO

- 2000 *Vial dal Pan o Troi Pagan?*, in "Mondo Ladino", 24.

GROSS, ALDO - COLLI, DANTE

- 1979 *Latemar Oclini-Altipiano*. Bologna 1979

INNERHOFER, HERBERT

- 1974 *Die mittelalterlichen Stiftsurbare des Bistums Brixen*, in *Österreichische Urbare*, Österreichische Akademie der Wissenschaft. Abt. 3.

LAVEDER, FRANCESCO

- 2018 *Alla ricerca delle origini del nome Val Fiorentina*, in *Esercizi Spirituali Comunitari Itineranti*.

MAGUGLIANI, DAMIANO

- 1982 *Fassa. Montagna che scompare*, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa.

MAYRHOFER, THEODOR

- 1871 *Urkundenbuch des Augustiner Chorherren-Stiftes*, Gerold, Wien.

MONEGO, PIETRO

- 1999 *In Val di Zoldo nel Medioevo. Appunti con rassegna antologica di documenti dal 923 al 1409*, Centro Culturale "Amicizia e Libertà", Zoldo.

MURA, ANGELA

- 2000 *Pittura murale in val di Fassa*, Comprensorio ladino di Fassa.
2016 *Le strade e il dazio. Note sul ruolo della Val di Fassa nelle rotte commerciali veneziane di primo Seicento*, in "Mondo Ladin", XL.

OCCHI, KATIA

- 2011 *Vie di valico. Transiti e commerci attorno alla Marmolada*, in Mauro, Varotto / Alberto Carton, *La Marmolada*. Cierre - Dipartimento di Geografia dell'Università di Padova.

PALLABAZZER, VITO

- 1972 *I nomi di luogo dell'Alto Cordevole*, in "Archivio per l'Alto Adige", LXVI.
1974 *Pieve di Livinallongo*, in "Archivio per l'Alto Adige", LXVIII.

PALLABAZZER, VITO - CHIZZALI, FLORIANO

- 1978 *Colle S. Lucia vita e costume*, Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali, Belluno.

PELLEGRINI, GIOVANNI BATTISTA

- 1946 *Osservazioni di toponomastica ladina e ladino-veneta*, in "Archivio per l'Alto Adige", XLI.
1983 *Appunti sulle confinazioni alpine: la Marmolada*, Amministrazione comunale di Rocca Pietore.
1988 *L'iscrizione del monte Pore*, in "Archivio per l'Alto Adige", LXXXII.

PLANGG, GUNTRAM ADOLF

- 2008 *Caratteristica e profilo della toponimia fassana*, in *Dizionario Toponomastico Trentino*, 10, volume I, Istituto Culturale Ladino.

PRINOTH, HERWIG

2004 *Der Troi Paian und andere Urwege des Grödental*, in "Der Schlern", 6.

RAPELLI, GIOVANNI

2003 *Intorno all'etimo di Fursil*, in "Archivio per l'Alto Adige", 97-98.

ROSCH VON GEROLDSHAUSEN, GEORG

2005 *Der Fürstlichen Grafschaft Tyrol Landtreim*, in Gertrud, Pfandler, *Tirol Lexikon*, Innsbruck.

SALVATORI, SANDRO

1994 *Un forno da ferro del XIII-XIV secolo nell'Alto bellunese*, in Piola Caselli, Fausto / Piana Agostinetti, Paola *La miniera, l'uomo e l'ambiente; fonti e metodi a confronto per la storia delle attività minerarie e metallurgiche in Italia. Atti del convegno di studi, Cassino 2-4 giugno 1994*, Edizioni Insegna del Giglio Firenze.

SCHROTT, MAX

1967 *Liber Testamentorum conventus Neocellensis*, Bolzano.

SCHWINDL, RUDOLF

1992 *Die Eisenbergwerke und die Eisenhüttenwerke des Bischofs von Brixen in Buchenstein und im Gadertal*, in "Ladinia" XVI.

SEBESTA, GIUSEPPE

1979 *L'insediamento umano*, in *Moena ambiente, vidende, cultura, aspetti turistici*, Azienda autonoma di soggiorno Moena.

STENICO, MARCO

2009 *Toponimi tedeschi sull'altipiano del Calisio (secoli XIII XVI) dati e questioni*, in "Studi Trentini di Scienze Storiche" LXXXVIII 3.

STOLZ, OTTO

1955 *Quellen zur Geschichte des Zollwesens und Handelsverkehrs in Tirol und Vorarlberg vom 13. bis 18. Jahrhundert*, in *Deutsche Zollltarife des Mittelalters und der Neuzeit*, 1, Steiner, Wiesbaden.

TANESINI, ARTURO

1942 *Sassolungo, Catinaccio, Latemar*, in *Guida dei Monti d'Italia*, Club Alpino Italiano, Milano.

TARNELLER, JOSEF

1914 *Die Hofnamen in den alten Kirchspielen Deutschnofen-Eggental und Vels am Schlern*, Hölder, Wien.

VARANINI, GIAN MARIA - FAES, ALESSANDRA

2001 *Note e documenti sulla produzione e sul commercio del ferro nelle Valli di Sole e di Non (Trentino) nel Trecento e Quattrocento*, in Braunstein, Philippe, 2001. *La sidérurgie alpine en Italie (XXe-XVIIe siècle)*. École française de Rome.

VALLAZZA, ISIDORO

1913 *Cenni storici e geografici sul Livinallongo*, in “Archivio per l’Alto Adige”, VIII.

VERGANI, RAFFAELLO

2016 *Tra vescovi e forni: la siderurgia bellunese nei secoli XII-XVI*, in *Terra e Storia, rivista di storia e cultura*. V, 9 Cierre.

VON WOLKENSTEIN, MARX SITTICH

1936 *Beschreibung der Hochstiften oder Fürstentümer Trient und Brixen und ihrer Gerichte und der Stifter Tirols*, in “Schlern Schriften”, XXXIV.

Abstract

La ricerca storica in campo minerario e metallurgico richiede necessariamente un approccio multidisciplinare che coinvolga non solo lo studio delle fonti documentarie ma si avvalga anche di una analisi piena dell'ambiente in cui tali attività si sono sviluppate, non tralasciando l'indagine toponomastica e la conoscenza delle tecniche di estrazione e trasformazione del minerale. In ambito dolomitico, e nelle terre alte in generale, questa attività economica è quasi sempre stata promossa da entità esterne, stirpi comitali o curie vescovili, che si avvalevano di maestranze e di tecnici spesso di origine tedesca che possedevano il *know-how* per svolgere in modo efficiente questa attività. Anche se sono presenti dati documentali nel XIII secolo del coinvolgimento delle comunità locali nell'attività metallurgica di trasformazione del minerale ferroso, queste furono tenute sempre a margine e coinvolte, non senza conflitti, solo per il reperimento del legname necessario al funzionamento dei forni. Nel caso della Val di Fassa non sono documentate direttamente finora attività estrattive ma la nostra analisi prova come il suo distretto fosse coinvolto su iniziativa vescovile e del convento di Novacella nella trasformazione primaria del materiale ferroso proveniente dalle miniere dell'alto Cordevole. Lo studio è un primo tentativo di riassumere in modo organico le evidenze disponibili sulla metallurgia in val di Fassa nel tardo medioevo.

Parole chiave: Val di Fassa, attività mineraria, Medioevo, principato vescovile di Bressanone

Résumé

La enrescida storica tl setour minerar y metalurgich damana samben de ti jì permez a na moda multidisciplinara che tole ite nia demé l stude dles fontanes documentares ma che se emprevale ence de na analisa plena dl ambient olache chestes activités se à svilupé, senza lascé fora la enrescida toponomastica y la conescenza dles techniques de giavament y trasformazion dl mineral. Tl raion dolomitich, y en general te luesc a l'auta, é chesta attività economica vegnuda porteda inant belau dagnora da entités forestes, familles nobles o curies vescoviles, che se emprevalova de laoranc y de tecnics sovenz de nasciuda todeschia che savova inout co porté inant dalvers chesta activité. Ence sce ti documenc dl XIII secul él da giaté dac che testimonieia la parte-

zipazion dles comunitàs locales tl'ativité metalurgica de trasformazion dl mineral de fer, é chestes per l plu vegnudes tegnudes su na pert y damanedes, nia zenza stritoc, demé per jì a fé la legna che fova debujegn per tizé ti fourns. Tl caje de Fascia ne é ativités de giavament nia documentedes, ma nosta analisa mostra su coche sie distret sie sté tout ite sun scomenciadiva dl vescul y dl convent de Novacela tla trasformazion primara dl material de fer giavé fora tles mineores dl aut Cordoul. L stude é n prum tentatif de fé na sumeda organica dles evidenzes che an à a la leta su la metalurgia te Fascia tl Medieve tardif.

Paroles clef: Fascia, activité minerara, Medieve, prinzipat vescovil de Persenon

Abstract

Historical research in the mining and metallurgical fields necessarily requires a multidisciplinary approach that involves not only the study of documentary sources but also a full analysis of the environment in which these activities developed, without neglecting toponymic investigation and knowledge of the techniques used for extracting and processing ore. In the Dolomites, and in high-altitude regions more generally, this economic activity was almost always promoted by external entities – comital dynasties or episcopal courts – that often relied on craftsmen and technicians of German origin, who possessed the know-how to carry out this work efficiently.

Although documentary evidence from the 13th century attests to the involvement of local communities in metallurgical activities related to the processing of iron ore, these communities were consistently kept on the margins and involved – often not without conflict – only in procuring the timber needed to operate the furnaces.

In the case of Fassa, no extractive activities are documented, but our analysis shows that its district was involved, on the initiative of the bishopric and the monastery of Novacella, in the primary processing of iron material coming from the mines of the upper Cordevole valley. This study is a first attempt to systematically summarize the available evidence on metallurgy in the Fassa Valley in the late Middle Ages.

Key words: Fassa valley, mining activities, Middle Ages, Bishop of Brixen

Misurare la vitalità strutturale del ladino *fodom*: il progetto RESYNC

Jan Casalicchio, Gabriele Ganau, Angela Pia Massaro

INTRODUZIONE¹

In questo articolo presentiamo il progetto RESYNC (Resilient Syntax in Contact²), che ha preso l'avvio a fine 2023 con lo scopo di studiare la vitalità interna delle lingue di minoranza ladino *fodom*, friulano occidentale, saurano e timavese. Per vitalità interna intendiamo il mantenimento, ossia la trasmissione intergenerazionale, dei principali tratti linguistici che caratterizzano una determinata lingua di minoranza. Nel caso del progetto RESYNC ci siamo concentrati su una selezione delle loro principali proprietà sintattiche, guardando alla sintassi del soggetto, alle frasi subordinate e ai sintagmi del determinante (ossia ai sintagmi che includono un elemento nominale).

Le analisi si basano su inchieste che coinvolgono sia parlanti adulti, sia bambini dell'età di 3-6 anni; nel caso del ladino *fodom*, che è al centro del presente contributo, la raccolta dati si è svolta in due fasi: la prima inchiesta si è svolta nel novembre 2024, la seconda nell'ottobre 2025. In questo articolo presentiamo alcuni risultati preliminari riguardanti la prima fase, che permettono già di intravedere alcuni dati importanti³.

¹ Vorremmo ringraziare in particolare la direzione dell'Istituto Comprensivo di Al-leghes, nella persona della dottoressa Elisa Migliorini, la dottoressa Isabella Marchione e tutte le altre insegnanti della scuola dell'infanzia di Arabba e della scuola primaria di Pieve di Livinallongo per la loro disponibilità e collaborazione nella raccolta dati, così come tutti gli informatori che si sono resi disponibili a condividere con noi i dati del ladino *fodom*. Questo studio è stato finanziato tramite il progetto PNNR PRIN RESYNC, Next-GenerationEU – Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR) – Mission 4, Component 2, Investment 1.1 Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN) – CUP B53D23030300001. Il presente lavoro è frutto di un lavoro congiunto tra gli autori. Tuttavia, ai fini dell'attribuzione delle singole sezioni, Jan Casalicchio è responsabile per le sezioni 1, 2 e 5, Gabriele Ganau per la sezione 3, e Angelapia Massaro per la sezione 4.

² Per maggiori informazioni sul progetto si può consultare la pagina internet dedicata <https://sites.google.com/unisi.it/resync/home>.

³ Nel momento in cui scriviamo, i dati raccolti nell'ottobre 2025 sono ancora in fase di trascrizione.

Scopo ultimo di questo progetto è di migliorare la nostra capacità di valutare il livello di sopravvivenza delle singole lingue di minoranza. Misurare il loro rischio di essere abbandonate o snaturate non è semplice, perché richiede di tenere in considerazione sia la vitalità esterna (misurata con dati sociolinguistici), sia quella interna (riguardante, come osservato *supra*, le strutture della grammatica di una lingua). Per il ladino esistono già ottimi lavori esaurienti sulla vitalità esterna (per ultimo CLaM 2021, vd. Dell’Aquila/Ramallo/Rasom 2022, 2023), mentre la vitalità interna finora non è stata oggetto di studi appositi. È proprio qui che si inserisce il progetto RESYNC, che non mira soltanto a offrire delle misure qualitative sulla resistenza delle strutture delle quattro lingue di minoranza studiate, ma ha anche un obiettivo più generale: individuare quali aree della grammatica siano per loro natura più stabili in contesti di contatto linguistico, e quali invece siano più prone a cambiare, quando la lingua di minoranza è a contatto con una lingua più prestigiosa.

Il fine è di individuare, tra gli ambiti grammaticali più stabili, alcuni fenomeni specifici che possono servire da “marcatori” generali per predire il livello di pericolo che corrono le lingue di minoranza: un po’ come delle spie che si accendono quando uno di questi fenomeni è stato sostituito da un elemento della grammatica della lingua di maggioranza, indicando così il livello di rischio per la sopravvivenza generale della lingua in oggetto, con lo scopo di poter provvedere agli interventi più opportuni per la sua salvaguardia, e se necessario intensificarli.

Questo articolo ha la seguente struttura: il paragrafo 2 presenta più in dettaglio il progetto RESYNC, i suoi obiettivi e i suoi presupposti teorici. Successivamente si presentano le inchieste svolte a Livinalongo: il paragrafo 3 illustra la raccolta dati svolta con i bambini, il paragrafo 4 quella effettuata con gli adulti. Infine, le conclusioni al paragrafo 5 riassumono i risultati raggiunti finora e le prospettive riguardanti i dati del 2025, che ancora non sono stati analizzati.

Il progetto ReSynC (Resilient Syntax in Contact)

Il progetto *Resilient Syntax in Contact* (RESYNC) è finanziato con i fondi di ricerca della linea PRIN (Progetti di Rilevante Interesse Nazionale) nell’ambito del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR). Il progetto ha preso avvio nel novembre del 2023, e si

concluderà a febbraio 2026. Le università che collaborano a questo progetto sono Siena (capofila), Padova e Udine. In tutto, sono coinvolti dieci ricercatori: quattro docenti universitari (Jan Casalicchio, Siena; Francesco Costantini, Udine; Cecilia Poletto ed Emanuela Sanfelici, Padova) e sei assegnisti (ossia ricercatori postdoc assunti specificamente per questo progetto), due per ogni sede⁴. Le varietà linguistiche che abbiamo scelto di indagare si trovano a contatto non solo con l'italiano, ma anche con una lingua locale tradizionalmente prestigiosa: il ladino fodom e il friulano occidentale sono in contatto con il veneto, mentre le isole germaniche di Sauris e Timau (provincia di Udine) vivono in contatto secolare con il friulano. Abbiamo inoltre incluso anche il bisiacco, parlato nell'area meridionale della provincia di Gorizia: si tratta di una varietà veneta marginale in contatto sia con il friulano, sia con il triestino, che è anch'esso una varietà veneta ma con numerosi tratti divergenti.

Perché la necessità di una ricerca sulla vitalità interna di queste varietà? È innegabile che in un mondo che sta rapidamente cambiando le lingue locali sono sottoposte a pressioni sempre più forti da parte delle lingue di prestigio. In particolare, lo sviluppo di telefoni cellulari dotati di collegamento internet ha costituito una svolta nel modo in cui si vivono i rapporti sociali: il ruolo degli strumenti di socialità in rete (i cosiddetti *social media*) e dei servizi di messaggistica istantanea hanno fatto sì che anche gli abitanti delle località più isolate siano connessi in tempo reale con il resto del mondo, senza necessità di un computer. A livello linguistico, questo significa che l'influsso dell'italiano e di altre varietà di prestigio – non per ultimo anche dell'inglese – è diventato molto più pervasivo che in passato, perché il contatto con varietà altre non è più limitato alla socialità diretta, alla scuola e alla ricezione passiva tramite televisione e testi scritti; al contrario, ora chiunque è esposto ad altre varietà linguistiche in ogni momento, e contemporaneamente diventa creatore di contenuti che spesso, per la necessità di dare loro una diffusione più ampia, sono formulati in italiano, in inglese o in altre varietà sovralocali di prestigio. Si osserva quindi la situazione paradossale per cui, da un lato, i membri giovani della comunità conoscono sempre meno le lingue locali parlate dalle generazioni precedenti; dall'altro

⁴ Gli assegnisti coinvolti sono: per Siena Gabriele Ganau e Angelapia Massaro, per Padova Nicola D'Antuono ed Elena Marcati, per Udine Fernando Giacinti ed Emanuela Li Destri.

lato proprio loro mostrano però un rinnovato interesse verso queste stesse lingue, nell'ambito di una maggiore attenzione verso tutto ciò che riguarda le tradizioni e il patrimonio locale, materiale e immateriale. Così, in un mondo che sta rapidamente cambiando, sono sempre più frequenti le pagine e i *post* sui *social* in cui (magari in italiano) si discutono certe caratteristiche della propria varietà locale, il loro rapporto con altre varietà e le espressioni percepite come particolarmente calzanti o come riferimenti identitari.

Di fronte a queste minacce per la sopravvivenza delle lingue locali, il primo passo da compiere è quello di comporre un quadro quanto più preciso sullo stato di salute di ognuna di esse. A questo scopo, la sociolinguistica ha già elaborato da molto tempo degli strumenti che vengono usati per misurare la vitalità di una determinata lingua. L'approccio sociolinguistico mira ad un'analisi che non è orientata a uno studio delle lingue locali in sé (ossia delle loro caratteristiche grammaticali o lessicali), ma di come queste sono vissute nella società (con un approccio quindi di linguistica esterna). Ci permette quindi di conoscere i domini d'uso e gli atteggiamenti dei parlanti rispetto alla loro lingua locale, e inoltre, il numero (assoluto e in percentuale) e la stratificazione dei diversi parlanti (parlanti attivi che usano la lingua quotidianamente o quasi, parlanti attivi che la usano più raramente, persone che ne hanno solo una conoscenza passiva etc.). Nel caso del nordest italiano, abbiamo dati sociolinguistici molto accurati per numerose varietà linguistiche, grazie sia a progetti di ricerca⁵, sia a numerose tesi di laurea assegnate nei diversi atenei della regione, che mirano a studiare la situazione sociolinguistica di aree più circoscritte.

I dati sociolinguistici sono indubbiamente fondamentali per conoscere la situazione di una varietà linguistica locale e per capire quali sono i passi più urgenti da compiere per supportarne l'uso e il prestigio. Essi ci permettono dunque di misurarne la *vitalità esterna*, ossia il livello di "salute" sociolinguistica di una lingua. Tuttavia, in situazioni di contatto linguistico (e tutte le realtà delle lingue locali oggi lo sono) bisogna considerare anche un altro tipo di vitalità: la *vitalità interna*, che riguarda la trasmissione delle strutture di una lingua locale, e quindi la sopravvivenza dei suoi tratti grammaticali

⁵ Per il ladino dolomitico sono di fondamentale importanza Survey Ladins (Dell'Aquila/Iannaccaro 2006) e CLaM 2021 (Dell'Aquila/Ramallo/Rasom 2022, 2023, cfr. <https://cimbri-ladino-mocho-2021.lett.unin.it>). Per il friulano, si vedano le indagini periodiche dell'ARLeF (si veda la pagina <https://arlef.it/it/lingua-e-cultura/condizione-sociolinguistica/>).

tipici che riguardano sintassi, fonologia e morfologia. In situazioni di forte contatto, il rischio di un impoverimento delle strutture sintattiche di una lingua è possibile, mentre il sistema fonologico e soprattutto la morfologia flessiva rimangono solitamente più salde (vd. per esempio Thomason/Kaufman 1988)⁶. Di conseguenza, le lingue locali tendono a perdere alcune delle loro strutture caratteristiche a favore o di costruzioni che si avvicinano a quelle della lingua di prestigio, oppure creando strutture nuove, in cui il contatto è solo la causa scatenante di una ristrutturazione endogena del sistema. Questi due possibili risultati mostrano situazioni affatto diverse: il cambiamento endogeno, seppur scaturito dal contatto, attesta una buona vitalità interna, perché la lingua si dimostra creativa, capace di utilizzare i propri meccanismi interni per generare delle costruzioni nuove. Una convergenza verso le strutture di una delle lingue di prestigio, invece, attesta tendenzialmente una vitalità interna più debole, perché si tratta di un appiattimento in cui la lingua locale ha un ruolo passivo, senza che vi sia un suo apporto creativo. Nel complesso quindi la *facies* di una lingua di minoranza è il risultato dell'interazione di tre fattori distinti: la conservatività (in particolare il mantenimento di strutture arcaiche), il cambiamento per contatto e infine il cambiamento endogeno, che in alcuni casi può essere causato dal contatto. Questa interazione dei tre fattori può essere rappresentata graficamente attraverso un triangolo, come mostrato nella figura 1.

⁶ Un discorso a parte va fatto per il lessico: com'è risaputo, i prestiti lessicali sono frequenti, e avvengono anche tra lingue in cui il contatto diretto è praticamente inesistente (si pensi a parole di origine giapponese come *kamikaze* o *hikomori*, che oggi sono usate anche per riferirsi a situazioni che non sono direttamente collegate con il Giappone). Il mantenimento di basi lessicali tradizionali sembra essere quindi meno collegato con la vitalità di una lingua, anche se una presenza eccessiva di prestiti, in particolare di parole funzionali, può denotare un processo di impoverimento di una lingua di minoranza. Il lessico può essere invece usato come buon predittore delle competenze grammaticali dei singoli parlanti, anche nel caso delle lingue locali; si vedano i lavori che presentano lo sviluppo degli strumenti LexSIC per il siciliano (Kupisch et al. 2023), LexVEN per il veneto (Ferin et al. 2023) e LexFRI per il friulano (in via di realizzazione, cfr. Steck 2025). Per una presentazione generale di questi strumenti, innovativi nell'ambito delle lingue regionali, si veda Kupisch/Gyllstad (2025).

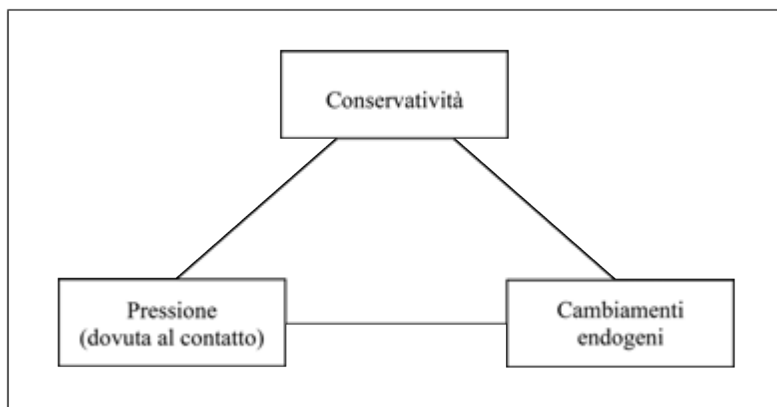


Figura 1 - Schema dei tre fattori responsabili per la *facies* linguistica di una lingua di minoranza

Ovviamente trovare una costruzione calcata sulla lingua di minoranza non è sufficiente per parlare di bassa vitalità. Si tratta piuttosto di vedere qual è il numero di questi calchi strutturali, soprattutto recenti, e qual è la loro proporzione rispetto alle innovazioni endogene. Inoltre è fondamentale capire se questi calchi riguardano strutture marginali o minori, oppure strutture che sono basilari. Solo un'indagine accurata permette di farsi un'idea sul quadro generale. Di per sé, un'indagine di questo tipo richiederebbe di mappare tutti i fenomeni di una determinata lingua, un'attività molto gravosa, soprattutto se si ha lo scopo di analizzare in maniera comparativa diverse lingue regionali, per poterne confrontare la vitalità e capire quali sono i processi di indebolimento che le accomunano. Per questo motivo, un *desideratum* sarebbe quello di individuare alcune costruzioni che si dimostrino predittori affidabili per valutare la vitalità interna di una lingua⁷. Ed è proprio questo lo scopo del progetto RESYNC: da un lato, cercare di mappare alcune aree della sintassi guardando a diversi fenomeni, dall'altro capire se tra questi alcuni si caratterizzano come correlati a un indice di bassa vitalità.

Come illustrato in precedenza, le varietà indagate sono tutte in contatto, oltre che con l'italiano, con altre varietà locali appartenenti al gruppo romanzo (veneto o friulano). La scelta di queste varietà non è casuale, perché esse rappresentano delle situazioni di contatto

⁷ A titolo di esempio, potrebbero essere utilizzati come predittori il mantenimento delle regole di formazione di frasi relative o dell'ordine interno al sintagma nominale (qualora queste divergano dalle regole delle lingue con cui sono in contatto).

estreme, sia perché i parlanti sono in contatto non con una, ma con ben due lingue considerate generalmente più prestigiose, sia perché la maggioranza di queste varietà è caratterizzata da una scarsa vitalità sociolinguistica⁸, e quindi potremmo aspettarci che anche la vitalità strutturale sia debole. Inoltre, pur godendo di alcune tutele (variabili a seconda della lingua), queste lingue sono solo debolmente presenti nell'ambito scritto e nei registri formali. Inoltre, sono state meno studiate rispetto ad altre varietà di minoranza paragonabili (per es. il mòcheno e cimbrio per le isole germaniche, il friulano centrale e carnico e il ladino parlato in Trentino-Alto Adige per le varietà romanze), e questo rende ancora più urgente uno studio approfondito della loro natura e vitalità.

Fa parziale eccezione il ladino *fodom*, visto che anche il ladino dolomitico è dotato di prestigio (anche se il contatto con le aree venetofone è indubbiamente intenso) e che la vitalità sociolinguistica è certamente più forte che nelle altre varietà (si vedano i dati di CLaM 2021, e in particolare la loro discussione in Casalichio/Padovan/Dorigo 2023)⁹. Tuttavia, trattandosi di un'area ristretta, con un numero di parlanti (ma anche di abitanti) molto limitato e che gravita attorno a centri vallivi venetofoni, anche il ladino *fodom* si trova a dover affrontare delle sfide importanti, che ne giustificano l'inclusione nel gruppo di varietà minacciate e potenzialmente a rischio anche a livello strutturale¹⁰.

I fenomeni studiati riguardano tre aree della sintassi: la sintassi dei sintagmi nominali (tecnicamente chiamati *sintagmi del determinante*, cfr. Salvi/Vanelli 2004), la sintassi del soggetto e quella delle subordinate. All'interno di queste aree, sono stati scelti alcuni fenomeni comuni a tutte le lingue studiate, per es. il V2 residuale o parziale nelle frasi subordinate, gli ordini OV ("oggetto – verbo", ossia le frasi

⁸ Si veda Rizzolatti (1996) per il friulano occidentale, Costantini (2021, 2022) per Sauris e Timau.

⁹ Nel caso del ladino *fodom*, non è facilmente valutabile se il veneto sia effettivamente considerato più prestigioso del ladino, visto che quest'ultimo è condiviso con le valli dolomitiche del Trentino-Alto Adige, dove il ladino è senz'altro prestigioso. In ogni caso, è innegabile che il contatto dei parlanti *fodomi* con il veneto è intenso, poiché i centri di riferimento si trovano principalmente nell'area venetofona. Per quanto riguarda i dati sociolinguistici riferiti al *fodom*, l'inchiesta CLaM 2021 mostra che a Livinallongo il 73,5% degli intervistati considera il ladino come lingua madre, mentre il 28,5% indica l'italiano (era possibile indicare più di una lingua).

¹⁰ Negli studi internazionali anche il ladino e il friulano sono considerati "definitely endangered" (cfr. Moseley 2010).

in cui l'oggetto precede il verbo) e la sintassi dei pronomi soggetto. Altri fenomeni, invece, sono stati scelti perché caratterizzano le singole lingue e sono chiaramente diversi da quanto si trova nelle lingue di contatto; in questo caso però non sono condivisi da tutte le lingue di minoranza comprese nel progetto: di conseguenza si è creata una lista in parte diversa per ogni lingua studiata. Per il *fodom* si è guardato per esempio all'uso dell'articolo definito con i possessivi e del cosiddetto articolo partitivo (vd. § 4).

La raccolta dati si è svolta in diverse località delle aree scelte, e ha coinvolto sia bambini della scuola dell'infanzia e dei primi anni della scuola primaria, sia parlanti adulti. Nel caso del *fodom*, le inchieste si sono svolte in due fasi: la prima a novembre 2024, la seconda a ottobre 2025, cfr. §§ 3-4 per i dettagli¹¹. Il progetto terminerà a febbraio 2026, quindi i mesi successivi alla seconda raccolta dati saranno dedicati alla trascrizione e analisi dei dati raccolti nella seconda fase e alla loro divulgazione, che si svolgerà in varie sedi.

La raccolta dati con i bambini

Partecipanti

Lo studio relativo ai bambini si è focalizzato sulla fascia d'età compresa tra i tre e i sei anni. È stata scelta questa fascia poiché corrisponde alla fase di acquisizione linguistica in cui i bambini iniziano a consolidare le strutture sintattiche della lingua o delle lingue a cui sono esposti e di cui ricevono input (Clark 2009, Tomasello 2003). I bambini di età inferiore ai tre anni non hanno ancora sviluppato le competenze linguistiche necessarie per fornire risposte affidabili nei compiti di comprensione e produzione, mentre i bambini di età superiore ai sei anni hanno in genere già consolidato tali capacità, superando così la fase di acquisizione rilevante per la presente ricerca (Hoff 2014). Lo studio ha dunque coinvolto la scuola per l'infanzia di Arabba (bambini dai tre ai cinque anni) e la classe prima elementare della scuola primaria di Pieve di Livinallongo (bambini di sei anni). Il totale dei partecipanti è 35, di cui 19 femmine e 16 maschi.

Due settimane prima di iniziare le ricerche, i genitori dei bambini

¹¹ Nel momento in cui scriviamo, sono già disponibili le trascrizioni e alcune prime analisi dei dati raccolti nel 2024.

hanno ricevuto un questionario (*Questionnaire for Parents of Bilingual Children*, PABIQ) volto ad attestare il livello di esposizione dei bambini al *fodom*, e la loro competenza (versione inglese: COST IS0804 2011; versione italiana: Dicataldo/Roch 2020)¹². Nel questionario si chiedono alcune informazioni sull'esposizione linguistica: viene chiesto se i genitori, a casa, parlino fra loro anche in ladino, e in quali lingue si rivolgano ai figli. In questo caso, è importante verificare l'eventuale presenza di una terza lingua, poiché in una simile eventualità i dati non sono utilizzabili per lo studio. Il questionario prosegue individuando le cinque figure familiari che stanno più a contatto con il bambino, e misura in una scala da uno a dieci la frequenza con cui questi familiari si rivolgono al bambino in *fodom* e in italiano, e la frequenza con cui il bambino risponde in una lingua o nell'altra. Ciò permette di verificare quali bambini siano più esposti al *fodom*, e quali presentino un uso più attivo. Viene quindi chiesto a che età il bambino ha cominciato a sentir parlare in *fodom*, e a che età ha cominciato a sentire parlare in italiano. Dopodiché, si valuta la lingua a cui il bambino è maggiormente esposto, in diversi contesti: a casa, con i parenti, con gli amici, a scuola, attraverso la televisione, il computer e altri mezzi di informazione. Infine, nell'ultima parte del questionario si chiede con quale frequenza le persone più a contatto con il bambino svolgono una serie di attività, e in che lingua (*fodom* o italiano): leggere libri, raccontare storie, cantare canzoni, ascoltare CD, guardare la TV, guardare filmati su internet, fare giochi educativi. Ciò permette di valutare non solo il livello di esposizione del bambino al *fodom*, ma anche che tipo di stimoli riceve.

I questionari hanno permesso di selezionare i bambini adatti alla nostra ricerca, cioè gli individui esposti sia all'italiano, sia al *fodom*, ma non a una terza lingua. Tuttavia, per evitare disuguaglianze nel trattamento dei bambini, tutti gli alunni delle classi esaminate sono stati coinvolti, inclusi quelli che, per fattori sociolinguistici, non potevano essere utilizzati per lo studio (ad esempio, figli di genitori non parlanti il *fodom*). In questi casi, ai bambini è stato proposto ugualmente il test, ma i dati, non essendo utili ai fini della nostra ricerca, non sono stati conservati.

¹² I dati raccolti sono stati tutti trattati in forma anonima, e sulla base di quanto concordato con la dirigenza hanno riguardato solo informazioni sulle abitudini linguistiche, senza comprendere domande di altro tipo (per es. sullo status socioeconomico o sulla professione dei genitori).

Il compito di narrazione

Il test somministrato ai bambini è lo Strumento di Valutazione Multilingue per le Narrazioni (*Multilingual Assessment Instrument for Narratives*, o MAIN, Gagarina et al. 2012; Levorato/Roch 2020), adattato alla lingua di minoranza *fodom*. Nello specifico, il test consiste in una serie di immagini che raccontano una storia molto semplice, con protagonisti animali e bambini, ed eventi facilmente comprensibili (ad esempio, un cane vuole acchiappare un topo, ma sbatte contro un albero). Ci sono due tipi di test (con due storie diverse), che vengono somministrati uno di seguito all'altro: 1) il test di ripetizione di un racconto (*retelling task*), in cui il bambino vede le immagini ascoltando la storia (narrata da una voce registrata), e al termine della narrazione deve raccontare nuovamente la storia con parole sue, nonché rispondere a una serie di domande su ciò che ha visto e sentito, e 2) il test di racconto non mediato (*telling task*), in cui vengono mostrate solamente le immagini, e spetta al bambino narrare la storia senza avere ricevuto input linguistici. Anche qui, alla fine viene posta una serie di domande sul contenuto del racconto. Il test si svolge sia in italiano sia in *fodom*, così che ogni bambino vedrà un totale di quattro storie differenti (test di ripetizione di racconto in ciascuna lingua e test di racconto non mediato in ciascuna lingua). I test nelle due lingue vengono somministrati a distanza di almeno due giorni l'uno dall'altro, a partire dal *fodom*, per evitare che l'esposizione alla lingua utilizzata nel primo test influenzi la produzione linguistica nel test successivo. Le interviste sono registrate integralmente. L'intero test è presentato come un gioco per rendere l'esperienza più piacevole: i bambini si divertono nello svolgimento dei compiti e si sentono gratificati dalla prospettiva di aiutare l'esaminatore "a imparare" la lingua di minoranza. Il gradimento è messo in risalto dal fatto che i bambini, dopo aver svolto il primo test (in *fodom*), manifestano il desiderio di partecipare anche a quello successivo (in italiano).

Dal punto di vista pratico, i test si sono svolti nella seguente maniera: ciascun bambino è stato chiamato individualmente in una stanza e gli è stato mostrato il test su un computer. In merito all'ordine dei test, abbiamo diviso i partecipanti in due gruppi: al primo gruppo è stato somministrato prima il test di racconto non mediato e poi il test di ripetizione di un racconto; viceversa, il secondo gruppo ha svolto prima il test di ripetizione di un racconto e poi il test di racconto non mediato. Questa seconda configurazione sembra aver

dato un lieve vantaggio ai partecipanti di questo gruppo, poiché hanno visto prima di tutto la storia con la descrizione orale: ciò ha dato loro un esempio da cui partire per svolgere il compito successivo del test di racconto non mediato, cioè raccontare la storia semplicemente guardando le immagini.

Al fine di mostrare un esempio concreto del test, qui di seguito presentiamo la storia del cane – una delle quattro che abbiamo utilizzato – e le domande corrispondenti. Nello specifico, questa storia è parte del test di ripetizione di racconto in italiano (e di conseguenza è stata presentata ai partecipanti almeno due giorni dopo il test in *fodom*). Innanzitutto, al bambino viene spiegato oralmente il tipo di gioco che dovrà fare: in questo caso, guardare le immagini e ascoltare una voce registrata che racconta una storia, e dopodiché raccontare la stessa storia con parole proprie. Quindi, viene riprodotto al computer il seguente racconto, corredato di immagini.

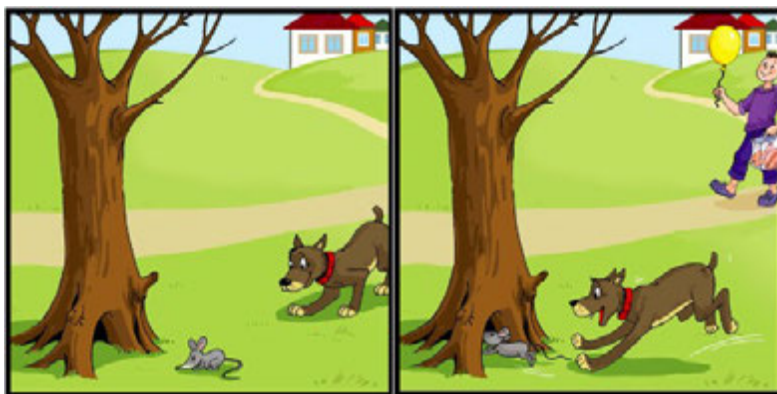


Figura 2 - *Un giorno c'era un cane giocherellone, che vide un topo seduto vicino ad un albero. Fece un salto perché voleva prenderlo. Un bambino allegro tornava dalla spesa con delle salsicce nella borsa e il palloncino in mano. Lui vide che il cane stava per raggiungere il topo.*



Figura 3 - Il cane non fu abbastanza veloce, e il topo scappò via. Il cane finì addosso all'albero, e si fece male. Il bambino si spaventò, e il palloncino volò via dalla sua mano. "Oh no!" Gridò il bambino. "Il mio palloncino!" E decise di riprenderselo. Intanto il cane notò le salsicce che il bambino aveva lasciato nella borsa della spesa, e decise di prenderle. Pensò: "devono essere deliziose!".



Figura 4 - Il cane afferrò le salsicce che il bambino aveva lasciato nella borsa. Intanto il bambino cominciò a tirar giù il palloncino dall'albero. Il bambino era contento di aver ripreso il palloncino, e non si accorse che il cane stava mangiando le sue buone salsicce. (Gagarina et al. 2012, Levorato/Roch 2020).

Al termine della storia, viene chiesto al bambino di raccontarla nuovamente. Infine, vengono posti alcuni quesiti relativi alla comprensione degli avvenimenti e delle dinamiche dei personaggi, introdotti dalla domanda generica "ti è piaciuta la storia?". Nel caso del racconto del cane, le domande sono:

- 1) Perché il cane fece un salto?
- 2) Come si sente il cane? Perché?
- 3) Perché il bambino si arrampica?
- 4) Perché il cane prende il sacchetto?
- 5) Come si sente il bambino? Perché?
- 6) Immagina che il bambino vede il cane (mentre mangia le salsicce).
- 7) Come si sente il bambino? Perché?

Le risposte dei partecipanti permettono di scoprire se questi sono in grado di capire la storia e le prospettive individuali dei personaggi. Nella domanda 1, ad esempio, la risposta corretta è che il cane salta perché vuole prendere il topo. L'ultima domanda, la 6, è più complessa perché richiede un ulteriore cambio di prospettiva: si chiede al partecipante di immaginare che il bambino – che è felice per aver preso il palloncino – veda il cane nell'ultima vignetta. In questo caso la risposta corretta è che il bambino dovrebbe sentirsi male, o arrabbiato, scoprendo che il cane sta mangiando le sue salsicce. Come si può osservare, queste domande sono volte a valutare la capacità dei partecipanti di immedesimarsi nei punti di vista altrui, indicando, in caso di successo, la presenza di una cosiddetta Teoria della Mente (Premack/Woodruff 1978, Gopnik 1990). Con Teoria della Mente ci si riferisce alla capacità umana di rendersi conto che esistono prospettive diverse dalla propria e che si vive in un mondo formato da diverse individualità con diversi punti di vista, con i quali è necessario collaborare. Questa caratteristica in genere emerge intorno ai 3-4 anni di età (Gopnik 1990, Gopnik/Wellman 1992, Wellman/Cross/Watson 2001, Miller 2012), sebbene alcuni studi suggeriscano che già tra i 15 e i 18 mesi i bambini mostrino forme iniziali di comprensione delle intenzioni altrui (Onishi/Baillargeon 2005). In ogni caso, se un bambino non era in grado di rispondere a una o più delle domande, per qualsiasi motivo, o rispondeva in modo inatteso, non veniva fatta nessuna pressione. Si passava semplicemente alla domanda successiva, oppure, se il bambino mostrava segni di stanchezza o insofferenza, si interrompevano le domande.

Il test ha dunque una duplice funzione: da un lato, permette di esplorare le capacità cognitive dei bambini, il loro livello di empatia e il ragionamento logico, messo in risalto dal *contenuto* della narrazione della storia e delle risposte alle domande. Dall'altro, il test fornisce dati linguistici relativi alla *struttura* della lingua utilizzata dai partecipanti, consentendo di analizzare la sintassi prodotta dai bambini sia in italiano

sia in *fodom* e di individuare eventuali interferenze fra le due lingue. Il test rappresenta un espediente giocoso per far parlare i partecipanti nel modo più spontaneo possibile, per ottenere registrazioni di produzione linguistica altrimenti difficili da procurare in soggetti così giovani.

Al termine del test, a ciascun partecipante viene assegnato un codice alfanumerico anonimo, con cui la registrazione viene rinominata e archiviata. In questo modo si garantisce la *privacy* più assoluta. Inoltre, il relativo *file* audio viene tagliato e suddiviso in parti più piccole, in modo da avere, in forma separata, test di racconto non mediato e test di ripetizione di un racconto (con relative domande e risposte), sia in italiano che in *fodom*, per un totale di quattro *file* audio per partecipante. A questo punto, le registrazioni vengono riascoltate e trascritte, per poter svolgere in seguito le analisi sintattiche. I risultati (sia quelli sociolinguistici che quelli puramente sintattici) vengono dunque catalogati e accorpati in un *file excel* per una più facile consultazione. Infine, per ciascun partecipante viene compilato un modulo diviso in quattro sezioni, atto a valutare le capacità di comprensione della storia già discusse *supra*. La sezione 1 è dedicata al racconto del partecipante. Qui vengono individuati e descritti con un punteggio gli aspetti delle azioni dei personaggi che vengono raccontati dal bambino, con attenzione a cinque processi fondamentali: 1) stati mentali nell'evento iniziale, 2) obiettivo da raggiungere, 3) tentativo, 4) risultato, 5) stati mentali come reazioni. Ad esempio, per quanto riguarda la prospettiva del cane, si darà il punteggio massimo a quelle risposte che indicano che il cane era allegro e stava giocando

(1 – stato mentale nell'evento iniziale), che voleva acchiappare il topo (2 – obiettivo da raggiungere), che saltò in avanti (3 – tentativo), che non riuscì a prendere il topo (4 – risultato), e che infine era deluso o arrabbiato (5 – stati mentali come reazioni). Se alcuni di questi processi sono omessi, il punteggio complessivo sarà minore. Nella sezione 2 viene invece individuata la complessità strutturale degli episodi ricostruiti dal partecipante, verificando quali processi sono indicati dal bambino: in questo caso, una risposta completa dovrebbe includere l'obiettivo, il tentativo e il risultato. La sezione 3 è dedicata al lessico, e nello specifico all'utilizzo di termini relativi a stati mentali, e cioè alla percezione (come ad esempio vedere, avere fame, ecc.), agli stati d'animo (era felice, triste, ecc.), ai verbi mentali (pensare, credere, sentire, ecc.) e ai verbi linguistici (dire, chiamare, ecc.). Infine, nella sezione 4 viene calcolato un valore che tiene conto di tutte le risposte

date dai singoli partecipanti. Naturalmente i valori non implicano una valutazione né una graduatoria redatta in base alle capacità individuali; piuttosto, permettono di osservare il grado di maturazione dei singoli bambini e di analizzare la loro produzione linguistica. La compilazione di questo modulo fornisce inoltre elementi aggiuntivi di grande valore per diversi tipi di studi, focalizzati sulla psicologia e sulla cognizione. Tuttavia, lo scopo principale della nostra ricerca è l'analisi delle proprietà sintattiche delle lingue parlate dai partecipanti, e quindi il dato più rilevante per noi è la produzione linguistica in sé, più che il contenuto concettuale. Per questo motivo, nella prossima sezione, relativa ai risultati, ci concentreremo soprattutto sugli aspetti linguistici, a discapito di quelli relativi alla comprensione delle prospettive altrui e alla Teoria della Mente.

Risultati

Lo studio ha prodotto risultati molto diversi sia in base all'età, sia in base alla lingua del test. Il primo aspetto che abbiamo considerato riguarda i questionari sociolinguistici. Questi ci hanno permesso di escludere i dati dei bambini che non sono stati esposti al *fodom*, o che sono esposti anche a una terza lingua. Per quanto riguarda i 35 partecipanti che hanno svolto il test, non sempre i bambini più esposti al *fodom*, o che secondo l'indicazione dei genitori lo parlano più frequentemente, erano necessariamente quelli che lo hanno usato di più nei test. Ciò non significa che tali bambini non abbiano una competenza attiva in *fodom*, ma può semplicemente indicare che questa non è stata esibita nel contesto specifico del test, per fattori emotivi, caratteriali, legati alle circostanze e alla presenza degli esaminatori.

Lo Strumento di Valutazione Multilingue per le Narrazioni ha messo in risalto due dati fondamentali: 1) i risultati migliorano progressivamente con l'aumentare dell'età; 2) i bambini tendono a parlare maggiormente nei test in italiano rispetto ai test in *fodom*. Per quanto riguarda l'età, complessivamente i partecipanti di 5-6 anni hanno svolto il compito con maggiore disinvoltura, raccontando le storie e rispondendo alle domande, mentre i bambini di 3-4 anni non sono riusciti a produrli in modo completo. Ciò è particolarmente evidente nella fascia di partecipanti di tre anni: la maggior parte dei bambini ha guardato le immagini del test e ascoltato le storie, ma non ha raccontato la propria versione, né ha risposto alle domande, sia nel test in *fodom*

che in quello in italiano. In questi casi, gli esaminatori hanno cercato di coinvolgere ulteriormente i partecipanti, provando a guidarli nel racconto delle storie e proponendo alcune alternative per le risposte alle domande. Per questo motivo, i test hanno richiesto una quantità di tempo maggiore rispetto alle altre fasce d'età. Tuttavia, anche con questi accorgimenti i bambini non hanno prodotto materiale linguistico di rilievo (se non, in alcune circostanze, risposte sì/no e frasi molto semplici come “prende topo” in risposta a “cosa fa il cane?”). In bambini così piccoli, inoltre, il livello di attenzione si è rivelato molto basso. I bambini di quattro anni hanno prodotto risultati di maggior rilievo: alcuni di essi hanno raccontato la storia con successo, pur omettendo diversi particolari, e hanno risposto alle domande. Qui è interessante notare che, pur comprendendo il contenuto della storia, i partecipanti di questa età si sono mostrati indecisi nelle domande relative agli stati mentali dei personaggi (ad esempio, “come si sente il bambino?”). In particolare la domanda 6, che richiede un cambio di prospettiva (poiché si chiede di immaginare che il bambino veda il cane mentre mangia le salsicce), non è stata risolta da nessuno dei partecipanti, che infatti hanno risposto che il bambino si sente felice per aver recuperato il palloncino. I partecipanti di cinque anni forniscono produzioni più complesse, con la maggior parte dei bambini che ha svolto efficacemente entrambi i compiti (test di racconto non mediato e test di ripetizione di un racconto) e risposto alle domande. In questo caso, solo una minoranza non ha risposto correttamente alla domanda 6. Infine, i partecipanti di sei anni (peraltro gli unici a frequentare la scuola elementare) hanno svolto l'intero test in maniera rapida, rispondendo correttamente e senza sforzo a tutte le domande. Questi risultati indicano che i bambini più piccoli di quattro anni hanno difficoltà a comprendere efficacemente un test di questo tipo, mentre quelli maggiori di cinque anni riescono a padroneggiarlo. Nella fascia intermedia di 4-5 anni di età, i risultati variano in base a fattori individuali, con solo alcuni partecipanti che riescono a completare il compito. È interessante osservare che la Teoria della Mente (vedi *supra*) sembra del tutto assente nella fascia di tre anni di età, e ormai consolidata nella fascia di sei anni di età: ciò conferma l'idea che questa capacità si sviluppi nel periodo compreso fra i quattro e i cinque anni di età. Un altro aspetto degno di nota è che nessun partecipante è riuscito a raggiungere i valori massimi nel modulo sulla comprensione per quanto riguarda il racconto della storia (sezione 1). Tuttavia, questo non implica che nessun partecipante avesse chiaro il

meccanismo di “stati mentali iniziali, obiettivo, tentativo, risultato, stati mentali come reazioni”: appare più probabile che alcuni aspetti siano stati semplicemente omessi dalla narrazione.

Il secondo dato che emerge è la differenza nella produzione di italiano e di *fodom*. La resa nei test in italiano è infatti nettamente superiore alla resa nei test in *fodom*. Inoltre, la maggior parte dei partecipanti ha utilizzato la lingua italiana in entrambe le circostanze. Tuttavia, pur rispondendo in italiano, i partecipanti hanno mostrato di comprendere quanto gli veniva detto in *fodom*. Ciò ha messo in risalto una conoscenza perlomeno passiva della lingua di minoranza (o se non altro la competenza attiva non è emersa durante il test), salvo alcune eccezioni che discuteremo più avanti in questa sezione. Inoltre, è opportuno considerare che la comprensione generale della storia è facilitata dalle immagini. Nella maggior parte dei casi, la conoscenza del *fodom* da parte dei partecipanti sembra limitata al lessico: i bambini comprendevano parole come *cian* ‘canè’, *giat* ‘gatto’, *balon* ‘palloncino’, ma mostravano maggiori difficoltà nel discernere verbi e parole più complesse, cercando corrispondenze in italiano. Un esempio è dato da un partecipante di tre anni che, durante il test di ripetizione del racconto, in risposta all’incitazione in *fodom* dell’esaminatore “*conta ti*” ‘racconta tu’, ha iniziato a contare (“uno, due, tre, quattro...”), interpretando il verbo *fodom* ‘*conté*’ ‘raccontare’ sulla base dell’italiano *contare*.

Le eccezioni sono rappresentate da otto bambini che hanno mostrato una effettiva competenza in *fodom* (sette partecipanti di sei anni e uno di cinque anni). In questi casi, i bambini hanno svolto senza difficoltà i compiti di racconto non mediato e di ripetizione di racconto nella lingua di minoranza, e hanno risposto alle domande nello stesso modo. È opportuno osservare che solo i bambini più grandi hanno rivelato un uso attivo del *fodom*: nella fascia d’età di sei anni, ben sette su dieci hanno risposto in *fodom*, mentre soltanto un partecipante sui 25 di età inferiore ai sei anni lo ha fatto. Ciò può essere dovuto, almeno in parte, al fatto che i bambini della fascia età di sei anni, che frequentano la prima elementare, seguono anche delle lezioni di lingua ladina. Queste lezioni hanno il merito di insegnare i fondamenti del *fodom* ai bambini che non lo conoscono bene e di consolidarne la conoscenza nei bambini che già lo parlano con costanza a casa. Attraverso racconti, conversazioni, canti e filastrocche in *fodom* sulle tradizioni e la storia del luogo, le lezioni di ladino permettono di utilizzare la lingua di minoranza al di fuori del nucleo familiare, legiti-

timandola in nuovi contesti. In questo modo, i bambini si abituano a parlarlo fra loro, ampliando dunque le possibilità d'uso del *fodom* e proponendolo come strumento identitario e di condivisione.

Al di là di queste considerazioni, uno degli aspetti più rilevanti nei risultati del test svolto per questo studio è quello delle contaminazioni tra le due lingue a contatto, e in particolare l'utilizzo di termini o strutture sintattiche del *fodom* nella lingua italiana. Individuare questi elementi all'interno della produzione in italiano, infatti, permette di comprendere e misurare quanto il *fodom*, e dunque la lingua di minoranza, incida sulla produzione nella lingua maggioritaria, ossia nell'italiano. Fra questi spiccano alcune infiltrazioni lessicali, come in (1):

- (1) a. e alla fine dopo il cane va a prendere il- la coda del **giat**.
 b. così **chelli** restano tutti soli.
 c. uccellini piccoli dicono che non **podeno** entrare.

Dal punto di vista sintattico, gli aspetti più rilevanti riscontrati sono l'uso dei pronomi clitici soggetto, l'uso dell'ausiliare *avere* al posto di *essere* con i riflessivi, e un utilizzo preponderante della parte destra della frase. È stato inoltre osservato che i bambini che producono strutture sintattiche della lingua minoritaria, producono anche altri elementi di quella lingua a livello fonologico, morfologico e lessicale, ma l'opposto non avviene. In merito ai pronomi clitici soggetto, questi sono obbligatori in molti contesti del *fodom* (Salvi 2016, 228), ma non esistono in italiano (2):

- (2) a. I cian **I** à vedù le salsicce (FOD)
 b. * il cane (lui) ha visto le salsicce (ITA)

Tuttavia, nove bambini hanno prodotto strutture simili in italiano, come in (3):

- (3) a. il cane l'ha preso in mano le salsicce
 b. il gatto voleva prendere la farfalla e **la** volava via
 c. il cane l'ha cominciato a correre

In questi casi, *l* e *la* non possono essere pronomi oggetto (presenti nell'italiano), ma sembrano essere clitici soggetto: si tratta dunque di elementi tipici del *fodom* trasferiti nell'italiano.

In merito all'uso dell'ausiliare, il *fodom* nei verbi riflessivi seleziona l'ausiliare *avere*, anziché *essere* come in italiano (Salvi 2016, 237). I sette casi in cui i partecipanti utilizzano in italiano l'ausiliare *avere* al posto di *essere* sono dunque un altro esempio di contatto linguistico (4):

- (4) a. se le **ha** mangiate tutte
- b. se le **aveva** mangiate
- c. se l'**ha** mangiato

Infine, un dato interessante è che i bambini sembrano preferire l'utilizzo della parte destra della frase, nel senso che tendono a mettere dopo il verbo anche il soggetto, mentre questo solitamente compare alla sinistra del verbo sia in *fodom*, sia in italiano (ad esempio, “**il cane** mangia le salsicce”). Inoltre, utilizzano spesso le cosiddette dislocazioni a destra, come in (5a):

- (5) a. e poi l'ha preso il bambino, **il palloncino**
- b. Perché ha mangiato **il cane** le sue salsicce
- c. Perché **gli** correva dietro **il cane**

La posizione del soggetto a destra del verbo suggerisce che, nella fase di acquisizione linguistica, i bambini esposti al *fodom* tendano a preferire l'uso della parte destra della frase, possibilmente perché stanno ancora acquisendo quella parte della struttura frasale che si trova alla sinistra del verbo.

Complessivamente, lo studio sui bambini mette in risalto che è presente una buona conoscenza passiva del *fodom*, legata alla comprensione, ma questa si accompagna a uno scarso uso attivo, legato alla produzione linguistica (perlomeno in base a quanto emerge dal test utilizzato per questa ricerca). Ciò è accentuato dalla giovane età dei partecipanti, che si rivelano più produttivi con il progredire dell'età. Tuttavia, pur utilizzando l'italiano, numerosi partecipanti hanno mostrato interferenze sia lessicali che sintattiche provenienti dal *fodom*, indicando che l'esposizione alla lingua di minoranza ha un effetto sulla produzione della lingua maggioritaria. Ciò non implica che l'influsso del *fodom* comprometta un uso corretto dell'italiano: al contrario, l'esposizione a due lingue durante l'infanzia permette ai bambini di acquisirle entrambe spontaneamente. Con il progredire dello sviluppo, infatti, le interferenze si risolvono e i bambini si correggono da soli, ottenendo come risultato una efficace competenza bilingue. In merito allo stato di salute del *fodom* nelle fasce di età esaminate, si osserva che solo una piccola parte del totale dei partecipanti (che corrispondono al totale dei bambini di quelle età presenti nelle scuole di Livinallongo), cioè otto su 35, ha rivelato un uso attivo. Tuttavia, non si può escludere che i partecipanti utilizzino attivamente il *fodom* in contesti a loro più familiari (ad esempio a casa, o con parlanti nativi). L'idea che vari partecipanti

usino scarsamente la lingua di minoranza è però rafforzata da un fattore sociolinguistico, e cioè che molti dei bambini delle nuove generazioni non hanno entrambi i genitori che parlano *fodom*. Spesso uno dei genitori proviene da altri paesi (talvolta ladinofoni, ma parlanti di altre varietà), così che la lingua usata in casa diventa l'italiano, e la trasmissione della lingua di minoranza viene compromessa, quando non si interrompe del tutto. Un rimedio parziale a questo problema sono le già citate lezioni di lingua ladina che si tengono a partire dalla prima elementare e hanno il merito di garantire la continuità nell'utilizzo del *fodom*. Tuttavia, per una sua completa salvaguardia è auspicabile un approccio più intensivo¹³.

La raccolta dati con gli informanti adulti

Descrizione del questionario e dei fenomeni analizzati

Il progetto RESYNC ha previsto una prima attività di raccolta dati sul campo, svoltasi nel novembre 2024 nell'area ladina di Livinallongo del Col di Lana (provincia di Belluno), volta ad acquisire informazioni sullo stato di resilienza di diverse aree della grammatica del ladino *fodom*. A tale scopo sono stati elaborati dei test per diverse fasce d'età (3-6 anni, 20-75 anni). Come indicato nella sezione 3, la raccolta dati per le fasce in età di acquisizione ha previsto un test per immagini che richiedeva una narrazione spontanea e una ripetizione di un racconto registrato.

D'altro canto, per quanto concerne invece gli adulti, è stato approntato un questionario di elicitazione di dati in *fodom*, in cui chiedevamo agli informatori di tradurre trenta frasi dall'italiano al *fodom*. Queste frasi sono state formulate tenendo in considerazione alcune aree della grammatica ladina possibilmente vulnerabili al contatto con l'italiano, e di cui volevamo quindi testare la resistenza. Abbiamo incluso quindi una serie di fenomeni, tra cui l'ordine

¹³ A questo proposito, sarebbero un ottimo modello i programmi della Scuola Ladina de Fascia, che prevedono una presenza del ladino molto più intensa di quanto non succeda a Livinallongo. Stante la situazione attuale, le lezioni di *fodom* a scuola sono comunque un contributo fondamentale per la salvaguardia del ladino, non solo a livello grammaticale, ma anche perché mostrano ai bambini che il *fodom* non è una lingua da relegare all'ambito familiare, poiché si può utilizzare anche nei domini pubblici.

lineare di nomi e quantificatori, l'ordine lineare di nome e aggettivo, fenomeni relativi alla concordanza e alla realizzazione di morfologia di genere e di numero, il comportamento del soggetto e del pronome clitico soggetto, i partitivi e le categorie che la esprimono, la complementazione e i fenomeni ad essa collegati, i determinanti, le strutture verbali impersonali e metereologiche, le interrogative e l'espressione del possesso. Gli informanti hanno inoltre compilato un questionario di natura sociolinguistica per accertare la loro competenza (auto-dichiarata) e la frequenza d'uso del ladino *fodom*. Il questionario è stato somministrato a tredici informanti, undici donne e due uomini, cinque di età matura (dai 50 ai 76 anni) e otto giovani (dai 24 ai 36 anni), con un'età media di 44 anni. Stando alle risposte, tutti gli informanti risultano esposti al *fodom* sin dall'infanzia e lo parlano quotidianamente. Tutti gli informanti sono stati registrati previo consenso informato, e i loro dati anonimizzati.

In quanto segue presentiamo una breve discussione di alcuni fenomeni che esemplificano quanto abbiamo testato.

Ordine lineare di quantificatori e determinanti, realizzazione dell'infinito

Come anticipato, uno dei fenomeni analizzati è l'ordine lineare di quantificatori (elementi come *tutto*, *mezzo*, *qualche*) e determinanti (ossia gli articoli). In particolare, una frase presente nel questionario aveva lo scopo di indagare il comportamento specifico dei determinanti nei contesti in cui si indica una quantità. La frase in (6) presenta infatti un elemento quantificato (*mezza cipolla*) accompagnato da un articolo indefinito.

(6) Non ha mai visto Maria tagliare una mezza cipolla.

La struttura analizzata prevede un oggetto diretto (*una mezza cipolla*) contenente l'articolo indefinito *una*, un quantificatore (*mezza*) e il nome quantificato (*cipolla*) (vedasi Salvi 2024, 198). In italiano, questi elementi hanno un ordine fisso, perché l'articolo precede sempre il quantificatore. Questo stesso ordine è stato prodotto spontaneamente in *fodom* da tutti gli informanti, come in (7a). Tuttavia, la variante con il quantificatore *mezza* che precede l'articolo indefinito (7b), presente in *fodom* ma non in italiano, è stata spesso indicata come seconda opzione. Due tra gli informanti minori di 25 anni l'hanno invece

giudicata come agrammaticale o in ogni caso “non automatica”.

- (7) a. No l'à mai vedù la Maria a taié na mesa ceola.
Non CL.ha mai visto la Maria a tagliare una mezza cipolla
b. No l'à mai vedù la Maria a taié mesa na ceola.
Non CL.ha mai visto la Maria a tagliare mezza una cipolla
'Non ha mai visto Maria tagliare una mezza cipolla'

Dal punto di vista semantico le due varianti esprimono lo stesso contenuto. Ciò che invece a detta degli informanti le contraddistingue risiede in aspetti pragmatici, legati quindi al contesto. In particolare, secondo gli informanti la struttura in (7a) sarebbe di tipo focale (ossia conterrebbe un costituente focalizzato): più precisamente, *ceola* è introdotta come nuova informazione nella conversazione. Per quanto riguarda invece la struttura in (7b), qui *ceola* ha un carattere topicale, perché è già stato introdotto in precedenza nel contesto. In questo caso, *mesa* realizza una quantificazione su un nome di tipo topicale (*ceola*). Questo ci permetterebbe di proporre, dal punto di vista formale, che nel sintagma del quantificatore del *fodom* i quantificatori (come appunto *mesa*) sono più bassi quando si riferiscono a elementi focali, rispetto a quando fanno riferimento a elementi topicali. Questo si può intravedere nella posizione del quantificatore stesso (*mesa*), che, come abbiamo detto, nella struttura focale (7a) appare dopo l'articolo indefinito (*na*), mentre nella struttura topicale (7b) appare prima dell'articolo indefinito, e dunque in una posizione più alta.

Per quanto concerne invece l'accettabilità della struttura in (7b) da parte degli informanti, si può osservare che l'utilizzo spontaneo di (7a) invece che di (7b) può essere collegato a due diversi fattori. Il primo riguarda semplicemente il metodo di elicitazione scelto: il test di traduzione dall'italiano può aver spinto gli informatori a produrre quella struttura del *fodom* che corrisponde direttamente a quella dell'italiano. Il secondo fattore riguarda la resilienza effettiva della struttura esemplificata in (7b): non essendo presente in italiano, la sua trasmissione da una generazione all'altra è più a rischio, e non sembra essere un caso che i giudizi di agrammaticalità siano venuti proprio da due degli informatori giovani (che hanno attorno ai vent'anni). In quest'ottica, il fatto che non sia mai stata indicata come prima scelta testimonia per lo status “a rischio” della costruzione. Ovviamente, non si può escludere che i risultati che abbiamo ottenuto siano dovuti a una combinazione di entrambi i fattori qui illustrati.

Un'ultima caratteristica della frase (7) riguarda la realizzazione dell'infinito con verbi di percezione. Dei tredici informanti, solo gli anziani (ad eccezione di un singolo informante di 35 anni) lo hanno introdotto tramite preposizione (*a taiê*), come ci si aspetterebbe in *fodom* (Casalicchio 2013, 2016). Per il resto degli informanti giovani l'infinito non è introdotto da alcuna preposizione, esattamente come avviene in italiano (*non hai mai visto Maria tagliare...*). Il dato è confermato da altre frasi presenti nel questionario, che hanno prodotto un risultato simile per quanto riguarda la presenza della preposizione con i verbi di percezione. Questo riflette sicuramente la variazione intergenerazionale nella conservazione di strutture del *fodom*, dovuta a una diversa intensità dell'influenza dell'italiano (ed eventualmente anche del veneto, che in questo caso si comporta come l'italiano).

Strutture impersonali ed elementi clitici

Strutture impersonali del tipo *si dice* o *nevica* sono state testate al fine di determinare come viene espresso il soggetto non referenziale in questo tipo di strutture. I clitici soggetto sono elementi diffusi tra le varietà settentrionali e, per quanto riguarda il ladino, in particolare il *fodom*, troviamo in posizione preverbiale clitici di seconda, terza persona singolare e prima persona plurale (Salvi 2016, 2020). Un esempio della struttura testata con gli informanti è riportato in (8).

(8) Si dice che un tempo le capre erano animali molto utili.

Dei tredici informanti, quattro hanno usato un plurale generico (*dicono*), introdotto da un pronome clitico soggetto al maschile plurale (tre giovani e un anziano) come in (9a). Il resto degli informanti ha invece prodotto la frase tramite il pronome clitico impersonale *se* (it. *si dice*), vd (9b).

- (9) a. I dis che n viade le cioure l'eva animei che i t'aidava pro trop
CL dice che una volta le capre CL.erano animali che CL ti.aiutavano molto
b. Se dis che n viade le cioure l'eva animei tant utili
si dice che una volta le capre CL.erano animali molto utili
'Si dice che una volta le capre erano animali molto utili'

La struttura con il pronome impersonale *se dis* 'si dice' sembra dunque essere preferita, almeno nei nostri casi, alla struttura con clitico plurale *i dis*, 'dicono'. Ovviamente bisogna anche tener conto del fatto che la

frase italiana conteneva un *si* impersonale, che avrà quindi portato alcuni informatori a scegliere la resa con *se dis*. È comunque interessante vedere che, nonostante questo, alcuni parlanti preferiscano il plurale maschile generico¹⁴.

Diversa è la situazione per quanto riguarda le strutture meteorologiche, che presentano il clitico impersonale omofono con il maschile singolare (*l*). Bisogna comunque notare che, a differenza del dato in (9), in italiano i verbi meteorologici (*piove, nevica*) non presentano soggetti o elementi espletivi di alcuna natura (10), diversamente da quanto avviene, ad esempio, in inglese (*it rains*).

(10) Qui ha sempre nevicato d'inverno.

In caso di influenza dall'italiano potremmo dunque aspettarci l'omissione del clitico soggetto (necessario in *fodom* in questi casi).

(11) Chilò d'inviern l à dagnëra nevëst.
 Qui d'inverno CL. ha sempre nevicato
 'Qui d'inverno ha sempre nevicato'

Tutti gli informanti hanno invece prodotto la frase utilizzando il clitico soggetto, schema comune tra le diverse fasce d'età, dimostrando la preservazione della struttura clitica dei soggetti nelle strutture meteorologiche¹⁵.

Strutture partitive

Strutture di tipo partitivo, introdotte in italiano dalla preposizione *di*, sono state testate al fine di individuare le corrispettive strutture del *fodom*.

(12) Di turisti ne sono arrivati due-tre

¹⁴ Le strutture con il *se* impersonale sono ben attestate nel ladino meridionale; nel ladino settentrionale si utilizza invece il pronome impersonale *n*, che ha il valore di terza persona singolare (cfr. francese *on*, abruzzese *nome*, sardo *omine/omu*, D'Alessandro/Alexiadou 2006, tedesco *man*, Kratzer 1997). Su questo tema, vd. Salvi (2016, 2020), Casalicchio (2024).

¹⁵ Come notato da Sabrina Rasom (c.p.), in fassano il clitico soggetto con i verbi meteorologici si conserva più facilmente nei tempi composti (introdotto dall'ausiliare avere). Nell'inchiesta a Livinallongo non avevamo frasi con i verbi meteorologici in un tempo sintetico, ma è un aspetto che intendiamo approfondire in futuro.

Dei tredici informanti, nove hanno realizzato il partitivo a inizio frase, e di questi, due (un anziano e un giovane) non lo hanno introdotto con alcuna preposizione (13a). In sette lo hanno invece introdotto tramite la preposizione *de* come visibile in (13b). Infine, coloro che non hanno realizzato il partitivo a inizio frase (quattro informanti) hanno prodotto strutture del tipo *sono arrivati due o tre turisti*.

- (13) a. Foresti n'è rué doi o trei.
 Stranieri n'è arrivato due o tre
 b. De turisti n'è rué doi o trei.
 di turisti n'è arrivato due o tre
 'Di turisti/stranieri ne sono arrivati due o tre'

Almeno in un'altra varietà ladina, ovvero il gardenese, è possibile avere un partitivo non introdotto da preposizione (si veda Salvi 2016, 248). Dai dati qui presentati parrebbe che la struttura partitiva con nome nudo appaia in maniera marginale nella produzione degli informanti, i quali preferiscono, a prescindere dalla fascia d'età, introdurlo tramite la preposizione *di/de*, come avviene in italiano.

L'uso del partitivo nudo è risultato invece più produttivo con l'oggetto diretto di un comune verbo transitivo (*fare*), anteposto al verbo:

- (14) Di torte bisogna sempre farne due.

In questo caso, su tredici informanti cinque hanno prodotto il partitivo nudo, sia tra gli anziani che tra i giovani, come si può vedere in (15).

- (15) Tourte toca dagnëra en fé doi.
 Torte bisogna sempre ne fare due
 'Di torte tocca sempre farne due'

Il partitivo nudo *fodom* si presenta come elemento interessante soprattutto perché permette l'interpretazione partitiva anche in assenza di preposizioni che lo introducano. Dal punto di vista formale, una nostra proposta preliminare prevede che la sua interpretazione in quanto partitivo dipenda dalla presenza del plurale sul nome. Almeno per quanto riguarda i nomi numerabili, infatti, questa rappresenta una suddivisione in più parti, le quali concorrono a costruirne la pluralità.

Il questionario ha altresì compreso frasi contenenti strutture possessive (16) così da individuare la possibile presenza, in *fodom*, di strutture peculiari:

(16) La figlia di Mario non si è lavata le mani.

Il *fodom* presenta infatti strutture in cui la testa del sintagma (l'entità posseduta), ossia *la figlia*, viene accompagnata da un possessivo, così come si può vedere in (17). Si tratta di una struttura presente anche nel dialetto trentino e in vari dialetti veneti¹⁶.

(17) Sua fia del Mario la no s'à lavé le man
sua figlia del Mario CL non si.ha lavato le mani
'La figlia di Mario non si è lavata le mani'

Dei tredici informanti, solo in due, entrambi anziani, hanno prodotto la struttura in (17), ma non come prima opzione. Il resto l'ha ritenuta non grammaticale, producendo invece il dato in (18):

(18) La fia del Mario la no s'à lavé le man
la figlia del Mario CL non si.ha lavato le mani
'La figlia di Mario non si è lavata le mani'

Le strutture qui presentate sono state altresì utili al fine di individuare l'uso dell'articolo definito davanti ai nomi propri, così come è attestato per il *fodom*. In particolare, dei tredici informanti, cinque non hanno prodotto l'articolo davanti al nome proprio, dato comune tra le diverse fasce d'età. I restanti otto hanno invece usato un articolo, come visibile nel dato in (18).

È stato dunque possibile notare come la struttura con “raddoppiamento” possessivo sia stata prodotta/accettata dai parlanti anziani, ma considerata come non grammaticale dai parlanti appartenenti alle fasce d'età più giovani. L'utilizzo dell'articolo davanti al nome proprio sembra invece più omogeneamente diffuso tra gli informanti, dimostrando un carattere più resiliente per quanto concerne gli articoli definiti.

¹⁶ Per il trentino, cfr. Casalicchio/Cordin (2020, 79-81), Casalicchio (2024, 36).

Conclusioni ad interim

In questa sezione abbiamo presentato una breve rassegna di alcuni dei risultati preliminari ottenuti tramite il questionario somministrato agli adulti. Come si è visto, la resistenza di strutture tipicamente *fodom* nei dati prodotti dai nostri informanti adulti è caratterizzata da variazione intergenerazionale, ma in maniera variabile in base al tipo di struttura.

Nella fattispecie, si è visto come il sintagma del quantificatore *fodom*, con particolare riferimento all'ordine lineare degli elementi, sia caratterizzato da un aspetto poco resiliente, il che si riflette nella produzione di un ordine più tipicamente italiano ai danni di quanto invece ci si aspetterebbe in *fodom*.

Similmente, l'infinito introdotto dalla preposizione *a* si rivela essere marginale nei dati prodotti dagli informanti della fascia più giovane, traducendosi dunque in un'altra area della grammatica *fodom* caratterizzata da bassa resistenza.

D'altro canto, almeno nei dati qui presentati, i clitici soggetto sembrano essere caratterizzati da una resistenza maggiore, e in maniera omogenea tra fasce d'età, essendo stati prodotti anche in casi dove l'italiano non prevede alcun elemento in posizione di soggetto (*piove*).

Il partitivo nudo rappresenta invece un'altra area della grammatica dall'aspetto poco saldo, essendo stato prodotto solo da due informanti, entrambi nella fascia d'età più anziana: come si è visto, i giovani preferiscono introdurlo tramite la preposizione “*di/de*”, esattamente come avviene in italiano.

L'articolo davanti al nome proprio sembra invece alquanto resistente, essendo stato prodotto da otto informanti su tredici.

In conclusione, e almeno nei dati da noi ottenuti, le aree della grammatica del *fodom* caratterizzate da un aspetto più resistente sembrano essere quelle dell'articolo definito e dei clitici soggetto, schema abbastanza omogeneo tra le fasce d'età da noi analizzate.

Conclusioni

In questo articolo abbiamo discusso alcuni risultati preliminari del progetto RESYNC. Come abbiamo osservato *supra*, lo scopo del progetto è di offrire una panoramica su quali fenomeni grammaticali sono più saldi, e quali invece tendono a subire più facilmente l'influenza di una lingua prestigiosa di contatto. Nel nostro progetto sono stati coinvolti sia parlanti adulti, sia bambini dell'età di 3-6 anni. I dati di questi ultimi sono particolarmente interessanti, perché ci permettono di intravedere lo sviluppo del ladino *fodom* nei prossimi decenni; in particolare, è degno di nota il *transfer* del fenomeno dei clitici soggetto dal ladino all'italiano, il che dimostra che, anche quando i bambini tendono a preferire l'italiano, alcune strutture del ladino *fodom* sono comunque attive nella mente dei bambini. Nel caso degli adulti, invece, i risultati preliminari mostrano come certe strutture siano più salde di altre. Talvolta può esserci una differenza tra parlanti di età diverse, mentre in altri casi le risposte diverse non sono collegabili a differenze intergenerazionali.

Nel complesso, i dati raccolti in questo progetto, in particolare quando la loro trascrizione e analisi sarà completa, ci permetteranno di avere un quadro più chiaro e dettagliato della vitalità interna del ladino *fodom* e delle altre varietà lingue di minoranza studiate in questo progetto. L'auspicio è che questi dati, combinati con i dati sociolinguistici già esistenti, siano di supporto per chiunque è attivo nel campo della promozione dell'uso e del mantenimento delle lingue locali, affinché si possano pianificare degli interventi sviluppati su misura per le necessità delle singole lingue di minoranza. Inoltre, le analisi basate su queste lingue potranno portare a delle generalizzazioni, come l'individuazione di certi marcatori di stabilità, che saranno poi utilizzabili anche in altri contesti di minoranza.

Fonti bibliografiche

CASALICCHIO, JAN

- 2013 *Pseudorelative, gerundi e infiniti nelle varietà romanze: affinità (solo) superficiali e corrispondenze strutturali*, München, Lincom Europa.
- 2016 *Ricostruire la diacronia della sintassi ladino-dolomitica con l'aiuto di Joppi. Il caso dei costrutti percettivi*, in Federico Vicario (a cura di), *Ad limina Alpium. VI Colloquium Retoromanistisch*, Cormons, dai 2 ai 4 di Otubar dal 2014, Udine, Società Filologica Friulana, 97-126.
- 2024 *Dialetti d'Italia: Trentino-Alto Adige*, Roma, Carocci.

CASALICCHIO, JAN - CORDIN, PATRIZIA

- 2020 *Grammar of Central Trentino. A Romance Dialect from North-East Italy*, Leiden, Brill.

CASALICCHIO, JAN - PADOVAN, ANDREA - DORIGO, DENNI

- 2023 *Il ladino di Souramont*, in "Mondo Ladino" 47, 37-50.

CLARK, EVE V.

- 2009 *First Language Acquisition. 2nd ed.*, Cambridge, University Press.

COSTANTINI, FRANCESCO

- 2021 *Dinamiche di sviluppo nel repertorio di due isole linguistiche germanofone in Friuli*, in Maria Elena Favilla - Sabrina Machetti (a cura di), *Lingue in contatto e linguistica applicata: individui e società. Atti del XX Congresso AltLA*, Guerra, Perugia, 59-75.
- 2022 *Saurano e timavese: consuetudini comunicative e atteggiamenti linguistici verso i codici locali*, in Fabiana Fusco (a cura di), *Atti della prima Conferenza regionale sulla tutela delle minoranze di lingua tedesca del Friuli Venezia Giulia*, Udine, Forum, 71-84.

D'ALESSANDRO, ROBERTA - ALEXIADOU, ARTEMIS

- 2006 *The syntax of the indefinite pronoun nome*, in "Probus: International Journal of Latin & Romance Linguistics" 18(2), 189-218.

DELL'AQUILA, VITTORIO - IANNÀCCARO, GABRIELE

- 2006 *Survey Ladins: Usi linguistici nelle valli ladine*, Trento, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol.

DELL'AQUILA, VITTORIO - RAMALLO, FERNANDO - RASOM, SABRINA (A CURA DI)

- 2022 *CLaM 2021. Cimbri, ladini, mòcheni. I dati*, "Mondo Ladino" 46.
- 2023 *CLaM 2021. Cimbri, ladini, mòcheni. Analisi dei dati: restituzione alla popolazione e indicazioni di politica linguistica*, "Mondo Ladino" 47.

DICATALDO, RAFFAELE - ROCH, MAJA

2020 *Are the effects of variation in quantity of daily bilingual exposure and socioeconomic status on language and cognitive abilities independent in preschool children?*, International journal of environmental research and public health 17(12).

FERIN, MARIA - GYLLSTAD, HENRIK - VENAGLI, ILARIA - ZORDAN, ANGELICA - KUPISCH, TANJA

2023 *LexVEN: A quick vocabulary test for proficiency in Venetan*, in "Isogloss, Open Journal of Romance linguistics" 9(1), 1-31.

GAGARINA, NATAL'JA - KLOP, DALEEN - KUNNARI, SARI - TANTELE, KOULA - VÄLIMAA, TAINA - BALČIŪNIENĖ, INGRIDA - BOHNACKER, UTE - WALTERS, JOEL

2012 *MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives*, ZAS Papers in Linguistics, 56.

GOPNIK, ALISON

1990 *Developing the Idea of Intentionality: Children's Theories of Mind*, in "Canadian Journal of Philosophy" 20(1), 89-114.

GOPNIK, ALISON - WELLMAN, HENRY M.

1992 *Why the child's theory of mind really is a theory*, Mind & Language 7(1-2), 145-171.

HOFF, ERIKA

2014 *Language and Development*, Wadsworth, Cengage Learning.

KUPISCH, TANJA - ARONA, SEBASTIANO - BESLER, ALEXANDRA - CRUSCHINA, SILVIO - FERIN, MARIA - GYLLSTAD, HENRIK - VENAGLI, ILARIA

2023 *LexSIC: A quick vocabulary test for Sicilian*, in "Isogloss" 9(1).

KUPISCH, TANJA / GYLLSTAD, HENRIK

2025 *Creating vocabulary tests for minoritized languages with typologically close contact languages: Challenges and a road map*. Manoscritto inedito, Università di Lund.

KRATZER, ANGELIKA

1997 *German impersonal pronouns and logophoricity* in *Opening lecture of the 2nd Meeting of the Gesellschaft für Semantik*, Berlin. <https://semanticsarchive.net/Archive/WViZTE1M/Impersonal%20Pronouns%20&%20Logophoricity.pdf> (accesso al sito in data 30/10/2025)

LEVORATO, CHIARA - ROCH, MAJA

2020 *Italian adaptation of the multilingual assessment instrument for narratives*, in "ZAS Papers in Linguistics" 64, 139-146.

MILLER, SCOTT A.

2012 *Theory of mind: Beyond the preschool years*, New York, Psychology Press.

- MOSELEY, CHRISTOPHER
2010 *Atlas of the World's Languages in danger*, Paris, UNESCO.
- ONISHI, KRISTINE H. - BAILLARGEON, RENÉE
2005 *Do 15-month-old infants understand false beliefs?*, in "Science" 8, 308(5719). 255-8.
- PREMACK, DAVID - WOODRUFF, GUY
1978 *Does the chimpanzee have a theory of mind?*, in "Behavioral and Brain Sciences" 1(4), 515-526.
- RIZZOLATTI, PIERA
1996 *Di ca da l'aga: itinerari linguistici nel Friuli Occidentale: dialettologia, sociolinguistica, storia della lingua, letteratura*, Pordenone, Concordia Sette.
- SALVI, GIAMPAOLO
2016 *La varietà delle parlate ladine*, in "Verbum" 17(2016), 218-256.
2024 *Comptes Rendus: Ladin*, in "Revue de Linguistique Romane" 88, 195-199.
- SALVI, GIAMPAOLO - VANELLI, LAURA
2004 *Nuova grammatica italiana*, Bologna, il Mulino.
- STECK, LAURA SOPHIE
2025 *Ansätze zur Erfassung der Sprachkompetenz im Friaulischen*. Tesi di laurea magistrale, Università di Costanza.
- THOMASON, SARAH G. - KAUFMAN, TERRENCE
1988 *Language contact, creolization and genetic linguistics*, Berkeley, University of California Press.
- TOMASELLO, MICHAEL
2003 *Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition*, Harvard, University Press.
- WELLMAN, HENRY M. - CROSS, DAVID RICHARD - WATSON, JULIANNE
2001 *Meta-analysis of theory-of-mind development: the truth about false belief*, in "Child development" 72(3), 655-684.

Abstract

Questo articolo è dedicato alla presentazione del progetto Resilient Syntax in Contact (RESYNC), in cui sono coinvolte le università di Siena, Padova e Udine. Il progetto, che va dal 2023 al febbraio 2026, ha lo scopo di misurare la vitalità interna di alcune minoranze linguistiche (ladino *fodom*, friulano occidentale, veneto bisiacco, saurano e timavese); per vitalità interna si intende la solidità delle strutture grammaticali di una lingua di minoranza, ossia la loro trasmissione da una generazione all'altra. Questa misura si affianca alla vitalità esterna, studiata in ambito sociolinguistico: insieme, i due tipi di vitalità possono fornire un quadro assai dettagliato del livello di minaccia di una lingua di minoranza, poiché ci offrono delle informazioni sia sull'uso e la trasmissione in sé, sia sull'efficacia della trasmissione e sul livello di conservazione delle caratteristiche tipiche della lingua presa in esame.

In questo articolo ci concentriamo sui dati del ladino *fodom*: presentiamo i risultati preliminari della prima inchiesta sul campo, che si è svolta nel novembre 2024 e che ha coinvolto sia parlanti adulti, sia bambini dell'età di 3-6 anni. Si presentano le metodologie utilizzate e si discutono alcuni dati a titolo illustrativo, per esemplificare alcuni dei fenomeni studiati. Quanto raccolto in questa inchiesta ha fornito la base per una seconda inchiesta, svoltasi a ottobre 2025 e i cui dati sono ancora in fase di trascrizione e analisi.

Parole chiave: ladin *fodom*, vitalità linguistica, strutture grammaticali, trasmissione intergenerazionale

Résumé

Chest articul é dediché a la prejentazion dl projet Resilient Syntax in Contact (RESYNC), porté inant da les universités de Siena, Padua y Udin. L projet, pié via dl 2023 y che dura enchin de fauré dl 2026, se tol dant da mesuré la vitalité interna de n valgues mendranzes lingustiches (ladin fodom, furlan ozidental, venet bisiach, i idioms de Sauris y chel de Timau); con “vitalité interna” él miné la solidité dles strutures gramaticales de n lingaz de mendranza, che fossa la sourandeda da na generazion a l'autra. Chesta misura méten dlongia la vitalité esterna, studieda tl contest soziolinguistich: adum pò les does sortes de vitalité mostré su n cheder bendeboet detalié dl level de manacia de n lingaz de mendranza, ajache ales pieta informazions sibe

su la doura y la trasmiscion enstessa, che su la fazion dla trasmiscion y sul livel de conservazion dles carateristiches tipiches dl lingaz ejaminé.

Te chest articul se concentronse sui dac dl ladin fodom: i porton dant i prums resultac dla pruma enrescida sul ciamp, dejouta de november dl 2024 con rejonanc che fova sibe mutons de 3-6 agn che jent grana. Al vegn porté dant les metodologies adoredes y an desferenzieia fora valch dat sciche ejempl, per mostré su n valgugn di fenomens studiés. Cie che é vegnù abiné te chesta enrescida à spo pité la basa per n'otra, che se à dejout de otober dl 2025, de chela che i dac é ciamò tl laour de vegnè trascrib y analisés.

Paroles clef: ladin fodom, vitalité linguistica, strutures gramaticales, trasmiscion intergenerazionala

Abstract

This article presents the project Resilient Syntax in Contact (RESYNC), involving the universities of Siena, Padua, and Udine. The project, which runs from 2023 to February 2026, aims to measure the internal vitality of several linguistic minorities (Fodom Ladin, Western Friulian, Bisiac Venetan, Saurian, and Timavese). Internal vitality refers to the resilience of the grammatical structures of a minority language, meaning their transmission from one generation to the next. This measure complements external vitality, which is studied within sociolinguistics: together, the two types of vitality can provide a highly detailed picture of the level of endangerment of a minority language, as they offer information both on language use and transmission, and on the effectiveness of transmission and the degree of preservation of the distinctive features of the language under investigation.

This article focuses on data from Fodom Ladin: we present the preliminary results of the first fieldwork, conducted in November 2024 and involving both adult speakers and children aged 3–6. We describe the methodologies used and discuss selected data by way of illustration, exemplifying some of the phenomena under study. The material collected in this survey served as the basis for a second fieldwork, carried out in October 2025, whose data are still being transcribed and analyzed.

Keywords: Fodom Ladin, linguistic vitality, grammatical structures, intergenerational transmission

Ousc Ladines



¹ Biografia: Mi chiamo Peter e sono di Soraga, (mi scrivo) il mio cognome è Decrestina. Lo faccio (scrivere) abbastanza spesso (scrivere). Per passare il tempo mi metto là con la matita e il mio quaderno e scrivo: “Decrestina, Decrestina, Decrestina...” e avanti così su una montagna di fogli, finché sono stufo e agro, come a scuola. Anche lì ero stufo e agro e ho smesso subito. Detto ciò, come sempre, le domande sono due: “Dove hai lasciato Heidi?” – guardo nel vuoto, accenno un sorriso e mi vergogno un po’ senza saper cosa rispondere – e “Dicristina staccato?” – Decrestina! Cre! Tutto attaccato! -. Sono nato di venerdì, il 25 novembre del 1983 a Cavalese, come il famoso e rinomato fisico Albert Einstein, di venerdì. Da bambino mi dicevano sempre: “Troverai (ben) quello del formaggio prima o poi!”. A forza di cercare l’ho trovato”. Fra rubargli il mestiere con gli occhi, con l’aiuto di qualche corso, un po’ di libri e molta pratica, da vent’anni a questa parte fare il formaggio è divenuto il mio lavoro. Sono molto appassionato di musica. Mi piace molto ascoltarla e provo anche a farla, da più di dieci anni reggo un gruppo di cantori. Un’altra mia grande passione è la letteratura surreale e *nonsense*, soprattutto quella comica, senza fondamento si direbbe in fassano. Sul DILF c’è scritto così ma a me non sembra (non sono d’accordo).

Il *nonsense* ladino di Peter Decrestina

Sabrina Rasom

«Un uomo volava in cielo.
Gli spararono.
L'uomo cadde.
Finì.»

(L'uomo che volava in cielo – Daniil Charms)

UNA SCOPERTA CURIOSA

Biografia

É inom Peter e son da Soraga, me scrive Decrestina.
L fae manaman da spes. Per me passar l temp me mete ló col
lapisc e mie codejel e scrive: “Decrestina, Decrestina, Decrestina...” e
inant coscì sun n mont de sfoes, fin che son
stuf e agher, desche a scola.
Ence ló ere stuf e agher e é lascià ló de fata.
Dit chest tant, desche zenza le domane le é doi: “Olà aste
lascià Heidi?” - varde tel vet, fae n mez grignot e me tegne
mingol de mal zenza saer che responder- e “Dicristina destacà?” - Decre-
stina! Cre! Dut tacà!-.
Son nasciù de vender ai 25 de november del 1983 a Ciavaleis,
desche l famous e renomà fisich Albert Einstein, de vender.
Da bez i me dijea semper: “Tu troaras ben chel dal formai
canche l é!”.
A forza de l cerir l é troà! Anter l ge robar l mistier coi eies, col
didament de valch cors, n pec de libes e muie de pratega,
da vint egn en ca far formai l é doentà mie lurier.
Son n muie pascionà de musega, me piase n muie la scutar e
proe ence a la far; da passa diesc reje n grop de ciantores.
N’altra mia gran pascion l é la letradura sureala e nonsens,
soraldut chela comica, zenza fondament se dijessa per fascian.
Sul DILF l é scrit coscì ma a mi no me sà.¹

Ho ritenuto di aprire questo contributo con uno scritto di Peter Decrestina che si descrive in stile *nonsense*. Credo non ci sia miglior modo di presentare l'autore ladino; autore, perché di questo si tratta, anche se lui forse non ne è consapevole. Peter, classe 1983, è una persona a modo, di poche chiacchiere, ma diretto e incisivo quando esprime la sua opinione, e anche quando la scrive. È un soragano² doc nello spirito e nella varietà ladina; con un po' di attenzione e sensibilità linguistica si riesce a capire più o meno esattamente da che paese provengono le persone della Val di Fassa, non solo per le differenze fonetiche quando parlano ladino, ma anche dal modo di fare, di atteggiarsi. Sembra strano, ma è così.

Ho avuto il piacere di leggere per la prima volta uno scritto di Peter grazie ad un suo stato postato su WhatsApp il 25 dicembre 2024. Un testo breve e incisivo che mi ha incuriosito. Peter, dopo avermi confermato che il testo era suo, me ne ha mandati altri e poi, via via, ne abbiamo raccolti 25, lo stesso numero della data in cui ho letto il primo. Si tratta indubbiamente di testi interessanti e curiosi dal punto di vista del contenuto, acuti nella scelta delle parole e degli argomenti, da cui trapela una capacità formidabile di giocare col ladino, con la sua lingua madre.

Nella breve intervista per la pubblicazione dei testi su Mondo Ladino, Decrestina lascia intendere la sua posizione chiara in riferimento all'uso del ladino: «I argomenc de chi che scrivon e pisson per ladin no i cogn esser più ouc al passà, l é n busc anter chel che sea e la chiaf USB» (Gli argomenti di cui scriviamo e pensiamo in ladino non devono più essere rivolti al passato, c'è un buco fra chi sfalcia e la chiavetta USB). L'autore ha ben in mente le potenzialità del ladino e se ne fa sperimentatore.

Decrestina è appassionato di cori della montagna ed è anche fondatore e maestro del "Coro Nosc" di Soraga. Racconta di essersi approcciato per la prima volta alla scrittura nel 2023, perché voleva che il suo coro si distinguesse dagli altri, portando canzoni originali sia nei contenuti che nella lingua. Nei cori di montagna si tende spesso a proporre repertori già conosciuti e rivisitati e con argomenti ripetuti - l'amore, la montagna, la guerra, la morte, scene di vita quotidiana rivolte al passato - «desche se l argument

² Soragano: abitante di Soraga, paese prima di Moena scendendo dalla Val di Fassa.

cognessa semper esser l medemo» (come se l'argomento dovesse sempre essere lo stesso), commenta. Lui invece sperimenta. Voleva una canzone per il coro, e in ladino, così il primo testo che ha scritto aveva questa finalità, l'argomento era il coro stesso; su questo testo sta ancora lavorando. Poi però ha cominciato a scrivere anche solo per sperimentare: *«Do é tacà a scriver zeche che no cognea esser na cianzon; na sort de sperimentazion, me vegn sorì; le prume oute sul scriver me fajee didar a nivel ortografich. Ge tegne a reingraziar Monica Cigolla che, soraldut tel scomenz, la me à didà tel scriver dret e la me à engaissà a chierir semper sinonimes e parole neve. È descorì l bel de chierir e jiar col lengaz e con sia musicalità, che al ladin segur no la ge mencia. I scric che é let per ladin i me saea semper sul medemo argoment, semper nostalgics, semper uté endò e no inant. Per mudar tu cogne te far influenzar da zeche da auter, chest l é segn de avertura. No me cruzie de chel che i peissa o de esser capì, per no me serèr ujes te la creatività»*. (Poi ho cominciato a scrivere qualcosa che non doveva essere una canzone; una sorta di sperimentazione, mi viene facile. Le prime volte per scrivere mi facevo aiutare a livello ortografico. Ci tengo a ringraziare Monica Cigolla che, soprattutto all'inizio, mi ha aiutato a scrivere correttamente e mi ha incoraggiato a cercare sempre sinonimi e parole nuove. Ho scoperto la bellezza di cercare e giocare con la lingua e la sua musicalità, che al ladino certo non manca. Gli scritti che ho letto in ladino mi sembravano sempre sullo stesso argomento, sempre nostalgici, sempre rivolti indietro e non avanti. Per cambiare devi farti influenzare da qualcos'altro, questo è un segno di apertura. Non mi preoccupo di ciò che pensano [gli altri] o di essere capito, per non chiudermi porte nella creatività).

Decrestina scrive solamente in ladino, ma non solo sui ladini o della realtà ladina, ogni argomento può divenire palestra di sperimentazione linguistica e semantico-concettuale. La potenzialità espressa nei suoi testi fa onore alla sua lingua madre districandosi in un genere letterario nuovo per il ladino. L'autore racconta di essere appassionato di Daniil Charms³, Enzo Jannacci⁴, Elio e le Storie

³ Pseudonimo di Daniil Ivanovič Juvačëv (Pietroburgo 1905 – Leningrado 1942) pubblicò soprattutto racconti brevi, poesie e testi per bambini, ma anche *sketch* teatrali e dialoghi assurdi nell'epoca dell'Impero Russo, per i quali è stato più volte perseguitato.

⁴ Enzo Jannacci, all'anagrafe Vincenzo Jannacci (Milano 1935 – Milano 2013), è stato, tra l'altro, un cantautore, cabarettista e attore italiano. Padre del cabaret in Italia e comico d'eccezione.

Tese⁵ e Maurizio Milani⁶, dai quali trae ispirazione per i suoi scritti.

Il genere letterario nonsense nel ladino di Peter Decrestina

Il genere *nonsense* riconduce principalmente alla letteratura inglese dell'Ottocento con Edward Lear (1808–1888) nel suo libro *Book of Nonsense* (1846) che diede vita allo stile Limerick (poi ripreso nel Novecento in Italia anche da Gianni Rodari), filastrocca *nonsense* con una struttura molto precisa: si compone di 5 versi, che rimano tra loro seguendo lo schema metrico AABBA, e Lewis Carroll (1832–1898) con i romanzi emblematici sull'argomento *Alice's Adventures in Wonderland* (1865) e *Through the Looking-Glass* (1871). Si tratta di un genere letterario che si basa su elementi assurdi e paradossali attraverso storie e poesia, in versi o meno, che non hanno un senso logico, solo apparentemente però, poiché spesso il *nonsense* ha intenti ludici, ironici o satirici che aprono mondi paralleli e nuovi. La sperimentazione linguistica in questi testi percorre un percorso parallelo al pensiero, trasformandosi in esperimento logico molto interessante e acuto.

Gli scritti ladini *nonsense* di Decrestina sono e vanno letti con questo spirito aperto e apprezzando la sua capacità di giocare con il ladino e con argomenti di vita quotidiana. Il testo con cui si apre questo contributo, "Biografia", offre subito un assaggio della sua abilità di riflessione metalinguistica e di gioco con le parole: «É inom Peter e son da Soraga, me scrive Decrestina. L fae manaman da spes.» L'autore inizia il testo divertendosi con il verbo ladino 'se scriver', nel significato di 'fare di cognome', per passare poi al significato principale del verbo scrivere, e da lì dar vita ad un intrecciarsi di rimandi, parole, situazioni e ricordi personali, in un flusso di coscienza denso di riferimenti linguistici e metaforici ben precisi, consapevoli e collegati. Emblematico anche il parallelismo fra

⁵ Elio, il cui vero nome è Stefano Belisari (Milano 1961), è un cantautore, musicista e comico italiano, noto soprattutto come leader del gruppo musicale Elio e le Storie Tese, da lui fondato nel 1980. L'autore è celebre per la sua commistione di umorismo surreale e abilità musicale, spesso definita "zappiana".

⁶ Nato come Carlo Barcelllesi nel 1961 a Milano, è un comico, attore e autore italiano. Ha iniziato la carriera negli anni '80/'90, diventando noto per il suo cabaret satirico, le apparizioni televisive e i monologhi teatrali. Il suo personaggio è spesso quello del provinciale cinico, osservatore ironico della società, ma con toni assurdi e surreali.

‘troar chel dal formai’, trovare quello del formaggio, e la professione di Decrestina, di malgaro appunto; per finire al riferimento al dizionario ladino-fassano DILF con la cui traduzione di *nonsense* come ‘zenza fundament’ dice di non trovarsi d’accordo.

La “ousc” ladina nonsense di Peter Decrestina. I testi.

I 25 testi qui presentati sono stati scritti fra il 2024 e il 2025. Ad ogni testo segue una breve descrizione in italiano dei contenuti, affiancata, dove ritenuto significativo, da una riflessione linguistica e contenutistica, che non pretende tuttavia di essere esaustiva, bensì semplicemente un primo approccio al ‘canzoniere’ di Decrestina. L’attenzione alla descrizione è posta in particolare sull’uso della rima, sul lessico e sulla sintassi, tralasciando invece eventuali particolarità di struttura interna del verso, per la quale sarebbero necessari ulteriori approfondimenti che non verranno affrontati in questo contributo.

180

Gio son na gialina, magne sasc e sgole a zeche tai,
i à ciantà de me che son la più totola de duc i animai.
Canche tu me varde tu me grigne fora,
gio spete, grigne doman bonora.

Grigne doman bonora canche tu rue te poliné,
sora ite le ciate t’as n pe de ciuzé.
A jir de fora t’as scinamai cognù te regolar,
n’altra roba che gio no é brea de far.

No son bona de lasciar ló de grignar!

Massarie e ciuzé aldò de olache tu vas,
no trefar la sola vel dir ruar via per jabas.
Co le ale che é, de segur no vae dalonc,
ma n picol sgol per me, per te l é n saut a pie jonc.
Tant che é grignà, la pruma outa che te é vedù magnar chel che
é chegà!

La bonora la é ruada,
 ma chesta fin no me l'aesse mai spetada.
 Te pree scuseme, te domane perdon,
 te pree tireme fora da chest forn.
 Fosc son stata mingol pesoca,
 me n é adat ades che son beleche cota.

La gallina, stereotipo dell'animale stupido⁷, deride l'uomo perché si deve vestire e indossare le scarpe, perché non sa volare e perché mangia le uova che escono dal suo sedere. Il giorno dopo finisce al forno; si rende conto di aver riso troppo e troppo presto solo quando è cotta ed è tardi per chiedere perdono.

Il titolo del pezzo, "180", è appannaggio di esperti nel genere *nonsense*; si tratta dei gradi a cui il forno viene riscaldato per cuocere il pollo.

L'autore rivela che il suo è un omaggio al duo "Cochi e Renato"⁸, precursori di questo tipo di comicità in Italia. I due crearono una canzone dal titolo "La gallina", che diceva così: "La gallina non è un animale intelligente, lo si capisce da come guarda la gente". Decrestina, al contrario, dice di voler dimostrare attraverso la sua rima l'intelligenza di quest'uccello domestico, dialogando così in ladino con i famosi comici italiani.

Le prime due strofe sono in rima AABB seguite da un verso in rima C, da un'altra strofa in rima baciata AABB con altro verso intercalato in C che richiama il contenuto di quello precedente in C. L'ultima strofa sempre in rima AABB termina con due versi in rima CC, che sembrano voler completare la struttura ritmica dei versi unici in C non presenti nelle prime due strofe.

Il lessico usato dà evidenza di una ricchezza e genuinità linguistiche indiscutibili e di una sintassi molto conservativa; a titolo esemplificativo si notino per il lessico: "a zeche tai" (in qualche modo), "totola" (stupida, rimbambita), "scinamai" (perfino), "massarie" (vestiti), "no trefar" (non azzeccare), "a pie jonc" (a piedi pari), "me n é adat" (me ne sono reso conto).

⁷ Benché sia scientificamente dimostrato il contrario.

⁸ "Cochi e Renato" è un duo comico italiano composto da Aurelio "Cochi" Ponzoni (Milano 1941) e Renato Pozzetto (Milano 1940).

Bonstar

Moscía bondera da le ale mate,
chieta l sgol e poja le ciate.
Poja le ciate sun chela tacia,
ló vin dedò chela gran vacia.
Rumia la vacia teisa de erba e tu t'as duc i ciuzé da merda.
(2024)

Il titolo “Bonstar” (benessere) introduce questo breve e divertente *nonsense* in cui le protagoniste, la mucca e la mosca, vengono descritte nel loro contesto di “benessere” (“bonstar” in ladino) ideale: la mucca è felice nel prato a ruminare l'erba; così la mosca è appagata nell'appoggiare le zampe, le scarpe secondo la rima, sulla “tacia” (“macchia” in italiano), nel significato esteso di sterco, prodotta dalla mucca.

Si tratta in questo caso di una cinquina o pentastica con struttura della rima AABB e lungo verso di chiusura in C con rima interna fra “erba” e “merda”. Si è considerata la possibilità che si tratti di una sestina terminante in rima CC, ma è stata esclusa perché ritmo e efficacia del pezzo andrebbero sicuramente persi.

Questa rima è stata anche musicata de Decrestina per il coro da lui diretto.

Chel

L é doi boschieres che à da bater ju trei albres.
“Da cal se tachel? Te dut chest maraut de piante no saesse da che man tacar!” disc un.
“Gio tacasse da chel colavia, l fajon jir ju per sot per ge far post a chi autres doi” disc l auter.
“Alincontra, gio tacasse da chel colajù, me sà l più sorì, al rest pissaron più tart” disc amò l prum.
“Coche die, gio jisse sun chel colavia, no à fundament tacar colajù” rebat l auter.
I se tarochea per na ora entria e tinultima i fasc co che à dit chel auter, no chel che à dit del maraut de piante, chel auter.
(2024)

“Chel”, quello, è un pezzo in prosa che ironizza su una discussione che si viene a creare nel bosco fra due uomini che devono abbattere tre alberi e perdono un'ora per decidere da quale pianta iniziare. Si tratta di un tipico scambio di opinioni fra parenti o amici che, come si usa in montagna, preparano la legna per la stufa in inverno. Sono

momenti quasi tradizionali nelle famiglie fassane, che l'autore presenta in questo *nonsense* da immaginare come sketch teatrale o siparietto.

Il lessico è tipicamente ladino in parole come “bater ju” (abbattere), “maraut” (disordine, casino), “fondament” (senso, fondamento), mentre i deittici “chest”, “colavia”, colajù” impreziosiscono e rendono dinamico e reale il pezzo.

Cianeveingleisa

N formai vertech per de mé.
(2024)

Si tratta del contributo più breve e più criptico dei testi qui presentati: dal titolo “cantina inglese”, si parla di “un formaggio pronto (“vertech”) per maggio”.

La soluzione per comprendere il testo si trova nella locuzione temporale “per de mé” e nell’aggettivo “ingleisa” del titolo; in inglese “per maggio” si traduce con “for may” che per assonanza si avvicina alla parola ladina “formai”, formaggio. “For-mai” è quindi un formaggio che stagiona per il mese di maggio in una cantina inglese.

Il gioco linguistico intrapreso da Decrestina spazia dall’assonanza colta fra italiano e inglese alla sua contestualizzazione nel titolo. Il testo consta di una semplice definizione del titolo stesso data da un soggetto “n formai” e da una locuzione avverbiale temporale “per de mé”, che come due piatti di una bilancia di uguale peso sono uniti dall’aggettivo “vertech”, parola squisitamente ladina che in questo contesto potrebbe assumere il significato di “stagionato”. La traduzione in inglese della locuzione temporale diventa un sostantivo, dunque: “formai vertech for-may”. Anche a livello stilistico si può notare la notevole capacità di bilanciare l’unico verso del componimento.

Gio e tu

Chi che cianta prea doi oute.
No me recorde chi che l lo à dit, ma gio, se la é coscita,
dovesse me aer vadagnà l paradis de derit.
Ge volessa tegnir cont ence de te che tu me scouta su,
no die l paradis, ma senoauter sun mez, mingol più en ju!
E se fossa dut n gran ciastel de bale?
Nia paradis o lesc da marevea, zenza pontae e nience sciale.
Embendapò la fossa da grignar,
a no aer vedù l regoi de dut chel prear.
Duta demò na gran gabolada,

doi pauperes fac ite te na ciantada.
Un su per l auter e nia de più,
gio che te la ciente e tu che tu me scouta su.
(2024)

“Chi canta prega due volte”, così esordisce l’autore in questo componimento nel quale sostiene che, se si tratta di una verità, lui si è guadagnato il paradiso, e con lui anche chi lo ascolta – da qui il titolo “Gio e tu” (Io e te). Ma se invece fosse tutta una messa in scena, o una bugia, non ne sarebbe valsa la pena, ma si sarebbe trattato di una fregatura per due creduloni incartati, “fac ite” in ladino, in una canzone.

Si tratta di un componimento in rima AABB a partire dal secondo verso con un caso di rima interna, o al mezzo. A riguardo si è cercato di capire se potesse trattarsi di una mera omissione di un a capo, ma se così fosse il ritmo ne sarebbe del tutto stravolto:

“No me recorde chi che lo à dit, ma gio, se la è coscita,
dovesse me aer vadagnà l paradis de derit”
(non mi ricordo chi lo à detto, ma io, se è così,
dovrei essermi guadagnato il paradiso di diritto)

Dal punto di vista lessicale si segnala l’uso di verb-adverb tipici del ladino quali “scutar su” (ascoltare) e “fac ite” (avvolti); la locuzione verbale “ge la ciantar su” (lett. “cantargliela su”, cantare qualcosa a qualcuno), e l’uso delle congiunzioni “senoauter” (almeno) e “empendapò” che intercalano e armonizzano il ritmo del testo.

Gran bal

Giata scoada dal peil de arjent,
sciampa da dut l zomp che se sent,
sconete via per dedò chel usc, stropa col eie chel picol busc.
La marevea te na veiada, de dut n mever de jent enirada,
desché se fossa na sala da bal, de balarins che se vel dal mal.
No l é camaric con de bie colores,
nia polke ne valzer e nience fiores,
demò n mont de jent che se vel dal mal,
che se ouc dintorn te chest gran bal.
Statene alò tu giata scoada,
a sosta da duta ‘sta jent desgraziada,
sconete via per dedò chel usc,
poja na ciata sun chel picol busc.
(2024)

La grigia “giata scoda” (gatta scacciata) viene esortata a proteggersi e a scappare dal “Gran bal” del titolo, nascondendosi dietro la porta, coprendo con l’occhio anche la toppa, così da non vedere le persone arrabbiate in un ballo di gente che si vuole del male, nel quale non ci sono ballerini con bei colori, né polche né fiori.

L’autore fa uso della rima AABB con versi brevi e non regolari nella sillabazione, ad eccezione del terzo, quarto e quinto verso nei quali le rime BB, AA e BB rimangono su verso doppio.

Oltre all’uso dei deittici composti quali “via per dedò” (lett. “via per dietro”, che in italiano si può rendere semplicemente con dietro), che denotano la ricchezza e la precisione degli avverbi e locuzioni di luogo in ladino, si segnala in questo componimento la sostantivizzazione dell’aggettivo “(l) zomp” (brutto, cattivo) che, preceduto dall’articolo, è usato nel senso di “la bruttezza” e del verbo “(n) mever” (muovere, nel senso di “un movimento”, “un brusio”).

Orazion da mont

Steila da mont che t’es colassù, outa i buc a vardar ju,
de en rai de soreje n picol bos,
bela, spieiada te l’aga de n poz.

Fia de la tera de nosc vidor, veia mare de vigni fior,
bela parbuda de n ciapel fià,
dal lurier, da la festa o dal temp passà.

Dobiete ju per scutar l son, de na ciampana o de n’orazion,
del scur di dis spartesci l peis,
da braciacol ne fae toe reisc.
(2024)

Si tratta in questo caso di una poesia-preghiera che si stacca dallo stile ironico-sarcastico solito dell’autore. Una “Preghiera di montagna”, come dice il titolo, che è un’ode alla stella alpina a cui è indirizzata l’orazione, quasi come fosse essa stessa una divinità (una Madonna?). Le viene chiesto di guardare giù dalla montagna come se fosse dal cielo, simile a un bacio di un raggio di sole e specchiata nell’acqua di un pozzo; figlia della terra del giardino e madre di ogni fiore; elemento bello di un cappello usurato dal lavoro, dalla festa o dal tempo passato. Viene implorata di ascoltare il suono di una campana o di un’orazione, a condividere il peso di giorni bui e ad abbracciare con le sue radici chi la implora.

Anche questo testo è stato musicato da Peter Decrestina ed è entrato a far parte del repertorio originale del coro di montagna da lui diretto.

Schic

Me é sentà ju su na banca anché da doman.
Na veia banca de larsc apede ju n vial.
“Se la podessa rejonar” me é pissà,
“daveder robe che l’aessa da me contar”.
Poje col cul en ite o mingol più en fora,
tenc de cui che se arà pojà sunsora.
Trobe le aneme che la veit passar, valgugn tira dret,
zachei se senta a se pussar.
Valch outa poja n pe che à n ciuzé da ciolar.
Se poja pensieres de dute le sort, de bie,
de burc e enscinamai de mort.
Pensieres de vita, da duc i dis,
che te n senteamen vegn cresemé dai schic.
Na veia banca de larsc, fita e tocia de contie,
che la pievia lava ju da le chegade di ucie.
(2024)

Il testo in rima narra di una panca di larice lungo un sentiero che potrebbe raccontare tante cose se solo potesse parlare: di quanti sedersi ci sono appoggiati in diversi modi, di persone (anime) viste passare e riposare; di scarpe appoggiate per essere allacciate, di pensieri belli o brutti o addirittura di morte; pensieri subito benedetti (“cresemé”, cresimati in ladino) dagli schiti degli uccelli, poi lavati via dalla pioggia assieme alle numerose storie che la panca ha sentito raccontare.

Il componimento conferma l’abilità dell’autore nell’uso di una lingua densa di concretezza, è emblematico a riguardo il passaggio “Pensieres de vita, da duc i dis, che te n senteamen vegn cresemé dai schic” (pensieri di vita di tutti i giorni che in un “santeamen”, batterdocchio, vengono “cresimati”, dagli schiti); l’accostamento semantico risulta intenso e contrastante nel mettere insieme il verbo di ambito religioso con quello di registro più basso riferito allo sterco di animale.

Vent de contra

É vent n lavandin,
n lavandin che pert.
(2024)

La traduzione di questo testo dal titolo, tradotto in italiano, “Vento contro” è: “Ho vinto un lavabo, un lavabo che perde”; vincita sfortunata, come avere il vento, appunto, contro.

Lessicalmente si notino la corrispondenza in ladino della parola “vent” che si traduce come “vento”, ma anche come participio passato di vincere, dunque “vinto” che spiega la logica di questo *nonsense*; e il doppio significato della parola “pert” (perde) come contrario di “vent” (vinto) ma anche nel significato di “perdere acqua”. Un lavandino che perde acqua rende la vincita perdente.

Conscric

Viver e morir l é desche esser a na festa di conscric.

Duc sora desch a passar mingol de temp ensema.

Apede ju t’as i più peconc,

de chel desch colavia tu n cognosce demò n par,

pecià che chel to amich che no tu vedee da n trat l se à sentà ju dut da n’altra man.

Che mont de jent: valgugn tu l veide e zachei na,

tu te faras ite più tart e la sera entant, la passa.

Ah, me aee desmentì,

de certa jent tu aesse fat ence condemanco,
ma via pura.

L é ora de jir.

No l é che duc i se n vae da la medema ora;

n é de chi che i é se n jic

adertura dant che la festa tache, che pecià.

Tu leve su, tu te tire ite l colet e tu te n vas.

Che gran despiajer che tu ge as dat a chi dotrei che tu aee apede ju.

I te à saludà desche se no i ruasse a te veder mai più!

Ence chi doi de chel desch che dijeane inant i é resté mal.

“Olà aste da jir? Proprio ades che i taca a sonar!”

Enzeze chel to amich che l era dut da n’altra man
no l se n à nience adat.

E tu tu passe fora anter dut chel formié, saluc da marevea,
che no tu te spetae, tu ge aras rejonà n’outa o doi a chisc.

De contra, n é de chi che te paa fora co na veiada,
i auza l cialf o i te fasc n biot salut co la man.

I più tropes i te vardà senza nience te veder e, l dì do,
i se recordarà demò de valch pecont o de n bal.

(2025)

Alla cena dei coscritti – tipico appuntamento annuale tradizionalmente ancora molto praticato fra coetanei, non solo nell’anno in cui si compiono i 18 anni, ma anche negli anni a seguire fino all’età matura – il protagonista del presente componimento racconta in una sorta di *stream of consciousness* i momenti trascorsi: dalla scelta del posto a tavola a volte trovato a caso, alle facce più o meno conosciute, al tempo che passa velocemente, ai saluti inaspettati a quelli non ricevuti inaspettatamente, alla voglia di essere seduto accanto a qualcun altro, alla decisione di andarsene prima del tempo, agli atteggiamenti dei coetanei.

Decrestina spiega che il testo è stato concepito come metafora del corso della vita e soprattutto come momento della morte. Vede nei coscritti più vicini i familiari, in chi saluta in modo superficiale i conoscenti lontani. “No l é che duc i se n vae da la medema ora” (Non tutti se ne vanno alla stessa ora) è il verso che dovrebbe rivelare, assieme ad altri, la profonda metafora veicolata dall’autore, il quale dimostra la sua capacità di reggere la logica dello straniamento tipica del *nonsense* in modo magistrale.

Il testo è un racconto in prosa caratterizzato da un ritmo dato da proposizioni brevi e veloci, come pare passare veloce la stesa serata, alla quale tuttavia il protagonista sembra annoiarsi, visto che si alza e va via, con un po’ di amarezza per atteggiamenti vissuti forse solo come di circostanza.

Il testo è ben curato lessicalmente e conferma la padronanza linguistica dell’autore; si notino i deittici di luogo “apede ju” (vicino, accanto), “colavia” (là in fondo); l’uso del sostantivo “pecont” (“amico, conoscente); il verbo “vedere” nel significato di “conoscere in modo superficiale”, “saper di chi si tratta”, e del verbo avverbiale “se fèr ite” (lett. “farsi dentro”, inserirsi, conoscere gli altri, acclimatarsi), parola tipicamente ladina; “la locuzione “de contra” nel significato di “invece” e ancora il verbo avverbiale “paèr fora” nel significato di “congedare”, accanto a “biot salut co la man” (mero, semplice saluto con la mano); anche “i più tropes” risulta essere una scelta molto efficace e ladina per “la maggior parte”.

Fiora de n bel nia

Fiora, treme desche na foa a te aer apede ju.

Fiora, tu me sas enscinamai più auta da l’ultima outa che t’es vegnuda a me troar, proprio l di dant de canche cogne me n jir a spas dotrei dis co la femena.

Coche passa l temp.
 Via pura, te aee tout do,
 olache se stasc de doi se stasc ence de trei.
 Fiora, ches an tu vas per i trentanef,
 ades t'es grana e tu cognesse aer la bona creanza de ne far a saer
 canche tu vegne a ne troar.
 No te n ai nsegnà maniera chi doi parents mac
 jic a star da chela via?
 Che che pose pertener da doi che, a esser fascegn,
 a so fia i ge à metù inom Fiora! ...petorcena!
 Mac daldut, se vedon l an che vegn,
 me racomane no te desmentiar.
 (2025)

La “fiora”, febbre in italiano, è l'interlocutrice dell'autore, alla quale lui si rivolge in un monologo in cui si lamenta perché ogni anno gli fa visita inaspettatamente; come la volta in cui si è presentata proprio quando lui doveva fare un viaggio con la moglie ed ha dovuto prenderla con sé. Visto che quest'anno compirà 39 anni (gradi) dovrebbe avere la maturità di non essere così invadente.

Il titolo riassume l'intero contenuto del testo giocando con la locuzione “Fora de n bel nia”, che in italiano significa “improvvisamente”, e l'assonanza fra “fora” (fuori) e “fiora” (febbre), che a sua volta diviene nome proprio della interlocutrice dell'autore, “Fiora”.

Un gioco linguistico fra il nome “fiora” e il sinonimo “petorcena” usato qui quasi come esclamazione conferma la dimestichezza linguistica dell'autore.

La contia de Bolauf e Nia

N'outa é let na bela contia de doi sposc che à abù n fi e na fia.
 El l à inom Bolauf e ela Nia.
 Doi picoi bec che vegn semper più gregn,
 col jir del temp e l passar di egn.
 La fam, per dir, no i sa nience che che l é.
 Vegnuì su te n senteamen e zenza fadia,
 en scuier de orc a Bolauf e a so sor Nia.
 Nience l freit no i à mai padì.
 Dute le not te n mont de piumaces con n gran saut,
 la sor Nia e so fra bon al ciaut.
 A scola i é jic semper bie nec e regolé.
 Ciuzé e guanc de pruma calità, a la sor Nia e a Bolauf so fra.
 Ence da jiar i n aea teis, n jech desvalif per ogne dì del meis.

De bie jeghes, gregn e fac de or, duc a Bolauf e Nia so sor.
L é na contia che l é stat, la é e semper la sarà,
la contia de chel che à Nia e de dut chel che à so fra.
(2025)

Bolauf (molto) e Nia (nulla) sono due fratelli che vengono cresciuti con serenità e ricevendo cibo, calore e un letto comodo, abiti di qualità e giochi. L'autore gioca tuttavia col significato dei due nomi – molto e nulla – appunto costruendo un intreccio di doppi sensi in cui Bolauf riceve tutto, ma anche Nia riceve lo stesso, benché nella lettura a senso del nome sembrerebbe non ricevere nulla.

Ricorre la rima AABB, spesso a verso doppio, intercalata da versi in C che legano e introducono la strofa successiva.

La contia de la chichera senza mantia

L é la contia de na chichera senza mantia,
nasciuda te la despensa de na ciasa da fech.
Nasciuda la é nasciuda entria ma, do na mesora,
l'à abù la disgrazia de ruar jabas.
L é sutà la mantia da chiò a colavia ma l rest,
fora che valch bugna, l se à salvà.
Te chesta despensa l era ite mingol de dedut.
Biceres de l vin, de l aga, tozole da la bira,
chichere de ogne sort, misura e material.
Anter duta chesta roba de ogne sort
l era ence chesta chichera senza mantia,
chel che resta de n veie regal.
Ence se rota e duta sbugnada, mingol l recort e
mingol per spaagnar te la roba più neva,
la era semper sot sforz,
su e ju de despensa no se tante de oute te na dì.

Da doman bonara la tegnia ite l café.
Nience rejonar de che sorida che la é a meter ite doi eves per
far da marena, mingol de lat o zeche da cosci per marendel e
inant amò fin da sera.
Valch outa enscinamai na medejina da far ju te l aga.
Chesta vita zenza fià la la fiacaa ju dì per dì, tant che,
estra la mantia e le bugne, l aea tacà a perder so esser.
Chel bel or brun de canche la é nasciuda
l se aea mingol destudà e
per colpa de chel picol gran defet no l aea mai pasc.

Na bela dì ge é ruà ghesé te ciasa,
 doi parenc jic al lont che no l vedea da muie de temp.
 Marenà teis e ciacolà per n bon trat de temp
 l é vegnù ora de far café.
 L verc la despensa e l poja i eies sun soa veia chichera ma,
 sobito do, l n tol ju de autre.
 Trei belote chichere da fiores,
 dute de la medema firma e model,
 neto na marevea per el che
 pece oute l aea ghesé te ciasa da fech.

La despensa se à serà e
 la chichera senza mantia la é restada ló.
 Ceta te so post, apede le portele.
 N'outa scur dute le chichere e
 i biceres à tacà a la grignar fora e a ge dir:
 “Aste vedù? L te tol su e ju de despensa a
 far i mestieres più burc e
 canche l é ora de far bela fegura l te lascia ló!”.
 “T’es burta, sbugnada e senza mantia, l te tol giusta ca canche
 nesciugn te veit!” se sent amò.
 La pere cossa, che fin a chel moment no l’aea dit nia,
 la se ouc envers dute le chichere e i biceres de la despensa e
 la ge disc a gran ousc:
 “Siede demò envidiousc!
 L é vera che l me fasc lurar e corer a do a do, ma a mi l me vel
 n gran ben e fosc ence de più!
 Chele pece oute che l ve tol
 ca é proprio abadà a coche l ve tocia.
 L se n varda neto;
 doi deic tanche tanche pojé per tema
 de ve n crepar via n toch o ence
 demò per far mena de esser più scior de chel che l é!
 Gio son la chichera senza mantia!
 A mi l me tegn semper na man sui uves e, valch outa,
 se son massa fersa l me tocia ence l cul!”.
 (2025)

La tazza senza manico viene derisa dalle compagne più nuove ed
 eleganti conservate assieme a lei nella vetrina della cucina, poiché il
 padrone la sfrutta solo per i lavori più umili, utilizzando invece le
 tazze più belle e delicate in occasione di visite. La tazza senza manico

risponde risoluta ed orgogliosa che, mentre le altre vengono toccate con attenzione e distacco per paura di essere rotte, lei è toccata con sinuosità e confidenza dal padrone, sempre sui fianchi, e addirittura sul sedere quando è bollente.

L'autore usa uno stile prosaico ritmato e in crescendo che, attraverso il dialogo e l'impiego di un lessico denso di termini e costruzioni ladine spontanei e coloriti, si conclude con un doppio senso pungente, espressione di una risposta risoluta e tipica di una donna emancipata, matura e sicura di sé.

Il lessico usato è denso di termini popolari di diverse classi grammaticali schiettamente ladini quali: “tozole” (boccali per la birra), “zeche da cosci” (qualcosa del genere), “enscinamai” (addirittura), “far ju” (diluire), “fiachar ju” (spompare, indebolire), “marenà teis” (mangiare a sazietà); e il rafforzativo “neto” (davvero, decisamente) usato davanti a verbo e sostantivo e il raddoppiamento dell'avverbio “tanche tanche” (appena appena).

Lurier a temp pien

L é da canche ere n picol bez che ge abade.
Se tu ge varde dalvers a la luna canche la é piena,
tu veide n mus.
N mus mestech.
I eies che trasc mingol en ju,
la ponta del nas e na piccola boccia torona.
Vardege! Tu vedaras se no l é vera!
A ge vardar a dut che che l é sozedù sun chesta tera,
tu, che mus fajesseste?
Te n faste marevea?
“Co éla che l soreie no l varda scì burt e
l somea semper content?” tu me diras.
L soreie no pel.
L à proà a far ju fice, a ne entimar che coscì no la va,
ma nia, no se vedea nia.
Se tu ves grignar,
proprio per colpa de duta chela gran lum che l à.
Coscità n bel moment, l se à pissà:
“Ge domane a la luna se la me deida fora”.
L ge disc:
“Vardege ju, fage chel mus coscita e colà e gio te fae lum,
che fosc, se chela outa al meis che t'es piena l é bon temp,
i te varda su.
(2025)

Se osservi la luna, sembra che abbia due occhi tristi, il naso e una bocca rotonda. Non c'è da meravigliarsi che sia triste, ha ragione, visto ciò che accade sulla terra. Forse ti chiederai perché il sole è sempre felice. In realtà non lo è, ma tutta la luce che emana non gli permette di mostrare le sue espressioni di monito; ha provato a farsi capire dall'uomo, ma invano. Allora ha incaricato la luna di farlo per lui quando è piena e sperando nel bel tempo. Così il sole lavora a tempo pieno (come dice appunto il titolo del componimento), illuminando la luna affinché possa inviare il suo messaggio sulla terra.

Un breve racconto in prosa nel quale l'autore fa buon uso di termini squisitamente ladini quali "ge abadar" (farci caso), la locuzione avverbiale "far ju fice" (fare (giù) smorfie, con verbo avverbiale), "entimar" (intimare) e "didar fora" (aiutare, con avverbio rafforzativo).

Mai content

Neif che desgiacia, l é aisciuda la é paza.
D'uton l vert de n pra, l é do che l se n va.
(2025)

La neve si scoglie, è primavera ed è sporca. In autunno il verde dei prati sbiadisce pian piano. La morale sta nel titolo: l'uomo non vede mai le cose in positivo, non è "mai contento".

Altro brevissimo componimento in rima in verso doppia - imprecisa nel primo verso fra "desgiacia" e "paza" - che nel suo essere coinciso esprime tutta la potenza di un equilibrio di parole inserite in versi molto brevi.

Media de massa

Cet, en pe te mesa stua.
Fenestre dut dintorn via, con de bele coltrine da color.
Ic i é ló che i cor inant e endò te n gran biteboi de coltrine che
va e che vegn, vertiesc a le verjer o le serar aldò de so besegn.
Scoeli fora e sera l usc.
Tira ju le coltrine, senoaute verjele fora e vardete dintorn.
Aboncont fossa miec le tirar ju, tirele ju.
(2025)

Il componimento descrive la situazione di una persona, forse se stesso, ferma, in mezzo alla stanza contornata di finestre con belle tende colorate. Loro (persone indefinite, evidentemente personaggi dei mass media) corrono avanti e indietro fra sipari che si aprono e

chiudono a seconda del bisogno, come le “coltrine” (tende) delle sue finestre. La persona viene esortata a scacciarli (‘spazzarli’ fuori, alla lettera) dalla porta e a togliere le tende (o abbassale?) o almeno aprirle completamente e a guardarsi tutt’attorno; ma forse sarebbe meglio toglierle (o abbassarle?).

L’indizio alla soluzione di questa composizione si trova, ancora una volta, nel titolo “Media de massa”, che in ladino può essere letto come “mass media di massa”, oppure come “mass media che sono di troppo”. Così Decrestina gioca abilmente con il lessico per invitare lo spettatore a emanciparsi dalle notizie veicolate dai media, a togliere le tende dei sipari, ma forse anche quelle della mente influenzata da informazioni deviate e ‘di troppo’.

Il testo in prosa presenta locuzioni semanticamente pregnanti date, ad esempio, da deittici locativi quali ‘dut dintornvia’ (tutto attorno), l’espressione ‘da color’ per ‘colorato’; ‘n gran biteboi de coltrine’ (un gran fermento/trambusto di tende), ‘scoar fora’ (lett. ‘scopare fuori’, scacciare), ‘verjer fora’ (aprire (fuori)).

Non calpestare i prati

Pesticee n fior coi ciuzé grosc.
Desche na paca tel deit de n pe,
data de not tel levar su a pisciar o i pecé,
seré te na crigna de chi che pardicia n bon prear.
Pesticee n fior coi ciuzé grosc.
Desche la pievia sora ju l fegn de n bacan o
n let fat de cartogn che l se prea mingol de stram.
Desche la ira che te vegn se no va l wi-fi o
duc i pere cosc che de n cortel i tegn l tai.
Pesticee n fior coi ciuzé grosc.
Desche begar co la femena per l color de na piastrela o
la mort de n pare te l età più bela.
Pesticee n fior coi ciuzé grosc.
Desche n picol brusch su l mus
la sera del prum apuntament e da l altra man de strada
i copa ju la pera jent.
Pesticee n fior coi ciuzé grosc.
Desche te stua al ciaut con n picol tai su la ponta de n deit o
doi man strache che à le crete dal freit.
Desche l mus de n bez l di de Nadal
te dant a n bambinol ruà a man scorlan.
Pesticee n fior coi ciuzé grosc.

Desche na piccola bugna tel auto nef o
la fam che chiama, scuerta dal son de n borset.
Desche la gaisa de n piciol che vel jiar,
taada ju per mez da n let de n ospedal.
Desche l peton sora ju n ciamp o n ort e inant coscì,
con pedie e ciuzé de ogne misura e sort.
(2025)

“Calpesto un fiore con le scarpe grosse” è il ritornello di questa poesia che descrive situazioni diametralmente opposte: come una botta in un piede di fronte ai peccati dei bigotti; o il fieno lasciato bagnare (e quindi buttato via) di fronte ad un letto fatto di cartone che avrebbe bisogno di un po’ di paglia; o come la rabbia se non funziona il Wi-Fi di fronte alle persone che non hanno il coltello “dalla parte del manico”, bensì la lama puntata, un’immagine significativa per definire i deboli; o un litigio con la moglie per il colore di una piastrina di fronte alla morte di un padre nell’età più bella. Calpesto un fiore con le scarpe grosse come un brufolo sul viso la sera del primo appuntamento mentre al di là della strada uccidono la povera gente; o come nella stube al caldo con un taglietto sulla punta di un dito rispetto a mani stanche con la ragadi per il freddo; oppure ancora come la faccia di un bambino che a Natale non riceve alcun dono; oppure un’ammaccatura sull’auto rispetto alla fame incalzante placata dal tintinnio di un portafoglio (o di una borsa per la questua); come la voglia (l’entusiasmo) di un bambino che vuol giocare distrutto (in ladino “taada ju per mez” “spezzata”) da un letto d’ospedale; come il cemento sopra un campo o un orto. L’autore conclude affermando che tutte queste azioni e altre ancora avvengono con scarpe di ogni tipo e misura.

Decrestina racconta che il titolo in italiano di questo componimento viene da una tabella che si trova da sempre nel prato vicino a casa sua, che recita in italiano, “Non calpestare i prati”. È un’indicazione, o monito, per i turisti poiché si presume che i ladini conoscano e rispettino l’importanza di non calpestare i prati; azione che di per sé diviene una violenza all’erba e al contadino per il quale, ieri più che oggi, il fieno era elemento prezioso di sussistenza. “I ciuzé grosch” (le scarpe grosse) sono sinonimo di poca sensibilità alla sofferenza e alla delicatezza rappresentate dal filo d’erba.

I versi in rima AABB sono imperfetti, e si intersecano con rime interne e ritmi anch’essi imperfetti, come nei versi due, tre e quattro, nei quali la parola interna al verso “pisciar” (pisciare) fa rima con

“prear” (pregare), mentre immediatamente prima la parola finale del secondo verso “pe” (piede) fa rima con “pecé” (peccati) alla fine del terzo verso. Le strofe, anch’esse imperfette, rispettivamente di tre, quattro e due versi, sono divise dal verso introduttivo ripetuto “Pesticce n fior coi ciuzé grosch” (calpesto un fiore con le scarpe grosse) che richiama il titolo, un’esortazione a “Non calpestare i prati”.

Nel lessico emerge il participio passato con tratto semantico molto concreto “taade ju per mez” (lett. ‘tagliata giù per mezzo’, spezzata) riferito alla “gaissa”, nome astratto. Riportano ad elementi della tradizione ladina “n bambinol” (un bambino) e “l son de n borset” (il suono di un borsello).

Priorità

L é ruà l invern.

L fioca e son te stua che me leje n liber, sentà ju apede fornel.

Auze l ciaf, varde l vet e con doi deic sot l menton me peisse:

“Che bel che l é l son del chiet”.

Passa le ore.

Che stramp chest temp d’aldidanché:

ades l pief sora ju sta neif,

do l giacià e doventarà dut desche n vierech.

L é jà da n trat che son chio e te chest liber stente a lejer,

se à smoà dute le piate.

Leve su, vae a chiamar l spangler

perché te chest liber no veide più nia.

Da veder se da chest temp l ruarà a vegnir.

Ades l é freit e l é dut giacià.

(2025)

È arrivato l’inverno, il protagonista del componimento in prosa si trova nella stube e legge un libro accanto alla stufa. Il tempo passa, piove sopra la neve, poi tutto ghiaccerà e sembrerà di vetro (scivoloso). È da un po’ che fatica a leggere da questo libro, le pagine sono bagnate. Si alza e va a chiamare il lattoniere che magari non riuscirà ad andare, e nel frattempo fa freddo e tutto è ghiacciato. Il testo spiega così il suo titolo, non sono state calcolate bene le “priorità”.

Reel-ax

Leve, disne e vae a lurar.

Mesora per marenar e do vae amò a strusciar.

Magne n bocon e el temp che vanze l dore a me pussar,

perché doman é da levar.
 Leve, disne e vae a lurar.
 Mesora per marenar e do vae amò a strusciar.
 Magne n bocon e el temp che vanze l dore a me pussar,
 perché doman é da levar.
 Leve, disne e vae a lurar.
 Mesora per marenar e do vae amò a strusciar.
 Magne n bocon e el temp che vanze l dore a me pussar,
 perché doman é da levar.
 Leve, disne e vae a lurar.
 Mesora per marenar e do vae amò a strusciar.
 Magne n bocon e el temp che vanze l dore a me pussar,
 perché doman é da levar.
 Leve, disne e vae a lurar.
 Mesora per marenar e do vae amò a strusciar.
 Magne n bocon e el temp che vanze l dore a me pussar,
 perché doman é da levar.
 (2025)

Altro titolo in opposizione coi contenuti del testo e con un interessante gioco di parole. Il “reel” di un quotidiano fatto di ripetitività e frenesia, completamente opposto al “relax”. La giornata tipo di una persona che si alza, fa colazione e va a lavorare, ha mezz’ora per mangiare e poi va ancora a sgobbare; mangia un boccone e il tempo che avanza lo usa per riposare perché l’indomani deve di nuovo alzarsi.

Il componimento è composto da cinque strofe identiche che sembrano incalzare in fretta e in modo ripetuto con un ritmo che rende concretamente la situazione stressante, appunto come un “reel” quotidiano.

Struf

Sion jic a pe su per n vial, l era ert e aon fat na gran fadia.
 L era ciaut e aon fat na gran fadia.
 “Se fosse più magher e lijier fajesse manco fadia.”
 “Pear demez dant, te le ore più fresće, fossa stat miec.”
 “Che ert che l é”.
 N auto ne passa via.
 “Col auto assane fat manco fadia.”
 “É seit, contra la seit ge vel l’aga ma no n aon do, sion ponté demez senza nia, no l é nience n brenz e fae na gran fadia.”
 “É mal ai jeneies, no veide l ora de ruar su.”

“Che bel che l é!”
 “Che lech, che marevea!”
 “N brezn!”
 “Vé colavia!”
 “Noi sion più bie, sion vegnui su a pe e chi dal auto l é doi
 pereosc, coscì i é bogn duc!”
 “Noi sion vegnui su a pe, che gran fadia ma ve’ che lech,
 che bel, che marevea e ve’ colavia...”.

Jon en ju.
 “É i pie desfac e fae mingol fadia, gio die che me é vegnù su
 ence na vescia.”
 “Varde de pesticiar dalaite, sul pra.
 Chest peton sot i pie l me à copà.”
 “La jia n muie miec a jir en su, me fasc mal a dut, miec en su, n
 muie miec”.

Ge à volù dut e se ence che sion beleche ju,
 gio no ge la fae neto più.
 Ne passa via chi doi veiac col auto a pas de om, ge fae segn, i
 me à dat fe.
 “Ne dajassade n struf? Aon l auto te piaz” ge die al om.
 L me varda spavech zenza dir nia.
 “No l ve sent e no l pel ve rejonar, l é sort e mut, volassade n
 struf é entenù polito?” me disc la femena apede ju.
 “Ei, ve l domane per piajer” ge die gio.
 “Me n despiasc,
 vindedò l é la cariega da rode de mi om e ence mie croce,
 fossa dalbon senester star ite;
 me pianc l cher ma no saesse co far a ve didar”
 me respon la veiata.
 I tire fora de auto e trae veiac, cariega e croce da chiò a colavia.
 Monte te auto e vae en ju, soul.
 É mal ai pie, al venter (su che sion stac me é beù na bira freida
 massa debel) e é na vescia.
 Son ruà te piaz, é spetà mia femena.
 “No se fasc coscì!” la me à dit.
 Che bel post che marevea e ve’ colavia!
 (2025)

Marito e moglie salgono in montagna per una gita; un lamento
 continuo: fa caldo, il sovrappeso, la salita, la sete, il male alle

ginocchia; un'automobile con due anziani a bordo li supera, si dicono che forse avrebbero fatto meglio a prendere l'auto anche loro. Giunti in cima, si godono il panorama e si sentono migliori perché loro sono saliti a piedi. Nello scendere altre lamentele per il male ai piedi e decidono di chiedere un passaggio ai due anziani: il guidatore non risponde, è sordomuto. La moglie dice che non hanno posto perché in macchina ci sono la sedia a rotelle di lui e le stampelle di lei. L'uomo butta fuori gli anziani e le loro cose dall'auto, scende da solo fino in paese e attende la moglie che lo rimprovera per il comportamento.

Il componimento termina con un verso significativo che ripete l'esclamazione di meraviglia della coppia di camminatori arrivati in cima: "Che bel post che marevea e ve' colavia!" (Che bel posto, che meraviglia e guarda laggiù!). Una morale lasciata alla libera interpretazione del lettore assieme al titolo emblematico "Struf" nel significato di "passaggio" in macchina, ma forse anche di "strattone", dato agli anziani per toglierli dalla macchina o, in senso più fugurato, necessario al protagonista per non lamentarsi sempre e per farlo riprendere dal suo egoismo, godendo di ciò che ha.

La breve raccolta di racconti che segue meriterebbe un'analisi specifica e approfondita, che tuttavia non sarà oggetto del presente contributo. Mi limiterò qui a offrire alcuni spunti di lettura volti a mettere in evidenza l'abilità di Decrestina nell'intrecciare trame linguistiche e narrative di notevole originalità. Tali trame conferiscono senso a un *nonsense* solo apparente, costruito su una fitta rete di dettagli e particolari.

Questi elementi secondari – che costituiscono il nucleo dei sotoracconti successivi al primo, intitolato *Spach* – operano una deviazione dell'attenzione del lettore dalla figura della ragazzina con il cane, introdotta fugacemente alla conclusione del primo racconto e ripresa solo in chiusura dell'ultimo. È soltanto nel finale che la ragazza emerge come autentica protagonista della narrazione e del suo epilogo tragico: la scena del cane che attraversa da solo il paesaggio, mentre la giovane si è gettata nel lago.

L'ultimo verso, che riprende il titolo del primo racconto – *Lo spago* – assume valore di morale conclusiva: "N spach fià che à zedù bele coscì, fora de n bel nia, nesciugn ge à mai abadà" ('Uno spago che ha ceduto così, inaspettatamente, nessuno ci ha mai fatto caso'). L'immagine dello spago che si spezza diviene metafora della

fragilità della ragazza, la cui morte passa inosservata in un contesto sociale distratto dai dettagli marginali della quotidianità. Decrestina costruisce consapevolmente il testo con questa densità descrittiva proprio per restituire, attraverso la forma narrativa, l'amarezza di una realtà in cui l'attenzione per le minuzie e i particolari irrilevanti finisce per oscurare i valori essenziali dell'esistenza.

Spach

Mese le nef.

Mese le nef de na bonora sul fenir de l'aisciuda.

La met fora na piccola mastela de
massarie a destener, sun n veie spach
leà anter le stiche de barcon.

L é stat so om a ge l tacar su, egn dant, do vea, en mistier da doi
menuc.

So om l fajea l pistor, donca,
do vea per el fossa stat entorn mesdì.

L pan se l fasc de not e el l é mort endana che l dormia, domarena
via.

L é mort ghenao acà chinesc egn.

Fies no i n à volù ma i se à tirà su
na fia de na sor de ela, restada orfena de duc doi i genitores.

N azident co l auto, che ciavada.

Che ciavada aer cognù se tirar su na neza se fies no tu n volee.

Via pura, dut belebon.

La beza ades la é grana e la se à fat soa vita.

L'à studià fora de ca e ades la laora te provinzia, na gran fortuna
perché la é ite giusta per pech. La fasc l'avocata te n studie privat a
Fondo te la Val de Non, l paisc do l é jà sun chel de Busan.

No l é auter che pistores, l é polito che anter ite sie valch avocat.

Da pech la se à ence maridà ma, so barba, no l é ruà a la veder,
pecià.

Na, no perché l luraa de not e l dormia de dì ma perché, co che é
dit, l é mort acà chinesc egn.

La desten bel pian pian e, anter ite, la se varda ence mingol dintorn.

L é n bon star, na bela giornata d'aisciuda
che la sà jà da d'istà.

Passa na beza col cian.

Doi bec co la roda.

“Dautraman, l é tant che fenì le scole, no aesse dit che de chi doi frades, un, l sie scì più gran che chel auter”.

L vejin de ciasa.

“Che trapelel a do a do ju per sot? Pauper!”.

Col vejin i se n à dit per na vita entria.

Per zeche teren.

No sé tante de oute che so om l ge à augurà la mort.

Mai augurar la mort, el l é amò che l rodola.

L vejin

L é n veiat en penscion, l à lurà na vita de tisler semper sot l medemo patron.

Veiat, ma amò pien de forza e massa usà a aer semper mistierà per star cet.

Donca: d'aisciuda da remonar l pra dintorn ciasa, d'istà da sear l pra dintorn ciasa, d'uton scoar su le foe e d'invern spalar, dintorn ciasa sessaben.

Anter ite chest, l fasc su legna per do la meter via.

Na gran assa duta dintorn ciasa.

A la ciasa l ge tegn.

Defat, l teren de la discordia l era proprio chel olache l aea fat su la ciasa, a confin col barcon de la veiata.

Do egn de despec, con pech i à fat fora la costion di termegn.

Pech, basta la pedia de un sul teren de chel auter e i se trasc de sasc.

Basta pech.

I frades

I frades co la roda l é i nec de n auter vejin.

I stasc mingol più en via.

L é doi bec valenc e obedienc.

No i à desferenza de età perché i é jomelins, ence se un, l é n bon pech più aut che chel auter, na roba n muie certa per doi jomelins.

L é n muie taché un tel auter, i é siamesi.

I va n muie da spes co la roda, na roda fata su misura da n artejan del post, neto da marevea.

Ma dant de dir zeche de più su n chesta opera d'art, ge vel rejonar di jomelins.

I à chinesc egn.
 I ciavei curc, biondins e fora dret desche la seida de n sbrosc.
 N picol nas che trasc mingol en su e
 le massele piene de antilie, bele rosse.
 Somea doi todesć.
 Co che é dit dant, i à n picol particular.
 I é taché, te la schena e te l ciaf.
 I à le schene tacade una co l'autra, donca no i é bogn de se vardar
 e l ciaf de un l é tacà vindedò l col de chel auter.
 I somea desvalives ma l auteza l é chela, n metro e mez.
 Per l rest, dut desche zenza: n ciaf, doi ame e doi brac,
 vigni un sessaben!
 Fosc mencia giusta mingol de proporzion ma via pura.
 Ah, i deic de le man no i é.
 L é stat n temp canche a dir "somea doi todesć" zachei se n aessa
 abù permal, vedù coche i é metui chisc doi.
 Mal, n muie mal.

La roda

La poja su n doi rode.
 Rossa, de n bel ros vif e scalizent.
 Do n muie de temp e n bon pec de codejie con sboc e conc de
 ogne sort, chest bon faure l é ruà a una con dut.
 Giusta vertia per se la goder via per l istà che vegn.
 L à tout na roda e l l à seada ju per mez, con ferstont e fundament,
 prezis.
 Doi terc per l lonch, anter la sela e la roda vindedò, che la é stata
 touta demez.
 Autra roda e medemo mistier.
 Do l le à scialdade ensema, una de contra a l altra.
 Tacade zenza se vardar, desche i doi jomelins.
 Le sele l le à tirade demez per ge lasciar l post a na gran sela fata
 su misura da n selér.
 De lana, la lana la é ciauda d'invern e frescía d'istà,
 i lo disc duc.
 Una de le doi rode l à l manubrie più aut, più aut desche un di
 doi jomelins.
 La part più enteressanta e senestra l é chela del mecanism di pedai.

 Le rode, tacade "a spieie" le pel se mever tant da una che da l altra,
 i jomelins i fasc a roda per se spartir l vers.
 Ogne tant i se tarochea tant che i rua ensclinamai a le man,

che, co che é dit, le é senza deic.
Ence chel che se mef de zescul, con so pedai, l deida do l moviment
de la roda, che gran marevea.
Che sistem de engranajes mareveous.
Per la costion de tegnir l manubrie co le conoie no l é stat bon de
pissar a nia de più che ge racomanar de jir pian.

Chel che l era te mastela l é dut destenet.
“Con chesta bela giornada no la ge metarà trop a se siar”
Vertia a ge dar la schena a la sparella de barcon per se n jir da ite, la
bazila, anter l rumor sofoà de le massarie che sauta ja bas.
Che cert, chel veie spach che aea tegnù dur per sacotenc de egn, l
à zedù, bele coscì fora de n bel nia.
Fosc, l era fià jà da n muie de temp e no la ge à mai abadà.

Su la sera do strada passa n cian, tacà te la colarina, te na corda che
sfrea via per jabas.
La beza i la troada l indoman, la se à trat te l lach.
N spach fià che à zedù bele coscì, fora de n bel nia, nesciugn ge à
mai abadà.
(2025)

Spunti di approfondimento linguistico e stilistico

Gli scritti di Peter Decrestina si distinguono per la varietà di genere e di forma: comprendono infatti componimenti in rima e testi in prosa, di estensione variabile. Si va da elaborati brevissimi – di una o due righe, come *Cianevaingleisa* e *Vent de contra* – a testi più complessi, quali *Chel*, *Conscric*, *I frades*, *La Roda*, *Strufe* e *Contia de la chichera senza mantia*.

La lingua impiegata da Decrestina si presenta come viva e moderna, caratterizzata al contempo da spontaneità e da un attento controllo. Tale apparente dicotomia costituisce in realtà una delle peculiarità più significative della sua scrittura. L'autore manifesta una notevole padronanza del proprio idioma e una spiccata capacità di sperimentazione linguistica, che gli consente di muoversi con sicurezza all'interno del ladino, facendone strumento di creatività e riflessione. Il lessico, vario

e accuratamente selezionato, non solo serve a descrivere ed esprimere concetti, ma genera un continuo gioco di rimandi fra significato e significante, aprendosi a collegamenti con altre lingue e con ulteriori ambiti semantici e culturali.

Un esempio emblematico di tale consapevolezza linguistica è offerto dal brevissimo componimento Cianeve inglesea (“Cantina inglese”), costituito da una sola riga: “N formai vertech per de mé” (“un formaggio pronto per maggio”). Solo una mente avvezzata al gioco linguistico e allo spirito *nonsense* può cogliere il legame fra titolo e testo: “per maggio”, in inglese “for May”, diventa “formai”, cioè “formaggio” in ladino. Simile ironia si ritrova in 180, rima dedicata alla “gallina in forno”: il numero, come svela lo stesso autore, allude ai gradi del forno. Decrestina commenta: «L è bel ence che i se scérvele mingol» (“È anche bello che si scervellino un pochino [i lettori]”). Emergono da questi esempi una profonda consapevolezza delle potenzialità del ladino e una padronanza metalinguistica che meriterebbero un’analisi specifica.

La lingua di Decrestina è inscindibilmente legata alla sua terra: ne riflette la concretezza, la genuinità e l’autenticità, qualità che caratterizzano anche i contenuti dei suoi scritti. Pur affrontando talvolta temi non strettamente connessi alla tradizione ladina – come egli stesso dichiara, sostenendo che il ladino può e deve essere veicolo anche di altre esperienze e narrazioni – l’impronta ladina rimane fortemente percepibile. Tale impronta si manifesta non solo nella lingua, ma nel modo stesso di rappresentare la realtà, rendendo tangibili e vicini anche concetti astratti o emotivamente complessi. Un esempio significativo in tal senso è la composizione *Non calpestare i prati*.

Sul piano dei contenuti, Decrestina esplora la dimensione sociale, familiare e quotidiana, costruendo narrazioni che spesso assumono la vividezza di quadri descrittivi. Il componimento *Conscric* ne è un esempio: l’autore vi evoca situazioni riconoscibili da chiunque abbia partecipato a una cena di coscritti, restituendo l’attualità di momenti comuni con linguaggio concreto, colorito e immediato. Nei testi apparentemente *nonsense*, Decrestina riesce a commentare con sottile ironia situazioni reali, creando piccole scene di vita quotidiana intrise di significati impliciti, talvolta ironici, talvolta amaramente sarcastici.

La composizione *Fiora de n bel nia*, già analizzata nel paragrafo precedente per il suo valore linguistico, offre un esempio di questa vena ironica. La febbre, personificata, diviene qui figura allegorica attraverso cui l’autore invia un messaggio allusivo e sarcastico a una

persona reale – il consiglio, appunto – di non presentarsi più a casa sua senza preavviso. Il genere *nonsense* si rivela così strumento privilegiato di riflessione su temi profondi e sui valori dell'esistenza. La lingua, grazie alla sua duttilità, consente di esprimere sentimenti intensi e concetti forti, come dimostra la già citata “Non calpestare i prati”, in cui si legge:

“Pesticce n fior coi ciuzé grosc. [...] Desche la gaissa de n
piciol che vel jiar, / taada ju per mez da n let de n ospedal.”
(Calpesto un fiore con le scarpe grosse. [...] Come l'entusiasmo di un
bambino che vuole giocare, / tagliato a metà da un letto d'ospedale.)

L'immagine della violenza del gesto - il fiore calpestato - risuona con forza nella lingua ladina, così come il verbo “taada ju per mez” (“tagliato, spaccato a metà”), che colpisce per l'uso riferito a un concetto astratto come l'entusiasmo.

Si conclude qui questo breve excursus nelle venticinque opere inedite di Peter Decrestina. Come già anticipato, il presente contributo intende offrire una prima introduzione all'autore e alla sua produzione, con l'auspicio che le sue opere possano essere ulteriormente valorizzate e che continui a coltivare la sua passione per la scrittura in ladino, contribuendo così alla vitalità e alla diffusione della lingua stessa. Da un punto di vista linguistico e sociolinguistico, questo breve “canzoniere” rivela una potenzialità significativa, che potrebbe trovare ulteriore sviluppo anche in ambito performativo, attraverso la recitazione e la divulgazione teatrale delle sue composizioni.

Rezenjions

Recensione degli ultimi lavori di Giorgio Faggin

Albert Verwey, *Cara terra*, cura, note e traduzione dal neerlandese di Giorgio Faggin, Novi Ligure, Joker, 2020; *Poesie fiamminghe del Novecento*, cura, note e traduzione dal neerlandese di Giorgio Faggin, Novi Ligure, Joker, 2020; *Lirici catalani*, cura, note e traduzione dal catalano di Giorgio Faggin, Novi Ligure, Joker, 2021; *Poesie olandesi del Novecento*, cura, note e traduzione dal neerlandese di Giorgio Faggin, Novi Ligure, Joker, 2022; Paul van Ostaïjen, *Polonaise*, cura, note e traduzione dal neerlandese in italiano e ladino friulano di Giorgio Faggin, Novi Ligure, Joker, 2022; Hendrik Marsman, *Se penso all'Olanda*, cura, note e traduzione dal neerlandese di Giorgio Faggin, Novi Ligure, Joker, 2022; Gerrit Achterberg, *Tèbe*, cura, note e traduzione dal neerlandese in italiano e ladino friulano di Giorgio Faggin, Novi Ligure, Joker, 2023; *Sonetti veneziani dell'Otto-Novecento*, cura, note e parafrasi di Giorgio Faggin, Novi Ligure, Joker, 2023; Felix Timmermans, *Adagio*, cura e traduzione dal neerlandese di Giorgio Faggin, Novi Ligure, Joker, 2024; *Giotti in friulano. Undici poesie*, cura e traduzioni di Giorgio Faggin, Novi Ligure, Joker, 2024.

Non è facile recensire con regolarità i lavori pubblicati da Giorgio Faggin, reggendo puntualmente il passo dell'operosità alla quale si presta ormai da molti anni. Su «Ce fastu?» del 2021 avevo dato conto dei quattro volumetti pubblicati tra 2019 e 2020, ma dall'autunno di quell'anno l'attività editoriale dell'intellettuale vicentino ha continuato a essere cospicua. Di Faggin è nota la poliedricità degli interessi che spaziano dall'arte fiamminga medievale alla letteratura neerlandese del Novecento, fino a toccare la lessicografia e la letteratura soprattutto friulana (ma anche ladina); ed altrettanto nota è la versatilità che gli ha permesso di lasciare contributi significativi nei vari ambiti dei quali si è interessato. E ora, superata la soglia degli 86 anni, continua a dedicarsi alla traduzione poetica, sia in friulano che in italiano. Per ragioni di completezza, in questa nota si darà conto dei lavori pubblicati dall'autunno 2020 a oggi, anche se si dedicherà un'attenzione peculiare a quelli che contengono traduzioni in lingua friulana.

Presento innanzitutto cinque opere dedicate ad altrettanti scrittori

e poeti di area neerlandese. Compariva nel settembre 2020 *Cara terra*, antologia di traduzioni poetiche in lingua italiana dalle sillogi di Albert Verwey (1865-1937). Docente di storia della letteratura neerlandese all'Università di Leida, critico e traduttore, Verwey è autore di una vasta produzione lirica che Marco Prandoni ha definito un "inno alla vita"; in essa Faggin ha selezionato 37 testi dai quali si evincono il carattere concettuale della sua poesia, ispirata alla filosofia di Spinoza e dunque attraversata da una sorta di misticismo immanente: «Eppure t'amo, Vita, che fai vivere / nel tutto anche me stesso; / ti amo perché sempre / tremi in ogni creatura» (*[Helaas, elk tijdelijk ding vergaat]*, *[Tutto è caduco e passa]*, p. 11).

Il volume dedicato a Hendrik Marsman (1899-1940), uscito nel dicembre 2022, mutua il titolo da uno dei testi poetici tradotti, celeberrimo nei Paesi Bassi, *Se penso all'Olanda*, e rappresenta la prima antologia in lingua italiana dei versi di questo poeta, difficilmente riconducibili soltanto all'espressionismo olandese. I 33 testi, tratti da otto diverse sillogi, danno conto del vitalismo panico che percorre alcune di esse, e sono accompagnati da una nota biografica e da un'antologia critica.

Con *Adagio* di Felix Timmermans (1886-1947) Faggin ci ha proposto, nel maggio 2024, non una scelta antologica, bensì la traduzione integrale di una piccola raccolta di 33 liriche dell'autore fiammingo. Questa «singolare operetta dal carattere naturalistico-mistico, non priva di splendidi squarci lirici» (così la nota del curatore, *Felix Timmermans: dall'edonismo al misticismo*, p. 71) raccoglie liriche scritte negli anni 1945-46 che configurano una sorta di dialogo intimo con l'Assoluto. La silloge, uscita postuma nell'anno della scomparsa dello scrittore, conta fino a oggi numerosissime edizioni, ma non era mai stata tradotta integralmente in italiano.

Prima del volume dedicato a Timmermans, erano apparse altre due antologie italiane dedicate a singoli autori, che includono anche versioni in friulano. La prima, *Polonaise* (aprile 2022), raccoglie trenta traduzioni in italiano e dodici in friulano da Paul van Ostaïjen (1896-1928), notevolissimo poeta anversese sul quale l'attenzione di Faggin andava concentrandosi da molti anni; le dodici versioni friulane erano infatti comparse su «Gnovis Pagjinis Furlanis» già nel 1993, e a testimoniare questo precoce interesse concorrono le *Osservazioni sulla traduzione di Avondgeluiden in ladino friulano* (pp. 87-88) con cui Faggin le accompagna nel volume. Undici versioni italiane, tratte prevalentemente dalle poesie postume, erano invece comparse in *Lirici*

fiamminghi (Faenza, Mobydick, 2005). Nella postfazione, il curatore passa in rassegna tutte le opere di poesia di Van Ostaijen, dichiarando la provenienza dei testi da lui tradotti (benché anche in questo caso la scelta privilegi i capolavori postumi, con 23 liriche su 30), e suggerisce l'opportunità di condurre uno «studio comparativo delle versioni ladine e di quelle italiane» quale «stimolante campo di indagine filologica e stilistica» (p. 99). Si veda, a titolo esemplificativo, *Berceuse voor volwassenen* (*Ninna nanna per i grandi*, pp. 62-63): «S'a ves di rivâ inmò chê di Peonis / – ma jê no rive pluî – / o larin a durmî e po o farin / un insium che mai prin / no vèvin fat // Ah ma la int a duâr istès pulît / co a sa che la sô puarte a jè inclostrade» (p. 83); dove l'espressione «de zandman» (letteralmente 'l'omino del sonno') diventa in italiano «la vecchina del sonno» e in friulano «chê di Peonis»; con questa immagine Faggin sembra recuperare non soltanto un modo di dire popolare, ma anche una poesia di Emilio Nardini – *Chê di Peonis*, appunto, sullo «Strolic furlan» per il 1921 – dove si parla della vecchina che «'e à il fil par cusî i voi» ('ha il filo per cucire gli occhi', e da qui forse una paretimologia di *Peonis* imperniata sul verbo *peâ*, che in friulano significa 'legare', 'allacciare').

L'antologia dedicata a Gerrit Achterberg (1905-1962), intitolata *Tebe* e uscita nell'aprile 2023, deriva da un percorso analogo a quello attraversato dai testi di van Ostaijen: nove traduzioni friulane sono state scelte fra le quattordici ospitate su «Gnovis Pagjinis Furlanis» già nel 1991, mentre *Tebe* era apparsa su «Studi goriziani» del 1993 e altre due sono inedite. Di molto posteriori, invece, quasi tutte le trenta versioni in italiano, tre delle quali erano state anticipate in *Poesie olandesi del Novecento* (2022), e una sola risale al 2004. Anche questo volume è corredato, oltre che dalla consueta nota biografica, da un'antologia critica che tratteggia con efficacia la poesia di quello che è considerato uno dei più importanti autori neerlandesi moderni, mettendone in luce il motivo romantico e modernista della donna amata morta, che si vuole richiamare in vita attraverso la magia della parola poetica. Da qui anche la scelta del titolo, lo stesso della raccolta del 1941 (*Thebe*) con la quale Achterberg proseguiva la ricerca dell'amata attraverso una vera e propria discesa agli inferi. E proprio la versione friulana del componimento eponimo permette di apprezzare il delicato lavoro di "ricreazione" metrica che Faggin mette in atto anche quando lo scarto tra le lingue non consente un rispetto puntuale degli originali sul piano del computo sillabico: «E vè che a colp cun te mi soi scontrât: / te penge scuretât / o ài viodût i tiei vôi a

scocolâsi; / lis tôs mans, che a jevâlis no rivavi, / a çharinavin, dulinviè, la vite / che in me a tucave; e a molà une vôs / la boçe tò, taponade di muart» (p. 77).

Accanto a queste raccolte incentrate su singoli autori, Faggin ha pubblicato di recente anche antologie “di area”. La prima di queste, *Poesie fiamminghe del Novecento*, è del novembre 2020, e propone in traduzione italiana, sempre con testo a fronte, 50 liriche da diciotto autori, da Karel van de Woestijne a Hugo Claus. La rassegna antologica è conclusa da una postfazione che, attraverso brevi note biografiche sugli autori, traccia una panoramica sullo sviluppo della poesia fiamminga del XX secolo. A quest’antologia si è affiancata, nel gennaio 2022, quella parallela delle *Poesie olandesi del Novecento*, che a sua volta continuava il volume *Gli Ottantisti (Tachtigers). Poesia olandese tra Otto e Novecento* (Venezia, Accademia Olimpica, 2015). Questo florilegio “nord-neerlandese”, ricco di ben 67 testi di venti poeti diversi, per ciascuno dei quali si propone una breve scheda biografica, si propone di integrare e completare non soltanto l’ormai datata antologia di Giacomo Prampolini (*La letteratura olandese e fiamminga*, 1927), ma soprattutto quella, fortunata, di Gerda van Woudenberg e Francesco Nicosia (*Poesia olandese contemporanea*, 1959).

Nell’ottobre del 2021, per le Edizioni Joker, usciva la raccolta dedicata alle traduzioni italiane dei *Lirici catalani*: Jacint Verdaguer, Joan Maragall, Guerau de Liost, Josep Carner, Salvador Espriu, Vicent Andrés Estellés. Anche in questo caso si tratta di una passione che accompagna Faggin da molto tempo, e che in passato si è avvalsa della collaborazione della medievista Lola Badia (per *Il sogno* di Bernat Metge, 2004) e di Vicent Simbor Roig (per *Giudizi finali*, 2006). Dopo la pubblicazione delle versioni in friulano, edita a Udine sotto il significativo titolo *Flôr di poets catalans* (2006), alcune traduzioni da Estellés erano comparse nel 2012 sulla rivista «Tratti», mentre nel 2020 a Venezia uscivano le *Poesie catalane tradotte in ladino friulano e in italiano*. Alle versioni italiane contenute in questo volume – ben cinquanta, più quella in friulano di *Conjugal* di Maragall (*Nuvičâl*) – vanno ad aggiungersene altre cinque – quattro italiane e una friulana – pubblicate da Patrizio Rigobon sulla «Rivista di Studi Catalani» (11 / 2021, pp. 223-231) e corredate da un breve saggio che inquadra l’impegno di Faggin a diversi livelli: nella storia generale delle traduzioni in friulano (specie dal catalano), nella diffusione della poesia catalana

in Italia, nell'attenzione dell'autore verso quella lingua e letteratura, che avevano esercitato suggestioni significative sia nel poeta friulano Luigi Rodaro, sia nel giovanissimo Pier Paolo Pasolini. E opportunamente ha sottolineato Rigobon come le traduzioni friulane non derivino da uno sforzo di ulteriore localizzazione e non rappresentino affatto una curiosità da bibliofili, ma *si innestino* – e la scelta di questo verbo da parte del catalanista non sarà casuale, visto che è lo stesso adottato da Pasolini a proposito dell'antologia poetica contenuta su «Il Stroligut» dell'aprile 1946 – in una tradizione eletta e di portata europea (cfr. *ivi*, p. 224).

Gli ultimi due lavori di Faggin comparsi nell'arco temporale considerato testimoniano l'interesse verso la letteratura dialettale nelle varietà italiane settentrionali, e in particolare in quelle venete, alle quali era già stata dedicata in passato l'antologia *Intimo parlar*, sulla poesia novecentesca nei dialetti veneti. Benché la poesia in veneziano fosse rimasta praticamente esclusa da quella silloge, il desiderio di riservare la dovuta attenzione agli autori otto- e novecenteschi era rimasto vivo. In *Sonetti veneziani dell'Otto-Novecento*, peraltro, Faggin non si limita a recuperare autori già considerati da Antonio Pilot nella sua antologia del 1913, ma ne individua altri raggiungendo il numero complessivo di quaranta sonetti: di Riccardo Selvatico, Giuseppe Flucco, Attilio Sarfatti, Ettore Bogno, Eugenio Genero, Raffaello Michieli, Antonio Negri, Eugenia Consolo, Domenico Varagnolo, Bepi Larese. I testi sono corredati dalle note biografiche sugli autori e da parafrasi apprezzabili per accuratezza ed eleganza.

Al poeta triestino Virgilio Giotti (1885-1957) è riservato l'ultimo dei lavori dei quali qui si dà conto: *Giotti in friulano. Undici poesie*, apparso nell'ottobre 2024. Nella premessa, che dedica l'opuscolo a Claudio Magris, Giotti viene presentato come «uno dei più autentici poeti non solo italiani, ma anche europei del Novecento» (p. 5). Alcune delle sue liriche più celebri, quasi tutte già pubblicate fra il 1995 e il 2013, sono presentate in traduzione friulana corredata dal testo originale, sì da poter verificare quanto già veniva segnalato nel 1991 da Rinaldo Derossi a proposito delle versioni ancora inedite, e cioè che la «tensione espressiva» viene mantenuta «inalterata» (p. 6). Lo si intuisce, per esempio, dai primi versi di *Cun mê mari* (*Co' mia mama*), apprezzabile per aderenza all'originale e per capacità di ricostruirne l'atmosfera: «Cun chest seren di Primevere, in bar, / tal gno puest consuet, o ài bevût / un caffè insiemit cun mê mari viele, / tornade un pôc par me cajû in chest mond. / Al jere il bonodôr dal

café bon, / che a jê j plaseve a bevi in sante pâs» (p. 25).

Doveroso segnalare, infine, che tutti i volumi, con le sole eccezioni di Giotti e dei sonetti veneziani, sono inclusi nella collana “Parole del mondo” dell’editrice Joker di Novi Ligure; quelli dal neerlandese sono stati pubblicati con il sostegno e il contributo del Nederlands Letterenfonds o di Literatuur Vlaanderen; la traduzione dei lirici catalani, invece, è stata supportata dall’Institut Ramon Lull.

Già in passato ho avuto modo di analizzare in modo puntuale le scelte traduttive di Giorgio Faggin nelle versioni in lingua friulana, sottolineandone non soltanto l’accuratezza e l’attenzione ai diversi livelli dell’originale, ma anche le caratteristiche peculiari della lingua d’arrivo, e cioè quel friulano che Rienzo Pellegrini ha definito “atopico” e “acronico”, in quanto accosta termini provenienti da diverse varietà o risalenti a diverse epoche dell’uso scritto del friulano. In merito a questi dieci opuscoli, invece, mi preme mettere in luce la capacità di Giorgio Faggin di mettersi in dialogo con esperienze letterarie di diverso respiro, da quelle dialettali a quelle di aree linguistiche meno conosciute al pubblico italiano. Nello sfogliarli, si percepisce una passione per le *belles lettres* che si nutre di volumi cartacei, di tempi di studio dilatati e intensivi, di attenzione per il dettaglio e di una straordinaria ricchezza lessicale. E si assapora una cultura europea meno blasonata e logorata dalla notorietà, e che forse proprio per questo appare più autentica e verace.

Gabriele Zanello

Nadia Chiocchetti, Erna Flöss, Ingrid Runggaldier,
Rezetes per rejonèr. Ativitèdes e jeghes per emparèr a
rejonèr ladin, pedagogich.it, Busan 2017.

La didatica de n lengaz l é semper n ciamp de empegn emportant, che à besegn a do a do de lurier e de struments renové, mascima per chela situazions, desche chela del ladin, olache à na emportanza grana i “neves locutores”, la persones che empara n lengaz forest per dapò l dorèr te la vita da duc i dis te sia comunanza. Con Rezetes per rejonèr chi che se cruzia de ensegnament del ladin à a la leta n strument percacent e de gran valuta, che la doventa amò maora se pisson che per i lengac de mendranza, con sia desponiboltà mendra, respet ai gregn lengac nazonèi, de formes de didament per l ensegnant, vigni strument didatich de più à na gran fazion.

La “rezeta” de chest liber à te sie “ingredients” l lurier de n muie de persones. Belapontin l’edizion de chela che se reiona la é lurèda fora da *Ricette per parlare, attività e giochi per la produzione orale*, de Sonia Bailini e Silvia Consonno, vegnù fora del 2002 per Alma Edizioni de Firenze. L projet originèl l é donca na regoeta de ativitèdes per emparèr talian, e più avisa per fèr ejercizies de produzion orala ativa. L é stat do Nadia Chiocchetti a pissèr che chest strument didatich l podesse esser de utol ence tel ciamp del ladin, e donca la se à cruzià de traslatèr l liber originèl per fascian, estra apede a coordenèr l lurier de Erna Flöss, autora de la verscion badiota, e Ingrid Runggaldier, autora de chela gherdenera. L lurier per ruèr a la edizions ladines no l é stat demò de “freit” traslatèr: l adatament l perveit la localisazion culturèla de la ativitèdes. Chest vel dir che l jech olache se cognea domanèr informazions per ruèr co la coriera a Siena l à desche nef zil l ruèr a Busan, che l percors a tapes per ruèr sunsom la torn de Pisa l é doentà na raida dintorn l Sela, e che l’atività pissèda per emparèr a durèr i proverbies e la formules idiomatiches la porta dant tipica esprescions ladines. Ampò l adatament al ladin l é stat ence gramatical: la autores de la edizions ladines à jontà ite na neva “rezeta” per la domanes, ajache per ladin la forma interrogativa del verb la se desferenzia da chela affermativa e la à donca de besegn de ejercizies aldò. I dessegnes e la grafiches de MarameoLab i fornesc la plates e i fèsc più sorides da entener la regoles di jeghes, e i sera coscita su l lurier.

L liber porta dant trentanef ativitèdes desferentes, vigniuna co la istruzions aldò e ence con schedes e grafiches, sorides da fotocopièr, che pel esser durèdes te clas. N picol schem disc l temp nezessèr, se l é n'atività a cobies o de grop, colun che l é l ciamp lessical durà e coluns i arguments gramaticai metui a la proa, e l dèsc l met de entener sorì de che sort de attività se trata. Doi indejes, chel al scomenz del liber, che l ge va do al nivel de lengaz nezessèr per fèr l'atività, e chel a la fin, olache l'ativitèdes les vegn ordenèdes aldò di arguments gramaticai che les tocia, i dèsc l met de troèr fora en prescia la “rezeta” giusta.

N muie di libres didatics a la leta de chi che enseña ladin cer soraldut de moscèr la regoles astrates, gramaticales, de nosc lengaz, e ence i ejercizies che i porta dant i perveit na riflascion, metalinguistica e gramaticala, “a freit” da man del student, che l cogn esser bon de traslatèr o de troèr l element che mencia te na frasa. Na atenzion mendra, fora che te la proponetes didatiches più neves, vegn dedichèda a ejercizies de creazion de situazions de oralità. Ma se sà che per emparèr n lengaz se à debeseegn de n muion de stimoi desvalives, e donca l é demò polito che n insegnant de ladin l abie a la leta ence *Rezetes per rejoner*, per tirèr fora ideès per moments de lezion olache l aprendiment del lengaz l se poja su n prozes indutif e esperienzial, olache l student l é spent a pissèr en prescia e a durèr la regoles astrates che l à emparà, acioche les vae ite franch te la competenza linguistica. L focus de chest liber l é l arcedament de la competenzes utoles a rejonèr, a durèr l lengaz te la vita de vigni dì, e ence i arguments gramaticai tocè da la ativitèdes i é cernui fora con chest zil: se dèsc peis più ai “gregn arguments” che a la regoles più spezifiches e de mendra doura. L student l é metù a la proa e l vegn enjignà per poder rejonèr dalbon co la persones. Ence per chest, descheche aon jà dit, te n muie de ativitèdes l ejercizie linguistich l à ence chela de ge insegnèr ai studenc vèlch de più sun noscia comunanza. L lengaz l é ence cultura e, mascima per na picola mendranza, l é leà a sia jent e a sie contest: la didatica linguistica la cogn donca tor ite ence didatica culturèla, e saer dorèr n proverbie tradizionèl l é segur na competenza utola per se fèr ite, se moscèr pèrt de na comunanza.

Vigni ejercizie l spenc la clasc a fèr n mingol da mat, e ence chest à na fazion pojitiva sul aprendiment linguistich. L bonumor che vegn con chisc jeghes l “desgropa” la lenga, l fèsc vegnir estro de dir la sia e l dèsc ence l met ai studenc de se cognoscer miec e de se fèr ite un col auter, e coscì, de rejonèr (e emparèr) de più.

La “rezetes” les é trentanef, e per chel che revèrda l lessich, les scuerc

belebon ogne setor de la vita da duc i dis. Ence dal pont de veduda gramatical la perferida la é grana: se passa dai argoments più scempies, desche la formazion del plural o la doura di articoi, a ativitèdes olache vegn domanà de durèr l passà bicomponù, la subordinedes, i conetives, e olache l student l pel arcedèr deldut sia autonomia comunicativa. La ativitèdes les se ouc donca a sorts desvalives de studenc: les pel vegnir dorèdes dai insegnanc desche jeghes e “vertoles” per rejonèr canche se à tedant gropes de ladinofons, soraldut se se reiona de bec, o desche ejercizies per meter en doura chel che vegn insegnà a no ladinofons. Fossa stat utola, da chest pont de veduda, vèlch rezeta pissèda avisa per lurèr sui setores del lengaz olache l é più forta l’interferenza del talian, desche per ejempie i ausiliaries di verbes riflessives (con dut che chisc sie da spes i argoments più scuerc, con ejercizies più tradizionèi e manco ouc a l’oralità, dai etres libres jà a la leta per l insegnament del ladin ai no ladinofons).

Seron su con n envit e n augurie. Envion duc chi che insegna ladin a tor ca chest liber e a proèr a l dorèr te clas, e se auguron che a più persones vegne dat l met de l fèr: canche l liber l é stat dat fora, del 2017, vegnia dit te la paroles dantfora che «la verscion fodoma e ampezana [del liber] les é al moment projetèdes». Endèna chestes no les é amò ruèdes adalèrch, ma l projet meritassa dalbon de ruèr a piz, per ge dèr ence a chesta doi varietèdes del ladin n utol strument didatich.

Sebastiano Dorich

MONDO LADINO

Al vegn fora una na outa al ann.

Pubblicazione annuale

Priesc / Prezzo € 16,00

Abonament al ann / Abbonamento annuo

Talia / Italia € 16,00

Foradecà / Estero € 22,00

Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”

Str. de la Pieif, 7

38036 San Giovanni di Fassa - Sèn Jan

tel. 0462 764267

www.istladin.net

e-mail: info@istladin.net

Paiaement con boletin PagoPA

Pagamento con bollettino PagoPA

Spedizion en abonament postal

Spedizione in abbonamento postale

Reclam sot al 70%

Pubblicità inferiore al 70%



Associato all'Unione Stampa Periodica Italiana

Registrazione presso il tribunale di Trento n. 239 in data 30 maggio 1997

Fenì de stampé de dezember dl 2025

Finito di stampare nel mese di dicembre 2025

Grafiche Antiga spa, Crocetta del Montello (TV)